

1315



7a

VI3

6800



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

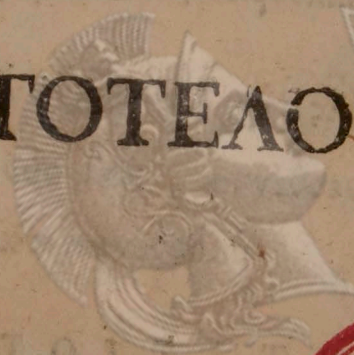
ΑΟΗΜΕΝ



ΑΡΙ  
Αα

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ  
ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ

ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ  
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



1881



# ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ

Μεταφρασθέντα

ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς

ὁμιλουμένην ἀπλὴν φράσιν.

Ἔτι δὲ εἰς τὴν Τουρκικὴν ἀπλὴν διάλεκτον  
μεθερμηνευθέντα, καὶ σὺν τῷ Πρωτοτύπῳ  
ἐκδοθέντα παρὰ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ Χ: ΓΡ:  
Καρακίουλάφη Καισαρέως.

ἤδη πρῶτον τύποις ἐκδίδοται.

---

Ἐν Κωνσταντινουπόλει.

---

1819



# ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣΙΝ ΙΝΣΑΝ ΣΑΡΑΦΛΑΜΑΣΗ

Γιουνανιτέν χαλεακί Γιουνανιγέ,  
Βέ ταχί λισάνι Τουρκιγέ τερτζουμέ όλουπ  
άσλήηλαν πασμαγιά βεριλμηστήρ

Κάϊσεριλι Κιρακιούλάρ

ζαατέ Χ: Γρη: όγλου

Α Ν Α Σ Τ Α Σ Ι Ο Σ Τ Α Ν .

Σίμπι ίλκ ίπτητα πασμαγιά βεριλτεΐης

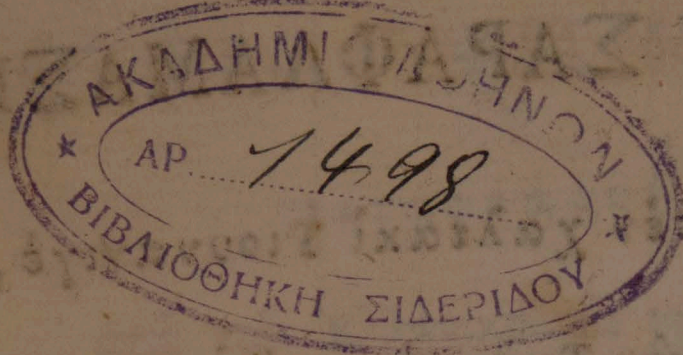
✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Ίσλαμπολτά .

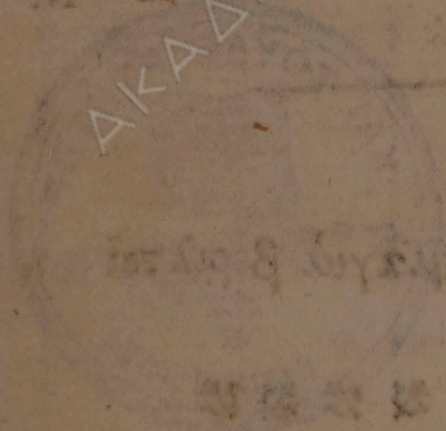


ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΗ





Φιλογενεῖς καὶ Γενναῖοι

Ἑλληνας

Ὅσον μικρὸν, ὅσον ὀλίγη τιμῆς ἄξιον φαίνεται τοῦτο τὸ ἔργον μου, τόσην δυσκολίαν, τόσην σφυρνότητα ἔχει καὶ διὰ τὴν σύντομον καὶ περιπεπλεγμένην φράσιν τοῦ Συγγραφέως, καὶ διὰ τὴν διασθορὰν τοῦ Συγγράμματος, τὴν ὁποίαν ἔπαθεν ἀπὸ διαφόρους παλαιούς ἀντιγραφῆς τε καὶ τυπογράφους· τοῦτο ἤξεύρουσι καλῶς οἱ πεπαιδευμένοι, καὶ μάλιστα ὅσοι συχνάκις ἀναγινώσκουσι τὸν Ἀριστοτέλην. Περὶ δὲ τῆς ὠφελείας τούτου, καὶ τῶν κινήσαντων με αἰτιῶν εἰς μετάφρασιν, καὶ ἔκδοσιν αὐτοῦ θέλω ἀναφέρειν, ἀφ' οὗ διηγηθῶ ὀλίγα τινὰ περὶ τοῦ Συγγραφέως.



Ὁ Ἀριστοτέλης, ὁ πλέον περίφημος, καὶ ἐνδοξότερος ὄλων τῶν παλαιῶν φιλοσόφων, ἐγεννήθη εἰς τὴν Θρακικὴν πόλιν, ὀνομαζομένην Στάγειρα, κατὰ τὸ 384 ἔτος πρὸ Χριστοῦ, ὑπὸ πατρός Νικομάχου, ἀρχιατροῦ τοῦ βασιλέως τῶν Μακεδόνων Ἀμύντα, καὶ ὑπὸ μητρὸς Φαισίδος, οἱ ὅποιοι κατήγοντο ἀπὸ τὸ γένος τοῦ Ἀσκληπιοῦ, κατὰ τὸν Ἀμμώνιον, ὁ ὅποιος ἀναφέρει καὶ τὰ ἐξῆς ἐπιγράμματα, Φαισίδος ἦν μητρός, καὶ Νικομάχου γεννετῆρος τῶν Ἀσκληπιαδῶν, δῖος Ἀριστοτέλης.

Ἐμεινε δὲ ὄρφανὸς γονέων παιδιόθεν, ὅθεν τὸν ἐδέχθη ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ ἑναὶς Ἀκαρνανεὺς, Πρόξενος ὀνόματι, καὶ δι' αὐτοῦ ἐσπούδαξε τὴν τότε συνειθισμένην ἐν τῇ Ἑλλάδι φιλοσοφίαν· ἔπειτα δὲ ὑπῆγεν εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ χρόνους τρεῖς ἐμαθήτευσεν εἰς τὸν Σωκράτην, καὶ εἴκοσι εἰς τὸν Πλάτωνα· ἦτον μεγαλοφυῆς, εὐφυέστατος, καὶ ἐπιμελέστατος· ὅθεν συνέγραψε καὶ περισσότερα ἀπὸ τοὺς ἐπιλοίπους φιλοσόφους· ἐν τούτων εἶναι καὶ τὰ παρόντα Φυσιογνωμικά· ἀπέθανε δὲ εἰς τὴν Εὐριπον κατὰ τὸ 334 ἔτος.

Ὁ ἄνω ῥηθεὶς ἠθικώτατος καὶ μὲ πᾶσαν ἀρετὴν σολισμένος Σωκράτης, ἐδίδασκε πάν-



τοτε τούς ὀπαδούς του νά κυττάζωειν εἰς κα-  
 θρέπτῃν, καὶ νά παρατηρῶσι τὴν μορφήν των  
 μέ σκοπὸν τοιοῦτον, ὥστε ἂν εἶναι ὠραῖοι, νά  
 μὴν ἀτιμάσωσι τὴν εὐμορφίαν των μέ τὰ αἰ-  
 σχρά των ἔργα, ἐξ ἐναντίας δέ ἂν εἶναι ἄσ-  
 χημοι, νά λαμπρύνωσι τὴν δυσμορφίαν των  
 μέ τὴν ἀρετὴν .

Τούτους τούς  
 λόγους, ὡς μαθητῆς του, ἔχων ἐντετυπωμέ-  
 νους εἰς τὴν ψυχὴν του ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ  
 θέλων αὐτὸς νά σαφηνίσῃ, καὶ νά τοὺς παρα-  
 σήσῃ ψηλαφητότερον, τὰ μὲν σαθρὰ ἀποβα-  
 λῶν, τὰ δὲ ἀληθῆ συλλέξας ἀπὸ τούς προκα-  
 τόχους του φυσιογνώμονας, προσθέσας καὶ αὐ-  
 τὸς τὰ ἀναγκαῖα, ἔκαμε τὰ παρόντα Φυσιο-  
 γνωμονικὰ, ἐκ τῶν ὁποίων νομίζω, ὅτι ἀνα-  
 γινώσκοντες οἱ ἄνθρωποι, τὰ μὲν φυτικά των  
 ἐλαττώματα ἤμποροῦν νά τὰ συσκέσωσι διὰ  
 τῆς παιδείας, τὰ δὲ ἠθικά νά τὰ μετριάσωσιν  
 ὀπωσοῦν .

Πρὸς τούτοις δὲ  
 νά μάθωσι καὶ ἄλλο τι γλυκύτερον, περιεργό-  
 τερον καὶ συμφερότερον, τουτέστι νά διακρί-  
 νωσιν ἀπό τινα ἐξωτερικὰ σημεῖα, ἀκολου-  
 θοῦντα εἰς ἕκαστον πάθος, τὴν ψυχικὴν διάθε-  
 σιν τοῦ ἀνθρώπου, τὸ ὁποῖον, καθὼς μοὶ φαί-  
 νεται, εἶναι πολὺ ὠφέλιμον εἰς τὰς ἀνθρωπί-  
 νους



νους πράξεις· ἡ ὠφέλεια λοιπὸν τούτου, καὶ τὸ πρῶτον αἴτιον τοῦ νὰ μεταφράσω αὐτὸ, εἶναι τὰ ἄνω.

Τὸ δὲ δεύτερον αἴτιον, ἐπειδὴ χρέος ἀπαραίτητον εἶναι εἰς κάθε φιλογενῆ καὶ φιλόμουσον Ἑλληνα, νὰ μὴ φανῆ ἄχθος ἀρούρης, ἀλλὰ κατὰ τὸν εἰπόντα, εἴτε μικρὸν, εἴτε μεῖζον, ὅ,τι δύναται νὰ εἰσφέρει εἰς τὸ κοινόν· οὕτω καὶ ἐγὼ, διὰ νὰ μὴ φανῶ ἀχάριστος εἰς τὴν φιλότατην μου πατρίδα τὴν Ἑλλάδα, τῇ προσφέρω τοῦτο τὸ μικρὸν δῶρον διὰ τοὺς δύο ἑτερογλώσσους υἱούς της, ὥστε λαβὼν τὴν εὐχὴν της, καὶ ἐνδυναμούμενος νοερῶς, νὰ ὠφελήσω αὐτὴν περισσότερον.

Ἐπιμελήθη, ὅσον ἐδυνήθη, ὄχι μόνον τὸ γνήσιον τοῦ Συγγραφέως νόημα νὰ παραστήσω, ἀλλὰ καὶ τὴν χάριν καὶ ἔμφρασιν αὐτοῦ εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς ἀπλουσέραν διάλεκτον, ὅσον τὸ δυνατόν νὰ ἐμφράσω· ἂν ἐπέτυχον εἰς ταῦτο, θέλω νομίσει τὸν ἑαυτὸν μου εὐτυχῆ, ἀλλὰ τοῦτο ἐκ τῆς πείρας ἤξεύρω καλῶς, ὅτι τὸ νὰ μεταφέρῃ τις τὴν δύναμιν καὶ χάριν τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης εἰς τὴν τετριμμένην διάλεκτον, εἶναι ἀδύνατον, ὅθεν εἶμαι εὐελπίς, ὅτι θέλουν μοὶ συγχωρήσει αἱ εὐγνώμονες



Ἀναγνώσαι, ἂν δὲν ἐπέβαλον εἰς ἄλλα, καθὼς ἤθελα, καὶ ἐπεθύμουν.

Τὸ μὲν κείμενόν μου ἀπὸ τὸν Ἰσαὰκ Καζαβώνιον, ὃ ὁποῖος ἐξέδωκε τὸν Ἀριστοτέλην Ἑλληνιστὶ καὶ Λατινιστὶ εἰς τὴν Λιὸν πόλιν οὕτως ὀνομαζομένην τῆς Γαλλίας.

Περὶ δὲ τῶν ἐμῶν σημειωμάτων δὲν ἔχω νὰ εἰπῶ πολλά, ἐπειδὴ αὐτὰ εἶναι ὀλίγα, καὶ μόνον διὰ τοὺς ἀπλουςέρους.

Ἐὰν δὲ διὰ τῆς μεταφράσεώς μου ταύτης δὲν ὠφελήσω τοὺς φιλομαθεῖς τῶν Ἑλλήνων παῖδας, ἐπροθυμήθην καὶ ἂν αἰτίαν, καὶ ἂν νύξιν μικράν νὰ δώσω εἰς μὲν τοὺς πεπαιδευμένους καὶ εἰδήμονας νὰ συγγράψωσι, καὶ νὰ μεταφράζωσιν ἀδιακόπως, ὄλεπόντες ἓνα ἀδύνατον, ἓνα ἄπτερον, μόνον γυμνῇ τῇ προθυμίᾳ εἰς τὰ τοιαῦτα ἔργα βιαζόμενον νὰ ἐπιπατᾷ, εἰς δὲ τοὺς πρωτοπύρους νὰ σπουδάζωσι μετὰ περισσοτέρας ἐπιμελείας, διὰ νὰ διενύσωσι τὸ μέγα σάδιον τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας, καὶ νὰ δύνωνται νὰ ὠφελήσωσι περισσότερον τὸ γένος μας, τὸ ὁποῖον θεία συνάρσει, ἅπαξ πτεροφυῆσαν, εὐτυχῆς ἀναβαίνει εἰς ἐκείνας τὰς λαμπρὰς καὶ ὑψηλὰς ἀκρωρείας τῆς ἀνθρωπίνης μαθήσεως.



5.  
Δεχθῆτε λοιπὸν , ὦ Φιλογενεῖς καὶ Φιλο-  
μαθεῖς Ἀναγνώσαι , τὸ προκύψαν εἰς φῶς ἔρ-  
γον μου , καὶ ὑπαγορευόμενοι ἀπὸ τὴν συνήθη  
φιλανθρωπίαν σας καὶ ἀνοχὴν , συγχωρήσατέ  
μοι καὶ τὰ ἐμὰ καὶ τὰ τυπογραφικὰ ἁμαρτή-  
ματα , καὶ διότι δὲν ἔγινεν ἡ μετάφρασις κα-  
τὰ τὴν ἀρέσκειαν πάντων , τοὺς ὁποίους μήτε  
ὁ Ζεὺς αὐτὸς ἀρέσκει , κατὰ τὸν Θεόγγιν τὸν  
Παιητὴν Ὁὔθ' ὕων , οὔτε νίφων .

Ἐν Κωνσταντινουπόλει .

1819

Ἰαννουαρίου

29 .

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ

X : Γρ : Καρακιουλάρης Καισαρεύς .

Ὁ Μετάφρασις .



Μιλλέτ καργετι πζεκέρ , βέ εϊλίχ ιουζεριντέ  
όλάν Καρτασλαρημηζά .

**Ν** Εκαταρ ούφακ , νέκαταρ πιπαχά-  
γησα ποϋ ζαχμεπτιμ , ο κατάρτα κιουτζλι-  
ούκ , ο κατάρτα τολασσηκλήκ θάρτηρ πουν-  
τά, Γααλίφ έτενίγν χαρτι βέ πουλασσήκ σιο-  
γιλεμεσιντέντε , Γααλιφίγν σελεφτι κετζμιτς  
κιαττιπλερτέν βέ πασμαχανετζιλερτέν γαλέτ  
όλμασσηντάντα πουνου κίτπουν ήλμιλε πησ-  
μισλέρ έγιτζέ πιλιρλέρ , πάχουσους Αρισοτέ-  
ληση έλιντέν πράκμαγιανλαρ βέ ποϋ τεο-  
τζιουμεμτέν τζηκατζάκ μεμφααπτή, βέ που-  
νου πασμαγια βερμεσινέ μπενί χερακετλεντι-  
ρέν σεπεκλερι χαττηρά κεττιρετζέγιζ , Γαα-  
λίφ έτενίν ιομρουνοϋ μουχτασαρή βετζ ιουζε-  
ρέ νάκλ έττικτέν σογρά .



Ἄριστοτέλης, Πίττων ἔσκι ἰλιμταρλα-  
 ρῆγν μπέκ ναμταρῆ βέ ἰχτισαμλῆσῆ, Ῥου-  
 μελιτέ, Στάγειρα ναμιντέ πῖρ κασαπατὰ με-  
 βλοῦτ ὀλτοῦ Χρισοζτάν 384 σενέ ἐββέλ, Μα-  
 κεδονία πατησσαχῆ Ἀμύντανην χεκιμπασ-  
 σησῆ Νικομάχησεν, βέ καρῆσῆ Φαισίδαταν,  
 πουνλάρκι, Ἀμμῶνισσοῦγν σαατετλιγηνέ κιο-  
 ρέ, Ἀσκληπιοσοῦν σιογιουντάνητηλάρ Τζο-  
 τζοῦκ ἰκέν ἀττα λαρηντάν ἰοκσιοῦζ καλτεῖ.  
 ὄνοῦν ἰτζῖν Ἀκαρνανίαλη Πρόξενος ναμιντέ  
 πῖρ κίμσε μπουνά σαχαπετλικ ἐττεῖ, βέ ἀ-  
 νῆν βασιτεσίγιλε Γιουνανί τοπρακλαρηντὰ ὀ-  
 τεβιστέ ἀτέτ ὀλουνάν ἰλιμλερι μέσκ ἐττεῖ. Πά-  
 ατεχου Ἀθήναγια κετίπ, ἰουτζ σενέ Σωκρά-  
 τῆσε, γιγιομί σενέ Πλάτωνα σαῖοτλικ ἐττεῖ.  
 ζιατε ντερὶν ἀκηλλῆ, τογουρουτζοῦ φικκιολί,  
 βέ καργεττάρ κίμσέγιτι. ἄνῆν ἰτζῖν Πίττων  
 ἰλιμταρλαρτάν ζιατέ τααλίφ ἐττεῖ. πουνλα-  
 ρῆν περισίτιρ χαλεακί ἰνσάν σαραφλαμά σα-  
 νααττήτα.

Γιοκαρητὰ ζῖκο ὀλουνάν ἰλμι πατνιγετέ  
 μενσοῦρ, βέ χέρ πῖρ φαζηλέτ ἰλέ τονανμήσς  
 Σωκράτης, κἀτιμι τεβαπιλερινέ τααρῖρ ἐτέ-  
 ριτι, ἀγιναγιά πακῆπ, σεκιλλερινί τετζροῦπά  
 ἐτμεσινέ, σοῦ μακσάττηλάνκι, ἔγερ κιοζέλ ἰ-



σελέρ , κιοζέλλικλέρινι τζιρκίν άμελλερίγιλεν  
 κιορλέτμεσιγλερ· γιόκ έγερ τζιρκίν ίσελέρ , φα-  
 ζηλετλερι θε έγι άμελλέρ άρκασηνά γελμελε-  
 ρίγιλεν τζιρκινλικλέρινι μπαρλατσινλάρ . Που  
 τζεβαπλάρ ταιρτι όλτουγοϋ σεπέπε , 'Αριστο-  
 τέλησην ντερουνιντε γιαζηλή όλουπ , κεντισι  
 ταχά ζιατε άσκιαρέλικ ιλέ κιοσσιουρμεγε ίσε-  
 μέγιλεν , σάπουκ , κεντιντέν έββέλ όλάνίνσαν  
 Σαραφλαρηνην , τζουρουκλέρινι άττήπ , βέ  
 έλε άλληνηρ σιοχπετλερινι τεβσιριπ κεντισιτε  
 όλανληρη , ζάμμ έτμέγιλεν , χαλεακι ίνσαν  
 Σαραφλαμασηνη τααλιφ έττει· πουνλαρταν  
 ζάνν έτέριμκι , ίνσανλάρ σκουγιαράκ , τσο-  
 παάτ κουσουρλαρηνη καππατά πιλιρλέρ τερ-  
 πιγέγιλεν , μεσρεπιγε κουσουρλαρηνητα όλ-  
 τούκτζα άζαλτηελάρ· όνταν μαατε ταχά  
 πιρ τατλη , βουκούφτάρ έτιτζι , βέ μεμφαα-  
 τλη σέγι ίογρενε πιλιρλέρ , γιάνε πάζη χέρπιρ  
 ιλλεττε ζούχρ έτεν τισσαρηκι νισσανελερτεν  
 ίνσανην ιτζερικι χαλινι άγήρτ έτμεγι , πεϋ  
 σέγι κηγιασημα κιορε , ίνσαν μασλαχατλα-  
 ρηνητα μπεκ μεμφαατλήτηρ . "Ιμτι πουνταν  
 σατηρ όλατζακ μεμφαάτ , θε πουνου τερτζι-  
 ουμε έτμεμε όλάν πειριντζι σεπέπε ζικρ όλου-  
 νανλάρτηρ .



Ίχκιντζι σεπετι , τζούνκι χέρ πιρ μι-  
 λέτ καργεττι τζεκέρ , βέ ίλιμιγν άρτμασηνή  
 τεβέρ Γιουβανιγέ έτσισή λαζήμ πόρτζτουρ ,  
 τιουνγιανήν μπόσς άγηρληγή όλμαγήπ , έλλα  
 όλ σερίφ κίμσενιγν τζεβαπηνά κιορέ , για κι-  
 ουττζούκ , για πιογιούκ , έλιντέν κελέν έγιλι-  
 γήμιλλεττινέ έτμεσί χακκίρτε σεβκιουλιού  
 μεμλεκεττιμιζ Έλλάδαγια ( Γιουβανι τοπρα-  
 κλαρηνά ) μιουκιούρ κιορούμεγεγιμ τεγιού ,  
 ποϋ κιουττζούκ χεταγεγι σουνάρημ λισαντά  
 φάρκλή έβλατλαρή ίτζιν , χάττα τοασή σε-  
 πεπινέ βουχανι κουββέτ|άλμάγηλα , κεντινέ  
 ταχά τζόκ μεμφάτ έτμεγέ κατήρ όλαγήμ .

Καργέτ έττιμ , έλιμτέν κελτιγή κατάρ  
 γιόκ χέμεν τααλίφ έτενίγν χουλισανέ μανα-  
 σηνή κιοσιουρμεγέ , έλλα ταχι , όλτουνοϋ μερ-  
 τεπέ , λισάνη τουρκινίγν λαφσινάτα κεττιρ-  
 μεγέ . έγερ πουνοϋ έτέ πιλτίμισε , κεντιμιμα-  
 μιρ πελλεγετζέγιμ . λάκκιν σουνοϋτα τετζρου-  
 πατάν πιλίριμ κι , γιουβανι λισανηντά όλάν  
 κουββεττι , βέ κακσησση άλασεβι Τουρκι λι-  
 σανηντά κιοσιουρμεσί μπέκ κιοϋτζτιουρ . ά-  
 νήν ίτζιν ούμάρημ κι , μιουνκιοϋρ όλμαγιαν  
 όκουμά μιουπτελαλαρή άφφ έτετζεκλέρ , έγερ  
 χέρ πιρινι ίσεγήπ άρζουλετιγήμ κιπι , τεβσίο



έτέμετιμησε .

Έττιγιμ σεβκλέρ ίτζίν τζόκ σιοχπέτ λα-  
ζιμ τέιλ , ζέρε όνλάρ άζτηρ , βέ χέμεν πιλκι-  
τέ ζαγηφλάρ ίτζίν .

Έγερ ποϋ τέρτζιουμέμ ίλεν ίλιμ καργετ-  
τιντέ όλάν καρτασσλάρημηζή μεμφαατλαν-  
τηράμασσαμ , σεβτάμ πάρημ σουνοϋν ίτζίν-  
τιρ κι , πέραζ σεπέπ βέ καργέτ βερέγιμ , ό-  
κουμούσς βέ τερπιγέ ίλέ κάλλ όλμουσσλάρ ,  
τουρμακσήζ τααλίφ έτίπ τερτζιουμέ έτμεσινέ,  
κιορμέγιλεν, πέρ ζαγήφ , πέρ κανατσήζ κίμσε-  
νιγν πιογιλέ γιουτζέ ίσσλέρ ίουζεριντέ ούτζμα-  
για ζορλαντηγηνή ίλιμίμπάρμάκ ούτζούγου-  
λαν τατμησλάρτα , τζάχτ έτσίγλέρ πίττουν  
ίλιμίγν μεγατανηνητάν γιορουлмаκσήζ σαβουσ-  
σοϋπ , μιλλετιμιζέ μεμφαάτ έτμεγέ κατίρόλ-  
μασηνά , ποϋκι βάκτηλα κανατλαντηγή σε-  
πεπέ , σελαμέττιλεν όλ ίνσάν ίτζαττή μαρι-  
φетлериγν γιουτζέ βέ μπαρλάκ πουλουτλαρη-  
νά τζικήγιор .

"Ιμτι καποϋλ έττιγν , για μιλλέτ καρ-  
γεττι τζεκέρ , βέ ίλιμ μιουπτελασή όλανλέρ ,  
ποϋ σαβκά τζηκάν μακσουλουμοϋ , βέ άτέτ-  
ταν όλάν μερχαμετλιλιγηνίζ ίλέ κεντιμιίγν βέ  
• πασμαχανενίγν σεπεπί ίλέ όλάν κουσουρλαση-  
μή



μη άφρ έτινιζ, τερτζιουμενίγν λισάν τιουζκι-  
ουνλιουγούγιουλεν όλματηγηνατα χορ πακ-  
μάγηταν .

Ίσλαμπολτά .

1819

Ίαννουαρίου

29 .



Χ Α Κ Κ Ι Ρ Α Ν Α Σ Τ Α Σ Ι Ο Σ

Χ : Γ Ρ :

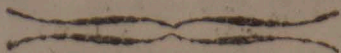
Κάϊσεριλι Καραχιουλάφογλου .



ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ .

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ



ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄ :

Ὅτι φυσιογνωμονεῖν

ἐστὶ, καὶ πῶς .



Ὅτι αἱ διάνοιαι ἔπονται τοῖς σώμασι, καὶ οὐκ εἰσὶν αὐταὶ καθ' ἑαυτὰς ἀπαθεῖς οὔσαι τῶν τοῦ σώματος κινήσεων, τοῦτο ( δὲ ) δῆλον ( πάνυ ) γίνεται, ἔντε ταῖς μέθαις, καὶ ( ἐν ταῖς ) ἀρρώστιας ἰσχυρῶς ἔξαλάττουσαι φαίνονται αἱ διάνοιαι ὑπὸ τῶν τοῦ σώματος παθημάτων ἰσχυρῶς καὶ τούναντίον δὴ τοῖς τῆς ψυχῆς πεθήμασι τὸ σῶμα συμπάσχον, φα.



φανερὸν γίνεται περὶ τοὺς ἔρωτας, καὶ τοὺς  
φόβους (τε) καὶ τὰς λύπας καὶ τὰς ἡδονάς.

ΑΠΛΟΥΝ.

Φ Τ Σ Ι Ο Γ Ν Ω Μ Ο Ν Ι Κ Α  
Α Ρ Ι Σ Τ Ο Τ Ε Λ Ο Υ Σ .

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Α' :

Ὅτι εἶναι δυνατόν, καὶ  
μὲ τίνα τρόπον νὰ φυσιογνωμονῶμεν.

Ὅτι αἱ ψυχικαὶ διαθέσεις ἀκολου-  
θοῦν εἰς τὴν κατάστασιν τῶν σωμάτων, καὶ  
δὲν εἶναι ἄσχετοι καὶ ἀμέτοχοι ἀπὸ τὰς κινή-  
σεις καὶ πάθη τοῦ σώματος, ἀλλὰ συγκινοῦν-  
ται



ται καὶ συμπάσχουσι μὲ αὐτό· τοῦτο γίνεται φανερόν, ὅταν παρατηρήσωμεν τοὺς μεθυσμένους καὶ τοὺς ἀρρώστους· διότι εἰς αὐτοὺς φαίνονται αἱ διαθέσεις τῆς ψυχῆς, ὅτι πολλὰ μεταβάλλονται ἀπὸ τὰ πάθη τοῦ σώματος· καὶ ἐξ ἐναντίας πάλιν, ὅτι τὸ σῶμα συμπάσχει, ὅταν πάσχη καὶ ἡ ψυχὴ, τοῦτο γίνεται φανερόν, ὅταν θεωρήσωμεν ἐκείνους, οἵτινες ὑπέπεσον εἰς ἔρωτας, εἰς φόβους, εἰς λύπας, καὶ εἰς ἡδονάς.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣΙΝ  
 ΙΝΣΑΝΣΑΡΑΦΛΑΜΑΣΙ

~~~~~

Π Λ Π Α :

Ἰνσάν Σαραφλαμασῆ ἰμκία·

νῆ ὀλτουγού, βέποῦ μαρι-

φέτ νάσηλ κουλλανηλητηγῆ μααλίμ ὀλουνούρ.

**Τ** Ζ ἄν κεγιφγετλερί βιτζουττίν χα-  
 ληνέ πακίπ, βέ ἄνίν χερακετλερηντέν βέ ἰλ-  
 λετλερηντέν ἰλχάκ ὀλάρακ, περαπερηνέ χε-  
 ρακέτ ἐτίπ, μάαν σηκλέτ τζεκμεσί, σερχοσ-  
 σλάρ βέ χασαλάρ ἰουζερηντέ ζίατε ἄσσκιαρέ  
 ντετζρουπά ὀλουνούρ. Ζῆρα πουνλάρ ἰουζε-  
 ρηντέ κιορουνούρκι, βιτζουττίν ἰλλετλερί σε-  
 πεπηνέ τζάν κεγιφγετλερί νέκαταρ τεπτίλ ὀ-  
 λούρ.



λούρ. Πουνοῦν άκσινεσίτε, γιάνε τζαν' γν σικλε-  
 τλερὴ σεπεπηνέ βιτζουττούγτατζεφάτζεκμε-  
 σή σεβταληλάρ, κορκμουσλάρ, κασαφετ-  
 ληλέρ, ζεβκέ μιουπτελά, όλμουσλάρ ίουζεριν-  
 τέ μααλίμ όλουνούρ .

Ε . "Ἐτι δὲ ἐν τοῖς φύσει γινομένοις, μᾶλλον  
 ἂν τις συνίδῃ ὡς οὕτως ἔχει πρὸς ἄλληλα σῶ-  
 μά τε καὶ ψυχὴ συμφυῆ, ὥστε τῶν πλείστων  
 ἀλλήλοις αἰτία γίνεσθαι παθημάτων .

Α . Πρὸς τούτοις, ἐάν τις παρατηρήσῃ τὰ  
 κατὰ φύσιν γεννώμενα ζῶα, θέλει καταλάβῃ  
 καλλίτερα, ὅτι τὸ σῶμα καὶ ἡ ψυχὴ ἔχουσιν  
 ἀναμεταξύ των μίαν τοιαύτην συνάφειαν, ὥ-  
 στε τὸ ἓν εἰς τὸ ἄλλο γίνεται ἀφορμὴ τῶν πε-  
 ρισσοτέρων παθῶν .

Τ . Κέ ταχί νταπαάτ σουρουττούντζε μεδ-  
 λούτ όλάν χαγιβανλαρτὰ ταχά ἐγί ντανηγιά  
 πηλήρ πῆρ γκήμσε κι, ποῦ ντουρλου τζάν βέ  
 ντέν πiri πιρηνέ μαατζοῦν όλμοῦσε, σιογηλέ  
 κι πiri πιρλερηνέ τζοκτζεφαλερίγν σεπεπί  
 όλουρλάρ .

Ε . Οὐδὲν γὰρ πώποτε ζῶον γεγένηται τοι-  
 οῦτον, ὃ τὸ μὲν εἶδος ἔσχεν ἑτέρου ζώου, τὴν  
 δὲ διάνοιαν ἄλλου, ἀλλ' αἰεὶ τοῦ αὐτοῦ τό τε  
 σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ὥστε ἀναγκαῖον ἔπεσ-

σθαι



θαι τῷ τοιῷ δὲ σώματι τοιάν δε διάθεσιν .

Α . Ἐπειδὴ κανένα ζῶον δὲν ἐγεννήθη ποτέ, τὸ ὁποῖον μορφήν μὲν νὰ ἔχη ἄλλου ζώου, ψυχικὴν δὲ διάθεσιν ἄλλου, ἀλλὰ πάντοτε του αὐτοῦ ζώου ἔχει καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ἀναγκαῖον εἶναι λοιπὸν νὰ ἀκολουθῆ εἰς τὸ τοιοῦτον σῶμα τοιαύτη διάθεσις .

Γ . Ζῆρα τιουνγιατὰ χέτζ πῖρ χαγιβάν κι-  
 θρούνμετί κι , πουνουῖν σεκλί πασκά χαγη-  
 βανῆην ὀλά, χουγιού πασκά χαγιβανῆην \* ).  
 Ἰ"λλαμ τὰ ὃ χαγιβανῆην βιτζουτου , τὰ ὃ  
 χαγιβανῆην χουγιού , σιογιλέ κι μουτζερέτ  
 λαζήμητηρ , χέρ χάγ κι βιτζουτι τασήρσα ,  
 ὃ τουρλου χουγιούτα ὀλμαγιά .

Ε . Ἐτι δὲ καὶ τῶν ἄλλων ζῶων , οἱ περὶ ἑ-  
 κασον ἐπιστήμονες , ἐκ τῆς ἰδέας δύνανται θε-  
 ωρεῖν , ἵππικοί τε ἵππους , καὶ κυνηγέται κύ-  
 νας .

Α . Ἐτι δὲ καὶ ὅσοι ἔχουσι καμμίαν ἐμπειρί-  
 αν , ἥτις ἀναφέρεται μερικῶς εἰς τὰ διάφορα  
 ζῶα, ἀπὸ τὴν μορφήν των ἠμποροῦν νὰ συμ-  
 περαίνουν ἂν εἶναι καλὰ ἢ κακὰ . λόγου χά-  
 ριν οἱ ἐμπειροὶ τῆς καβάλλας, τὰ ἄλογα, καὶ

οἱ

\* ) Γιάνε ἀττ ὀλά, ἐσσεκ κιπὶ ἀγγηρά .



οἱ ἔμπειροι τοῦ κυνηγίου, τοὺς σκύλλους.

Τ. Χέμι ταχί τουρλού χαγηδανλαρῆγν  
πάζη τζεσσητλερηντέ μαχίρ όλανλέρ, του-  
ρουσλαρηντάν ταχμὴν ἔτερλέρ χουγηλαρι-  
νῆ μέσελα, Αττζηλάρ άτλαρῆ, Ἄβτζουλάρ  
ίτλερί.

Ε. Εἰ δὲ ταῦτα ἀληθῆ εἶη, ( αἰεὶ δὲ ταῦτα  
ἀληθῆ ἐσὶν ) εἶη ἂν φυσιογνωμονεῖν \* ).

Α. Ἐάν λοιπὸν αὐτὰ εἶναι ἀληθινὰ, ( καθὼς  
καὶ πάντοτε εἶναι ἀληθινὰ ) ἤμποροῦμεν νὰ  
φυσιογνωμονῶμεν ἤγουν ἀπὸ τὴν φυσικὴν μορ-  
φήν νὰ κρίνωμεν καὶ τὴν ψυχικὴν διάθεσιν τῶν  
ἀνθρώπων.

Τ. Ἐγερ πουνλάρ σαχί ἰσέ, ( σαχί όλτου-  
γουνάτα σουπχεμίζ γιόκ ) ἰμκιανήτηρ ἰνσα-  
νῆ σαραφλαμαμηζά γιάνεβιτζουτινίγν για-  
πησηντάν βέ χερακετλερηντέν τζανηνῆγν  
κεγιφιστηνῆ τανημαγιά.

Ε. Οἱ μὲν οὖν προγεγενημένοι φυσιογνώμο-  
νες κατὰ τρεῖς τρόπους ἐπεχείρησαν φυσιογνω-  
μονεῖν ἕκαστος καθ' ἓνα.

Α. Οἱ προγενέστεροι λοιπὸν φυσιογνώμονες,  
κά-

---

\* ) Εἰ δὲ ταῦτα ἀληθῆ ἐστίν, ἀληθῆς εἶη ἂν ἡ φυσιο-  
γνωμονία.



κάθε ένας καθ' ένα τρόπον , ὅλοι ὅμως κατὰ τρεῖς τρόπους ἐπεχειρίσθησαν νὰ μεταχειρίζονται τὴν φυσιογνωμονίαν .

Γ . Ἰμτι ἔσκι ἰνσάν σαραφλαρηνηῆγν χέρπι-ρησι πὶρ νταρὶκ ἰλέ , λάκκιν τζέμισι ἰουτζ ντουρλου κουλλαντηλάρ ποῦ μαριφεττί .

Ε . Οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῶν γενῶν τῶν ζώων φυσιογνωμονοῦσι , τιθέμενοι καθ' ἕκαστον γένος , εἰδός τι ζώου καὶ διάνοιαν \* ) ἐπί τε τῶν τοιούτων σῶμά τι , εἶτα τὸν ὅμοιον τῷ τὸ σῶμα ἔχοντι , καὶ τὴν ψυχὴν ὁμοίαν ὑπελάμβανον .

Α . Διότι , ἄλλοι μὲν φυσιογνωμονοῦσιν ἀπὸ τὰ διάφορα γένη τῶν ζώων , ὑποθέτοντες εἰς κάθε γένος μερικῶς μίαν τινὰ μορφήν ἐνὸς ζώου καὶ ἐν ἰδίωμα ψυχικόν \* ) ἔπειτα ἐπάνω εἰς αὐτὰ ὑποθέτοντες καὶ ἐν σῶμα , ἐσυμπέραινον ὅτι , ὅς τις εἶχε τὸ σῶμά του ὅμοιον μὲ αὐτὸ τὸ ζῶον , εἶχε καὶ τὴν ψυχικὴν του ὁμοίαν .

Τ . Πουνλαρτάν πάζιλαρη ντουρλου χαγη-βάν τζινσλερηντέν ἰνσάν σαραφληγῆ ἔτερλερ ἰτεϊ , χέρ πὶρ τζινσέ πῆρ τανεσηνέ πὶρ χαγι-βανῆγν σσεκληνηῆ βέ χουγιουνουῦ φάρζ ἐτμέγτη-  
λεν

\*\* ) Οἱ δ' , ἐπὶ τούτοις σῶμά τι , εἶτα τὸν ὅμοιον τῷ σῶματι σῶμα ἔχοντα .



λεν , πάατε ιουζερηνέ πέρτε ἰνσάν βιουτζουπ-  
 τοῦ ζάμμ ἐτίπ , νταχμίν ἰτερλέρ ἰτεϊκι , γέρ  
 κιμιγν βιτζουπτοῦ ὁ χαγιβανηγκίγιλεν οὔγι-  
 ουκούν οὔσά , τζάν κεγιφιεττίτε ὄνά οὔγιου-  
 κούντουρ τεγιού .

Ε . " Ἄλλοι δέ τινες τοῦτο μὲν ἐποίουν , οὐκ  
 ἐξ ἀπάντων δὲ τῶν ζώων ἐδοκίμαζον , ἀλλ' ἐξ  
 αὐτοῦ τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους διελόμενοι κα-  
 τὰ τὰ ἔθνη , ὅσα διέφερε τὰς ὄψεις καὶ τὰ ἤ-  
 θη , οἷον Αἰγύπτιοι , καὶ Θράκες , καὶ Σκύθαι ,  
 ὁμοίως τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων ἐποίουντο .

Α . " Ἄλλοι δὲ τὸν ἴδιον τρόπον μετεχειρίζον-  
 το μὲν , δὲν ἐνέκρινον ὅμως νὰ φυσιογνωμονῶ-  
 σιν ἀπὸ ὅλα τὰ ζῶα , ἀλλὰ μόνον ἀπ' αὐτὸ τὸ  
 γένος τῶν ἀνθρώπων , τὸ ὁποῖον , ἀφ' οὔ διαι-  
 ρούσαν κατ' ἔθνη , ὅσα ἔχουν διαφορὰν ἀνα-  
 μεταξύτων κατὰ τὴν μορφήν καὶ κατὰ τὰ ἤ-  
 θη , καθὼς ἔχουν οἱ Αἰγύπτιοι , οἱ Ρουμελιῶ-  
 ται , καὶ οἱ Τάταροι μὲ τὸν ὅμοιον τρόπον ἔ-  
 καμνον τὴν ἐκλογὴν τῶν φυσιογνωμικῶν ση-  
 μείων .

Τ . Πάζιλαρίτα ποῦ ταρικὶ κουλλανηρ-  
 λάρ ἰτεϊ , ἔμμα πήτουν ἀταμλαρτάν ἰνσάν  
 σαφαλλαμαγή πεγενμεζλέριτη , γιὰ ντὰ κεν-  
 τησὴ ἰνσάν τζισιντέν , γιάνε σεκιλτέ βέ μεσ-  
 σρεπ-



σρεπτέ μαπεγινλερηντέ\* φαρκή όλάν μιλετ-  
λερί τζίνς τζίνς ταξιμ έτμέγιλεν , φάρζα  
Μησηρληλαρή, Ρουμεληλερί, Ταταρλαρή, ποϋ  
ντουρλου σετζερλέρ ίτεϊ ίνσάν σαραφλαμάνισ-  
σανελερηνί\* ) .

Ε'. Οί δέτινες εκ τών έπιφαινομένων ήθών ,  
οία διαθέσει έπεται έκασον ήθος τῷ όργιζομέ-  
νω , τῷ φοβουμένω , τῷ άφροδισιάζοντι , και  
τῶν άλλων δὴ παθημάτων εκάσῳ .

Α . "Αλλοι δέ έφυσιογνωμονούσαν από τά  
φαινόμενα ήθη και καταστάσεις τοϋ προσώπου,  
συμπεραίνοντες έξ αϋτῶν εις ποίαν διάθεσιν  
ψυχικήν ακολουθεϊ κάθε ήθος σωματικόν, δη-  
λαδή ότι κατά τὸ ήθικόν είναι και ή διάθεσις  
λόγου χάριν, εις τὸν όργιζόμενον, εις τὸν φο-  
βούμενον, εις τὸν συνευρισκόμενον γυναικί, και  
εις τὸν πάσχοντα κάθε άλλοτι πάθος , τὸ ή-  
θός του παρισάνει και τήν διάθεσίν του .

Γ . Σαϊρηλαρήτα σουρατιν οϋζερηντέ κιο-  
ρουνέν μεσσεπλερτέν βέ χαλλερτέν σαραφ-  
λχο-

\* ) Μέσελα σουραττά , πογητά , μπεγγιζτέ , χερακεττε  
Γσταμπολλουαρτήγν Ρουμेलιλερτέν νέ φαρκί βάρ, Ρου-  
μελιλιερίγν Μησηρλιλαρτάν , Μησηρλιλαρίγν Ταταρ-  
λαρτάν , Ταταρλαρίγτα Μόσκοβλαρταν . βέ κουσουρλα-  
| ρήτα πουνά κεζάλικ .



λαρλάρ ίτεϊ, νέ τουρλοῦ τζάν κεγιφιγετηνέ  
 νάσηλ βιτζούτ μεσσερεπί ζούχρ έττηγηνη̄ τα-  
 χμίν έτμέγίλε, γιάνε χερακεετηνέ κορέτηρ  
 τζάν κεγιφιγετι τεγερέκ, μέσελα όφκελενε-  
 ν̄ηγν, κορκαν̄ηγν, καρή ίουζερηντέ πουλου-  
 ναν̄ηγν, βέ κουσουρ ίλλετλερ̄ηγν χέρ πιριν̄ηγν  
 σαχηπηνη̄ηγν μεσσερεπί τζάν κεγιφιγετηνί ίσ-  
 πάτ έτέρ.

Ε. "Εσι δέ κατά πάντας τούτους τούς τρό-  
 πους φυσιογνωμονεῖν, καί ἔτι κατ' ἄλλους καί  
 τήν έκλογήν τῶν σημείων ἀνομοίως ποιεῖσθαι.

Α. Εἶναι ὅμως δυνατόν νά φυσιογνωμονῶμεν  
 καί κατά τούτους, καί ἀκόμη κατ' ἄλλους  
 τρόπους, καί νά έκλέγωμεν τά σημεία μέ τρό-  
 πον διαφορετικόν.

Τ. Λάκκιν ίμκιαννίτηρ, ποῦ νταρίκιλεν τε  
 βέ σάϊρι νταρίκιλεντε ίνσάν σαραφλαγήπε, νισ-  
 σανελερ̄ί πιρ̄ί πιρηντέ φαρκλ̄η γιόλουλαν σε-  
 τζμεσί.

Ε. Οἱ μὲν οὖν κατά τὰ ἦθη μόνον φυσιο-  
 γνωμονοῦντες ἀμαρτάνουσιν ἄν, πρῶτον μὲν,  
 ὅτι ἔνιοι οὐχ οἱ αὐτοὶ ὄντες, τὰ ἐπὶ τῶν προ-  
 σώπων ἦθη τὰ αὐτὰ ἔχουσιν, οἷον ὅ,τε ἀνδρεί-  
 ος καί ὁ ἀναιδής τὰ αὐτὰ ἔχουσι, τὰς διανοί-  
 ας πολὺ κεχωρισμένοι.

'Αλλ'



Α. Ἄλλ' ὅσοι μὲν, μόνον ἀπὸ τὰ ἐπιφανόμενα εἰς τὸ πρόσωπον ἤθη φυσιογνωμονοῦσιν, ἠμποροῦν νὰ σφάλλουν, πρῶτον μὲν, ἐπειδὴ μερικοὶ χωρὶς νὰ εἶναι οἱ αὐτοὶ, ἀλλ' ὅλως διαφορετικοὶ, ὅμως ἔχουσι τὰ αὐτὰ ἤθη ἐπάνω εἰς τὰ πρόσωπά των· καθὼς ὁ ἀνδρεῖς καὶ ὁ ἀναιδής, οἵτινες ἔχουσι τὰ αὐτὰ ἤθη τοῦ προσώπου, μ' ὅλον ὅπου εἶναι πολλὰ διαφορετικοὶ κατὰ τὰ ψυχικὰ ἰδιώματα.

Τ. Ἴμτι σουραττὰ κιορουνέν μεσσεπλερ-  
 τέν ἰνσάν σαραφλαγιανλάρ γιαγγηλά πηληρ-  
 λέρ· τζούνκι πάζη ἀτεμλέρ βάρκι, πουνλα-  
 ρῆγν σουρατλαρηντὰ κιορουνέν μεσσεπλερῆ,  
 κεντηλερέ κούλλουγουμ ἀκσινέ ἀτεμλερτέτε  
 πουλουνοῦρ, νάσηλκι γηγήτ βέ ἀτεπσίζ κίμ-  
 σενηγν σουρατλαρηνῆγν μεσσεπλή τιπκί τι-  
 κινάτηρ, τζάν κειφηγετλερῆ πιρῆ πιριντέν  
 ζίατε φαρκλήγικεν.

Β. Δεύτερον δέ, ὅτι κατὰ χρόνους τινὰς τὰ ἤθη οὐ τὰ αὐτὰ, ἀλλ' ἐτέρων ἔχουσι· δυσανί-  
 οῖς τε γὰρ οὔσιν, ἐνίοτε συνέβη τὴν ἡμέραν ἡ-  
 δέως διαγαγεῖν, καὶ τὸ ἦθος λαβεῖν τὸ τοῦ εὐ-  
 θύμου· καὶ τούναντίον εὐθυμον λυπηθῆναι, ὥ-  
 στε τὸ ἦθος τὸ ἐπὶ τοῦ προσώπου μεταβαλεῖν.

Α. Δεύτερον δέ, ἐπειδὴ κατὰ τινὰς καιροὺς  
 δέν



δέν ἔχουν τὰ αὐτὰ ἠθικὰ σημεῖα, ἀλλὰ λαμβάνουν ἄλλων· διότι ἀκολουθεῖ μερικαῖς φοραῖς εἰς τοὺς πολλὰ λυπητεροὺς ἀνθρώπους νὰ περάσουν ὅλην τὴν ἡμέραν μὲ χαρὰν, καὶ νὰ λάβουν τὸ ἠθικὸν τοῦ εὐθύμου καὶ χαροποιῦ, καὶ ἐξ ἐναντίας ὁ εὐθύμος νὰ λυπηθῇ τόσον, ὥστε νὰ μεταβάλλῃ τὸ ἠθικὸν τοῦ προσώπου του.

Τ. Ἰκκιντζησί, πάζη τεφά χέρ βακητκί ὀ-  
 λάν μεσρεπηγέ νησσανελερηνή τέρκ ἐτίπ,  
 σάϊρι κεγιφιεττέ ὀλάν κήμσενηγν νησσανεσνηνέ  
 τασσηρλάρ· ζῆρα πάζη βακίτ ζούχρ ἐτέρ, κι-  
 ουλλιουγιούμ κὰμ γιουκού κήμσελερ πηττοῦν  
 κιουνοῦ φεράχῆλαν σαβουσσουρούπ, κεγηφλή  
 κήμσενιγν μεσρεπηνι τασσημασή· ἀκσηνε-  
 σνηντέτε κεγηφλή κημσέτε ὀκατάρ κασαφετλε  
 νήπ κι, σουραττηνηῆγν σσεκλίτε τεπτῆλ ὀλ-  
 μασή.

Ε. Ἐτι πρὸς τούτοις περὶ ὀλίγων ἂν τις τοῖς ἐπιφαινομένοις τεκμαίροιτο.

Α· Ἀκόμη κοντὰ εἰς αὐτὰ σφάλλουν καὶ ἄλλο· ἐπειδὴ ἀπὸ τὰ ἐπιφαινόμενα εἰς τὸ πρόσωπον ἦθη, δι' ὀλίγα τινὰ ἰδιώματα τῆς ψυχῆς ἡμποροῦν νὰ κρίνουν, καὶ νὰ συμπεραίνουσι.



Τ. Ταχί πήρ κουσουρλαρή ταχά βάρ, νί-  
τζινκι σουρατά κιορουνέν μεσρεπλερτέν τζα-  
νῆην μπέκ άζ χουγίλαρή ίτζίν ταχμίν έτήπ,  
σσεραάτ έτέ πηληρλέρ.

Ε. Οί δέ έκ τών θηρίων φυσιογνωμονούντες,  
ούκ όρθώς τήν έκλογήν τών σημείων ποιούνε-  
ται.

Α. Όσοι δέ φυσιογνωμονούσιν άπό τά θη-  
ρία, δέν κάμνουσι, καθώς πρέπει, τήν έκλο-  
γήν τών σημείων.

Τ. Τζαναβαρλαρτάν ίνσάν σαραφλαγιαν-  
λάρτα νισσανελερί ίκτιζασηνά κιορέ σετζέ-  
μεζλερ.

Ε. Ού γάρ δή έκάστου τών ζώων τήν ιδέα  
διεξεληθόντα έσιν είπειν, ότι ός άν όμοιος τού-  
τω τώ σώμα η', καί τήν ψυχήν όμοιος έσαι.

Α. Διότι δέν είναι δυνατόν, άφ' ού διηγη-  
θῆ τις τήν ιδέα του καθ' ενός τών ζώων, να  
είπῃ, ότι, όποιος είναι όμοιος μέ αυτό κατά  
τώ σώμα, θέλει είναι όμοιος καί κατά τήν ψυ-  
χήν.

Τ. Νίτζινκι ίμκιαννη τέγηλ χέρ πір χαγι-  
βανῆην χαγιαλετινί νάκλ έτίπ τεμεγέκι, όν-  
λαρτάν χάγκισηνηην βιτζουτηνέ ούγκιουν ό-  
λούρσα πір άτεμίγν βιτζουτου χουγιούτα ό-

νά



νά πενζέρ τεγιού .

Ε . Πρῶτον μὲν γὰρ ( ὡς ἀπλῶς εἶπεῖν οὕτως ) ὅμοιον θηρίῳ ἄνθρωπον , οὐδεὶς ἂν εὔροι , ἀλλὰ προσεικότα μὲν τι .

Α . Πρῶτον μὲν , διὰ νὰ εἶπῶ οὕτως ἐν συντομία , ἄνθρωπον ὅμοιον μὲ θηρίον δὲν θέλει εὔρη κανεὶς , ἀλλὰ κατὰ τινὰ σημεῖα παρομοιάζοντα .

Τ . Πιριντζι , σατετζε τεγεγιμ , τζαναβαρὰ οὐγιουκούν ἀτέμ πουλάμασηγν , γιὰ σιογηλέ πάζη πήρ νησσανελερτέν γιανὰ γιανασσὴρ κιπί .

Ε . Ἐτι πρὸς τούτοις τὰ ζῶα ὀλίγα μὲν τὰ ἴδια ἔχει σημεῖα , πολλὰ δὲ τὰ κοινὰ ὥσε ἐπειδὰν ὁμοίός τις ἢ μὴ κατὰ τὸ ἴδιον , ἀλλὰ κατὰ τὸ κοινόν , τί μᾶλλον οὗτος λέοντι ἢ ἐλάφῳ ὁμοιότερος ; εἰκὸς γὰρ τὰ μὲν ἴδια τῶν σημείων , ἴδιόν τι σημαίνειν , τὰ δὲ κοινὰ , κοινόν .

Α . Πρὸς τούτοις τὰ ζῶα ἔχουσι σημεῖα καὶ ἴδια ἐδικάτων , καὶ κοινὰ μὲ τὰ ἄλλα , ἀλλὰ τὰ μὲν ἴδιά των εἶναι ὀλίγα , τὰ δὲ κοινὰ πολλά ὥσε , ὅταν ἓνας ἄνθρωπος δὲν εἶναι ὅμοιος μὲ τὸ ζῶον κατὰ τὸ εἰδικόν σημεῖον , ἀλλὰ κατὰ τὸ κοινόν , διατί αὐτὸς νὰ λέγεται πε-



ρισσότερον ὅτι ὁμοιάζει μὲ τὸ λεοντάρι, παρὰ μὲ τὸ ἐλάφι; διότι ἀκολουθεῖ τὰ μὲν εἰδικὰ σημεῖα νὰ σημαίνουν εἰδικόν τι καὶ μερικόν, τὰ δὲ κοινὰ, κοινόν.

Τ. Χέμι ταχί χαγιβανλαρήγν χέρ πιρ ρινίγν χέμι κεντιλερίγν ἀργή πασλαρήντζα νισσανελερί βάρ, χέμι πασκαλαρήγντσαν σερίκ νισσανελερί βάρ· καλτεῖ κι ἀργή πασλαρήντζα ὅλάν νισσανελερί ἄζ, βὲ σερίκ νισσανελερί τζόκ. "Ιμτι πῖρ κήμσε ἀργή νισσανελετήν γιανὰ οὐγιουκοῦν ὄλμαγηπ, ἄλεσεβὶ νισσανελετήν γιανὰ οὐγιουκοῦν ὀλούρσα, πουνοῦν χάγ κι χαγιβανὰ πεγζεμεσί ταχὰ ζιατέτηρ, ἄσλανάμη, κεγιγέμι; νίτζιν κι μίνα σηπῆ, ἀργή νισσανελερ ἀργή πῖρ σέγι μπεάν ἔ τμέκ, ἄλασεβηλέρτε, ἄλασεβί.

Ε. Τὰ μὲν οὖν κοινὰ τῶν σημείων, οὐδὲν ἂν διασαφηθεῖν τῷ φυσιογνωμονοῦντι.

Α. Λοιπὸν τὰ κοινὰ σημεῖα τίποτες δὲν ἤμποροῦν μὲ σαφήνειαν καὶ καθαρότητα νὰ παραστήσωσιν εἰς ἐκεῖνον, ὅς τις θέλει νὰ φυσιογνωμονῆ.

Τ. "Ιμτι ἄλεσεβὶ νισσανελερ ἰνσάν σαραφλαμαγιά ἰσεγενέ χέτζ ἄσσκιαρέ πῖρ σέγι ἀγνασηρμαγιά κατήρ ὀλάμαζλαρ.

Ε.



Ε. Πί δέ τις τὰ ἴδια ἐκάστου τῶν θηρίων ἐκλέξειεν, οὐκ ἂν ἔχοι ἀποδοῦναι οὐ ἐστὶ ταῦτα σημεῖα.

Α. Ἄν ὅμως τις ἤθελεν ἐκλέξει καὶ λάβῃ τὰ μερικὰ σημεῖα ἐκάστου τῶν θηρίων, δὲν θέλει δυνηθῆ ἔπειτα γὰ προσδιορίσῃ τίνας σημεῖα εἶναι αὐτά.

Τ. Λάκιν ἔγερ πῖρ κήμσε ἰσεγίπτε τζανα-  
βαρλαρήγν ἀργή νισσανελερινὶ σετζετζεκ ὄλ-  
σά, πάατεχου χάγκισι χαγκισινίγν ἰτηγινὶ ἀ-  
γῆρτ ἑτέμεγετζεκ.

Ε. Εἰκὸς γὰρ τοῦ ἰδίου, ἴδιον δὲ οὐδενός, οὐδ' ἐν τῶν ζῶων τῶν φυσιογνωμονουμένων ἐν γε τῇ διανοίᾳ ἔχοι ἄντις λαβεῖν.

Α. Διότι εἶναι πιθανὸν τούτου τοῦ ἰδίου σημείου γὰ μετέχη καὶ ἄλλο ζῶον ὥσε ἴδιον σημεῖον κανενός ἀπὸ τὰ φυσιογνωμονούμενα ζῶα δὲν ἤμπορεῖ γὰ λάβῃ τινάς, διὰ γὰ κρίνη ἐντεῦθεν τὰ ἰδιώματα.

Τ. Νίτζιν κι ὄλὰ πιλῖρ τὰ ποῦ νισσανετέν πατσκά χαγιβανῆγτα σερίκ ὄλμασῆ ὄλτού κι, σαραφλανάν χαγιβανλαρήγν πῖριντεν πῖρ ἀργή νισσανέ ἀλάμαζ πῖρ κήμσε χούγι ἀγῆρτ ἑτ-  
μέκ ἰτζίν.

• Ε. Οὔτε γὰρ ἀνδρεῖον μόνον ὁ λέων ἐστίν, ἀλλὰ



ἀλλὰ καὶ ἄλλα πολλὰ, οὔτε δειλὸν ὁ λαγῶς,  
ἀλλὰ καὶ ἄλλα μυρία.

A. Διότι μήτε μόνον τὸ λεοντάρει εἶναι ἀνδρεῖον, ἀλλὰ καὶ ἄλλα ζῶα πολλὰ, μήτε μόνον ὁ λαγῶς εἶναι δειλός, ἀλλὰ καὶ ἄλλα ἀπειράριθμα ζῶα.

T. Νίτζιν κι χέμεν ἄσλάν γηγῆτ τεγῆλ, ἴλλα ταχὰ τζόκ, νέτα χέμεν νταβσσάν κορ κάκ, ἴλλα ταχί χεζαράν μπιγλερί.

E. Εἰ οὖν μήτε τὰ κοινὰ σημεῖα ἐκλέξαντι σαφῆς γίνεται, μήτε καὶ τὰ ἴδια, οὐκ ἂν εἴη καθ' ἕκαστον τῶν ζώων σκέπτεσθαι, ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων τὴν ἐκλογὴν ποιητέον τῶν τὸ αὐτὸ πάθος πασχόντων οἶον, ἂν μὲν ἀνδρείου ἐπισκοπῆ τις τὰ σημεῖα, τὰ ἀνδρεία τῶν ζώων εἰς ἓν λαβόντα δεῖ ἐξετάσαι, ποῖα παθήματα τούτοις μὲν ἅπασιν ὑπάρχει, τῶν δὲ ἄλλων ζώων οὐδενὶ συμβέβηκεν· εἰ γὰρ οὕτω τις ἐκλέξειεν, ὅτι ταῦτά ἐσι τὰ σημεῖα ἀνδρείας τοῖς προκριθεῖσι ζώοις, μὴ μόνον ἀνδρείας κοινὸν ὑπάρχει πάθημα τῶν ( ἓν ) τῆ διανοία, ἀλλὰ καὶ ἄλλο τι· οὕτω δ' ἂν ἀπαρήσειε πότερον ἀνδρείας, ἢ θατέρου τὰ σημεῖα ἐσι.

A. Ἄνίσως λοιπὸν καμμία σαφῆς καὶ καθα-

θα -



θαρά ιδέα δέν προσγίνεται μήτε εἰς ἐκεῖνον ,  
 ὅσις ἤθελεν ἐκλέξῃ τὰ κοινὰ σημεῖα , μήτε εἰς  
 ἐκεῖνον, ὅσις ἤθελεν ἐκλέξῃ τὰ εἰδικά, δέν πρέ-  
 πει λοιπὸν νὰ σοχάζεται τις ἐπάνω εἰς τὸ κά-  
 θε ζῶον μερικῶς , ἀλλὰ νὰ κάμῃ τὴν ἐκλογὴν  
 τῶν σημείων ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους , οἱ ὁποῖοι  
 πάσχουσι τὸ αὐτὸ πάθος· π: χ: ἂν θελήσῃ τις  
 νὰ παρατηρήσῃ τὰ σημεῖα τοῦ ἀνδρείου , ἀφ'  
 οὔ συλλάβῃ μὲ τὸν νοῦν του εἰς ἕν ὅλα τὰ ἀν-  
 δρεῖα ζῶα , πρέπει νὰ ἐξετάσῃ καὶ ποῖα πα-  
 θήματα ἔχουσιν αὐτὰ τὰ ἀνδρεῖα ζῶα , ὅλα  
 δὲ τὰ ἄλλα τὰ ὑφεροῦνται· διότι , ἂν ἐκλέξῃ  
 τις τὰ σημεῖα τοιουτοτρόπως , ὅτι δηλαδὴ αὐ-  
 τὰ εἶναι τὰ σημεῖα τῆς ἀνδρείας εἰς τὰ ἐκ-  
 λεχθέντα ζῶα , δέν εὐρίσκεται ὅμως εἰς αὐτὰ  
 ἕν κοινὸν πάθημα μόνον τῆς ἀνδρείας, ἀφ' ὅ-  
 σα εὐρίσκονται εἰς τὴν ψυχὴν τῶν ζῴων , ἀλ-  
 λά καὶ ἄλλο τι , τότε ἤμπορεῖ νὰ ἀπορήσῃ ,  
 τάχα τὰ σημεῖα αὐτὰ τῆς ἀνδρείας σημεῖα  
 εἶναι , ἢ τοῦ ἄλλου ἐκεῖνου :

Τ . Ἰμτι ἔγερ νέτα ἀλασεβι νισσανελερι ἀ-  
 γήρτ ἔτέν , νέτα ἀργή νισσανελερι ἀγήρτ ἔ-  
 τέν , πῖρ ἀσσκιαρέ , βέ τεμιζ μαγαά τζικαρά-  
 μαζησα , πασολῆ πασσηνά χέρ χαγιβαντάν  
 νισσανέ ἀλάμαγηζ, ἴλλα ἴλλεττάσς ἰσανλαρ-  
 τάν



τάν άλμαλήγηζ φάρζα . Πίρ κήμσε γιγήτ ά-  
 τεμήην νισσανελερινί τετζρουπά έτμεγιέ ίσε-  
 τιγηντέ , χαγιβαλαρήην γιγητλερηνί φικρί ί-  
 τζιντέ πίρ γερé κετηρμέκ ίλέν τεφτίσς έτμελί-  
 κι , χάγκι ίλλετλέρ ποϋ γιγιτλελερίην χέππη-  
 σηντε πουλουνοϋρ , βέ κουσσϋρ χαγιβανλαρτά  
 πουλουνμάζ· ζήρα έγερ παϋ τουρλού σετζέρσε  
 νισσανελερί , γιάνε πουνλάρτηρ σετζιλέν χα-  
 γιβανλαρτά γιγιτλικ νισσανελερί· έμμα χέ-  
 μεν τερουνλερηντέ πουλουνάν γιγιτλικ ίλλετ-  
 τί τεγίλα , ίλλα ταχί πασακά ίλλέτε πουλου-  
 νοϋρ τεγιού· όλ ζεμάν σασσά πιλίρ , άτζαπα  
 ποϋ νισσανελερ γηγητληγήημι , γιάχοτ όπιρ  
 ίλλετίγμιτιρ .

Ε . Άλλά δεϊ έκ πλείσων τε έκλέγεσθαι  
 ζώων , και μηδέν πάθος κοινόν έχόντων έν τή  
 διανοία άλλοτι , οϋ άν τά σημεία σκοπη .

Α . Η έκλογή λοιπόν τών σημείων εκείνου,  
 τοϋ όποίου τά σημεία παρατηρεϊς , πρέπει να  
 γίνεται από πολλά ζώα , και τά όποια να μην  
 έχουν έν άλλοτι κοινόν πάθος εις την ψυχήν  
 των .

Τ . Λάκιν νισσανελερίην σετζμεσί τζόκ  
 χαγιβανλαρτάν όλμαλή· βέ πουνλαρήην ί-  
 τζιντέ φικρ έτίπ τουσσουντουγοϋν χαγιβανήην



ἔπιρλερι ἰλέν ἄλασεβί πῖρ ἰλλεττι ὄλμαμαλη .

Η . Ὅσα μὲν οὖν τῶν σημείων μόνιμά ἐσι , μόνιμον ἂν τι καὶ σημαῖνοι . Ἔσα δὲ ἐπιγινόμενα καὶ ἀπογινόμενά τε καὶ ἀπολείποντα , πῶς ὄν τὸ σημεῖον ἀληθές εἴη , τοῦ ἐν τῇ διανοίᾳ μὴ μένοντος . Εἰ μὲν γὰρ μόνιμον , ἐπιγινόμενόν τε καὶ ἀπολείπον σημεῖόν τις ὑπολάβοι , ἐνδέχοιτο μὲν ἂν αὐτὸ ἀληθές εἶναι, οὐ μὴν ἐπιεικὲς εἴη , μὴ αἰεὶ τῷ πράγματι παρεπόμενον .

Α . Τῶν σημείων λοιπόν , ὅσα εἶναι σφερέα , σφερέον τι καὶ σημαίνουσι : ὅσα δὲ ἔρχονται καὶ ἀπέρχονται καὶ χάνονται , πῶς ἠμποροῦν νὰ εἶναι ἀληθές σημεῖον ἐνὸς πάθους , ὅπου δὲν παρευρίσκειται πάντοτε εἰς τὴν ψυχὴν ; διότι ἂν ὑπολάβῃ τις ἐν σημεῖον ἀπὸ τὰ ἐπερχόμενα καὶ ἀπερχόμενα , ὅτι εἶναι σφερέον , ἐνδέχεται μὲν νὰ σημαίνῃ τίποτες ἀληθές τὸ τοιοῦτον σημεῖον , ὅμως δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι καθολικόν, ὡς ἂν ὅπου δὲν ἀκολουθεῖ πάντοτε εἰς τὸ πρᾶγμα .

Τ . Καλτεῖ κι νισσανελεριῖν μιοχκεμλερι μι-  
οχκέμ πῖρ σέγι μπεάν ἐτέρ . βέ σογρατάν ὀ-  
λουπ , ἐκσιλμεσήτε ἐχτιμάλ ὄλανλέρ, γεμέντε  
φασήκτηρ, ζῖρα νάσπῖ πῖρ ἰλλετῖν σαγι νισ-  
σα-



σανεσὶ τεγέ πληρίζ ποῦ κιούν βάρ ὀλούπ, γιά-  
 ριν γιόκ ὀλανή; Ζῆρα ἔγερ κελήπ κετέν νισ-  
 σανελερτέν πίρινι μιοχκέμτηρ τεγιοῦ τουσου-  
 νετζέκ ὀλούρσα πῖρ ἀτέμ, πογηλέ πῖρ νισσανέ  
 σαχὶ ὀλά πληήρ· λάκιν σουνοῦτα χαττηρτέ  
 τουτμαλήκι, ὃ νισσανέ ἐκσιλτηγηντέ, περα  
 περηνέ, κιοσουρτουγοῦ ἰλλέττε τέφ ὀλούρ.

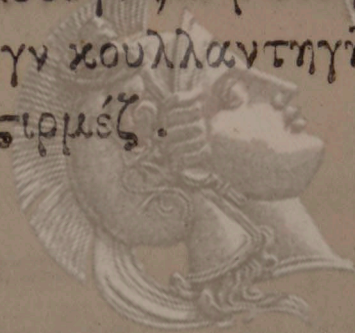
Ε. Ὅσα δὲ παθήματα ἐγγινόμενα τῇ ψυχῇ μη-  
 δέν τι ἐνδιαλλάττει τὰ σημεῖα τὰ ἐν τῷ σώ-  
 ματι, οἷς χρῆται ὁ φυσιογνώμων, οὐκ ἂν εἶη  
 τὰ τοιαῦτα γνωρίσματα τῇ τέχνῃ, οἷον τὰ  
 περὶ τὰς δόξας καὶ τὰς ἐπισημας, ἰατρὸν ἢ  
 κιθαριστὴν οὐκ ἐνδέχεται γνωρίζειν· ὁ γάρ μα-  
 θὼν ὅ,τι μάθημα, οὐδὲν ἐξήλλαξε τῶν σημείων,  
 οἷς χρῆται ὁ φυσιογνώμων.

Α. Ὅσα δὲ πάθη γινόμενα μέσα εἰς τὴν  
 ψυχὴν, διόλου δὲν μεταβάλλουσι τὰ σημεῖα,  
 τὰ ὅποια εἶναι εἰς τὸ σῶμα, καὶ τὰ μεταχει-  
 ρίζεται ὁ φυσιογνώμων δὲν ἤμποροῦν γὰ εἶναι τὰ  
 τοιαῦτα εἰς τὴν φυσιογνωμίαν γνωρίσματα, λιχ-  
 τὰ σημεῖα, τὰ ὅποια ἀναφέρονται εἰς τὰς με-  
 θόδους καὶ ἐπισημας, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ  
 διακρίνουν ἓνα ἰατρὸν, ἢ ἓνα παιχιδιάτορα  
 τῆς κιθάρας· διότι, ὅστις μαθαίνει ὅ,τι μάθη-  
 μα καὶ ἂν εἶναι, δὲν ἀλλάζει τὰ σωματικὰ



σημεῖα, τὰ ὅποια μεταχειρίζεται ὁ φησὶ γινώμων.

Τ. Βέ χέρ νέ καταρ ἰλλετλέρ τζανά ζούχρ  
 ἔτίπτε, ἰνσάν σαραφηνηῆγν βιτζούτ οὐζερηντέ  
 πουλουγάν κουλλαντηγῆ νισσανελερί τεπτίλ ἔ-  
 τμέζεσε, ποῦ ἰλλετλερί ἰνσάν σαραφῆ ἀγνασι-  
 ράμαζ· μέσελα, κηγιασλαρῆγν βέ μαριφέτ  
 σαναατλαρηνῆγν νισσανελερί πῖρ χεκκιμί, γιά  
 πῖρ σανττουργῆ ἀγήρτ ἔτέμεζ· ζῖρα χέρ νε  
 δέρσ ὀλούρσα ὀλοῦγν, πῖρ ἀτέμ ἰογρενίντζε,  
 ἰνσάν σαραφηνηῆγν κουλλαντηγῆ βιτζούτ νισ-  
 σανελερηνί τεγισιρμέζ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄:

Περὶ ἧς ἔστιν ἡ Φυσιογνωμονία,

καὶ ἐξ ὧν γενῶν τὰ σημεῖα λαμβάνεται.

Ἑλληνικόν.



**Δ**Εἰ δὲ οὐκ ὀρίσαι περὶ ποῖα ἅττα ἔ-  
στιν ἡ Φυσιογνωμονία, ἐπειδὴ οὐ περὶ πάντα  
καὶ ἐκ τίνων ἕκαστα σημεῖα λαμβάνεται· ἔ-  
πειτ' ἐφεξῆς καθ' ἕν ἕκαστον περὶ τῶν ἐπιφανέ-  
στερων δηλώσαι.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄ :

Εἰς ποῖα καταγίνεται ἡ Φυσιογνωμία,  
καὶ ἀπὸ ποῖα γένη λαμβάνονται τὰ σημεῖα.

Ἀπλοῦν.

**Π** ῥέπει λοιπὸν νὰ προσδιορίσωμεν,  
εἰς ποῖα καταγίνεται ἡ φυσιογνωμία, διότι  
δὲν καταγίνεται εἰς ὅλα, καὶ ἀπὸ ποῖα τινα  
κάθε σημεῖον λαμβάνεται· ὑπερώτερα δὲ ἀ-  
κολούθως νὰ φανερώσωμεν ἕν πρὸς ἕν ἐκεῖνα,  
ὅσα εἶναι πλέον ἐγνωσμένα καὶ φανερά.



Π Α Π Β' : Φ Ξ Η

Νέτιρ ίνσάν σαραφληγή βέ  
 Χάγκι τζινσλερτέν άληνμαλή  
 Πουνούν νισσανελερί , μπεάν όλουνούρ .



Τούρκικον .

"Ι Μ τι κερέκτηρ ίνσάν σαραφληγή νε-  
 νήγν άρκασηνά γελτηγινί ταρίφ έτελίμ· ζήρα  
 χέρ πιν σεγίν άρκασηνά γελμέζ \* βέ ταχί νισ-  
 σανελερήγν κιμλερτέν άλτηγηνηήτα άγνασιρ-  
 μαλήγηζ· πάατεχου άκαπίντζε ζίατε άσκι·  
 αρέ βέ μααλίμ όλανλερίτε πινέρ πινέρ μπεάν  
 έτέριζ.

Ε . 'Η μέν ούν Φυσιογνωμονία έστι, καθάπερ  
 και τοϋνομα αύτῆς λέγει, περι τὰ φυσικά πα-  
 θήματα τῶν έν τῇ διανοία , και τῶν έπικτή-  
 των , όσα παραγινόμενα μεθίσησι τῶν σημεί-  
 ων ,



ων τῶν φυσιογνώμονουμένων.

Α. Ἡ Φυσιογνωμία λοιπόν, καθὼς καὶ τὸ ὄνομά της παριστάνει, εἶναι μία τέχνη, ἢ ὁποῖα καταγίνεται εἰς ὅσα πάθη ἔχει τις κατὰ τὴν ψυχὴν του φυσικά, ἢ τὰ ἔχει ὑπερον ἀποκτημένα, τὰ ὁποῖα αὐτὰ ἐπερχόμενα μεταβάλλουσί τινα ἀπὸ τὰ σημεῖα, τὰ ὁποῖα μεταχειρίζονται οἱ φυσιογνώμονες.

Τ. Καλτεῖ κι ἰνσάν σαραφληγῆ, ἰσμινίγν σιογιλέτηγινέ κι ορέ πῖρ σαναάτ κι, ἰνσανῆγν μεβλουττουντάν περαὺ ὄλάν, γιάχοτ σογρατάν καζαντηγῆ ἰλλετλερίγν ἄσκιαρέ ἔτμεσίτηρ, ποῦ ἰλλετλέρ κι ζούχρ ἔττιγιντέ ἰνσάν σαραφλαρηνῆγν κουλλαντηγῆ νισσανελερίγν πάζησηνη τεπτίλ ἔτερλέρ.

Ε. Ὅποια δὲ ταῦτά ἐσιν, ὑπερον δηλωθήσεται.

Α. Ἡ δὲ ποιότης τῶν παθῶν τούτων ὑπερώτερα θέλει φανερωθῆ.

Τ. Βέ ποῦ νισσανελέρ νέ τουρλου ὄλτουγουού σογρα μααλίμ ἔτετζέγιζ.

Ε. Ἐξ ὧν δὲ γενῶν τὰ σημεῖα λαμβάνεται, νυν ἐρῶ, καὶ ἐσιν ἅπαντα.

Α. Ἀπὸ παῖα γένη ὅμως λαμβάνονται τὰ σημεῖα, τώρα θέλω εἶπη̄ περί ὄλων.

Τ.



Τ . Λάκκιν νισσανελέρ χάνκι τζινσλερτέν  
 άλτηντηγηνή σσίμτι σογιλεγιελίμ· θέ τζούμλε-  
 σι πουνλάρτηρ .

Ε . "Εκ τε γάρ τῶν κινήσεων φυσιγνωμο-  
 νοῦσι , καὶ ἐκ τῶν σχημάτων , καὶ ἐκ τῶν χρω-  
 μάτων , καὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐπὶ τοῦ προσώ-  
 που ἐμφαινομένων , καὶ ἐκ τῶν τριχωμάτων ,  
 καὶ ἐκ τῆς λειότητος , καὶ ἐκ τῆς φωνῆς , καὶ  
 ἐκ τῆς σαρκός , καὶ ἐκ τῶν μερῶν καὶ τοῦ τύ-  
 που ὅλου τοῦ σώματος .

Α . Φυσιγνωμονοῦσι λοιπὸν ἀπὸ τὰ κινή-  
 ματα , ἀπὸ τὰ χρώματα , ἀπὸ τὰ ἡθη ὅπου  
 ἐμφαίνονται εἰς τὸ πρόσωπον , ἀπὸ τὴν κατά-  
 ρασιν τῶν τριχῶν , ἀπὸ τὴν μαλακὴν ἐπιφά-  
 νειαν τοῦ σώματος , ἀπὸ τὴν φωνήν , ἀπὸ τὴν  
 σάρκα , ἀπὸ τὰ μέλη , καὶ ἀπὸ τὴν εἰδοποίη-  
 σιν ὅλου τοῦ σώματος .

Τ . Ἴνσανῆ σαραφλαρλάρ χερακετλερτέν,  
 ἰρρέγκλερτέν, σουράτ ἰουζερηντέκιορουνέν μεσ-  
 σρεπλερτέν , κηλλαρῆγν χαλιντέν, τερί τιουζ-  
 λουγουντέν , σεσέν, ἔττιγν χαγιαλεττηντέν ,  
 ἔζαλερτέν , θέ βιτζουττοῦν πιττοῦν ἀγινην-  
 τάν . Ἴμτι ἰνσάν σαραφλαρηνῆγν νισσανέ ἀ-  
 ληνμασῆ ἰτζίν σογηλετηγῆ τζινσλερίγν κούλ-  
 λιουγουμου πουνλάρτηρ .



Π. Καθόλου μὲν οὖν τοιαῦτά ἐστιν, ἃ λέγουσιν οἱ φυσιογνώμονες περὶ ὄλων τῶν γενῶν σημεία.

Α. Ἄλλ' ἂν ἡ τοιαύτη μέθοδος δὲν σαφὴς νίξη, ἢ δὲν παρασαίνει καλῶς τὸ ζητούμενον, ἢμποροῦν νὰ εἶναι ἄρκετὰ αὐτὰ ὅπου εἶπομεν πρὸς ἀπόδειξιν.

Τ. Καλτεῖ κι ποῦ ταρὶκ ματλοῦπ ὄλανῆ ἰκτιζασήντζα ἄσσκιαρὲ ἐτίπ, μεγητανὰ τζικαράμαζησα, πού κατὰρ ἰαπάτ χατρεσί ἰτζιν σογιλετικληρημηζ γιετισσίρ.

Ε. Εἰ μὲν οὖν ἄσαφής, ἢ μὴ εὐσήμος ἦν ἡ τοιαύτη διέξοδος ἀπέχρησεν ἂν τὰ εἰρημένα.

Νυνὶ δ' ἴσως βέλτιόν ἐστι καθ' ἕκαστον περὶ πάντων, ὅσα ἐπιφανῆ \*) παρὰ τῶν φυσιογνωμονουμένων ἀκριθέστερον φράσαι τάτε σημεία λέγοντα, οἷά τ' ἐστὶν ἕκαστα (καὶ ἐπὶ τί) ἀναφέρεται, ὅσα μὴ ἐν ταῖς προειρημένοις δεδήλωται.

Α. Τώρα ὁμως ἴσως εἶναι καλλίτερον νὰ ὁμιλήσω μὲ περισσοτέραν ἀκρίβειαν ἐν πρὸς ἐν περὶ ὄλων τῶν φαινομένων σημείων, τὰ ὅποια ἐξετάζονται φυσιογνωμικῶς, ἀπαριθμῶν τὰ σημεία καὶ τὴν ποιότητα τοῦ καθ' ἑνὸς ἀπὸ  
ἐν,

\*) περὶ, ἢ ἐπὶ,



αὐτὰ , καὶ εἰς ποῖον ζῶον ἀναφέρεται τὸ καθ' ἓν , τὸ ὁποῖον τοῦτο εἰς τὰ προλεχθέντα δὲν ἐδηλώθη .

Τ . Λάκκιν σίμιτι , τζαννημά κιορέ , ταχὰ ἐγίτιρ ἰνσάν σαφαλαμά καθλίντζε τεφτίσ ολούπ , βέ άσσκιαρέ κιορουνέν νισσανελερῆγν τζούμλεσι ἰτζιν ἰντζέ τεφτίσ ἰλέν σογηλεμεσί , πιττουνουνού , βέ χέρ πιρινίγν νέ τουρλού ὄλτουγουνού , βέ χάγκι χαγιβανά γιανασσηγηνηῆ σαγησσηράρακ , ποῦ κι ἐββέλα ζικρ ὄλουανλαρτά μααλήμ ὄλματη .

Ε . Αἱ μὲν οὖν χροιαὶ σημαίνουσιν , αἱ μὲν ὀξεῖαι , θερμὸν καὶ ὑφαιμον , αἱ δὲ λευκέρυθροὶ , εὐφυΐαν , ὅταν ἐπὶ λεῖου χρωτὸς συμβῆ τοῦτο τὸ χρῶμα .

Α . Τὰ χρώματα λοιπὸν τὰ μὲν ὀξεῖα καὶ ζωηρῶς κόκκινα , σημαίνουν τὴν θερμότητα καὶ τὴν πολυπλήθειαν τοῦ αἵματος · τὰ δὲ ἀσπροκόκκινα , καλὸν φυσικὸν τοῦ νοός , ὅταν μάλιστα τὸ τοιοῦτον χρῶμα συμβῆ ἐπάνω εἰς λεῖον καὶ ὀμαλὸν δέρμα .

Τ . "Ιμιτι πεγγίζ ἰρρεγκλερινίγν γκῆπ κηρμηζηλαρῆ σιτζακληγῆν βέ κανῆ τζοκλουγούν μπεάν ἐτιτζισίτηρλερ . πεγιαζ ούζερηνέ κηρ-



μηξή όλαν ἱρρέγκλέρτε φιρασσετληληγή κιοσ-  
σουρουρλέρ . πάχουσους πιογηλέ ἱρρέγκ τιούζ  
βέ γημησσάκ περι ούζερηντέ όλούρσα .

Ε . . . Τὰ δὲ τριχώματα , τὰ μὲν μαλακά ,  
δειλόν , τὰ δὲ σκληρά , ἀνδρεῖον . τοῦτο δὲ τὸ  
σημεῖον εἴληπται ἐξ ἀπάντων τῶν ζώων . δει-  
λότατον γὰρ ἐστὶν ἔλαφος , λαγῶς , πρόβατα  
καὶ τὴν τρίχα μαλακωτάτην ἔχει .

Α . . . Αἰδὲ τρίχες , ὅσαι εἶναι μαλακαί , ση-  
μαίνουν δειλόν , ὅσαι δὲ εἶναι σκληραί , ἀν-  
δρεῖον . καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ἐπαρατηρήθη εἰς  
ὅλα τὰ ζῶα . διότι εἶναι πολλὰ δειλόν , τὸ ἔ-  
λάφι, ὁ λαγῶς καὶ τὰ πρόβατα, καὶ αἱ τρίχες  
των εἶναι μαλακώταται .

Τ . . . Κηλλαρήγτα γημησσακλαρὴ κορκακ-  
ληγῆν , βέ σερτλερὴ , γηγητλιγῆν , νισσανεσί-  
τηρ . ποῦ σέγι τετζρουπά όλουντοῦ πιπτοῦν  
χαγιβανλαρτά . νίτζιν κι πέκ κορκάκτηρ . κε-  
γικ , ταβσσάν , βέ κογιούν , ἀνὶν ἰτζίντε τι-  
βλερὶ μπέκ γημησσάκ .

Ε . . . Ἀνδρειότατον δὲ ὁ λέων, ὡς ἄγριος καὶ  
τρίχα σκληροτάτην φέρει .

Α . . . Τὸ δὲ λεοντάρι καὶ ὁ ἀγριόχοιρος εἶναι  
ἀνδρειότατα , διὰ τοῦτο καὶ αἱ τρίχες των εἶ-  
ναι σκληραί .



Τ. Ἀσολάν βέ γιαμπανή τοιμούζ μπέκ  
γηγήττιρ, άνήν ιτζιντέ τιόλερι σέρτ.

Ε. Ἐσι δέ καί ἐν τοῖς ὄρνισι τὸ αὐτὸ τοῦ-  
το ἰδεῖν· καθόλου τε γὰρ ὅσοι μὲν σκληρὸν τὸ  
πτερόν ἔχουσιν, ἀνδρεῖοι, ὅσοι δέ μαλακόν,  
δειλοί.

Α. Καί εἰς τὰ πετούμενα τὸ ἴδιον ἢμπορεῖ  
νὰ παρατηρήσῃ τινάς· διότι γενικῶς θεωρού-  
μενα, ὅσα πουλιὰ ἔχουσι τὰ πτερά των σκλη-  
ρά, εἶναι ἀνδρεῖα, ὅσα δέ ἔχουσι μαλακά,  
εἶναι δειλά.

Τ. Ποῦ τουρλουσουνοῦ πετζεουπά ἐτέριζ  
κουσλαρτάτα ζήρα γέκπαρε κανατή σέρτ  
όλάν κουσλάρ γηγήττιρλερ, κανατή γιμισ-  
σάκ όλανλάρτα, κορχάκ.

Ε. Καί κατὰ μέρη ἐσὶ ταῦτο τοῦτο ἰδεῖν,  
ἐν τε τοῖς ὄρτυξι, καὶ ἐν τοῖς ἄλεκτρούσι.

Α. Καί κατὰ μέρος ἐξετάζων τις τὰ που-  
λιὰ, ἢμπορεῖ νὰ εὔρη τοῦτο τὸ ἴδιον εἰς τὰ ὄρ-  
τύκια καὶ εἰς τοὺς πετεινοὺς.

Τ. Κουσλαρή ἀργητζα τεφτίσς ἐτσέγτε,  
ποῦ τουρλουσουνοῦ πουλούρσουγν, ἰορτεκλερ-  
τέ βέ χοραζλαρτά.

Ε. Ὁμοίως δέ καὶ ἐπὶ τῶν γενῶν τῶν ἀν-  
θρώπων ταῦτο τοῦτο συμπίπτει.



Α . Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον συμβαίνει καὶ εἰς τὰ γένη τῶν ἀνθρώπων .

Τ . Ποῦ τὰρζ ζούχρ ἐτέρ ἰνσάν τζινσην-τέπε .

Ε . Οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ ταῖς ἄρκτοις οἰκοῦντες, ἀνδρεῖοί τε εἰσὶ καὶ σκληρότριχες, οἱ δὲ πρὸς μεσημβρίαν, δειλοί τε, καὶ μαλακὸν τρίχωμα φέρουσι .

Α . Διότι, ὅσοι κατοικοῦσιν ὑποκάτω εἰς τὰς ἄρκτους, δηλαδή εἰς τὰ ὑπερβόρεια μέρη, εἶναι ἀνδρεῖοι, ἐνταύτῳ εἶναι καὶ σκληρότριχες· ὅσοι δὲ κατοικοῦσι πρὸς τὰ μεσημβρινὰ μέρη, εἶναι δειλοί, καὶ αἱ τρίχες τῶν εἶναι μαλακαί .

Τ . Νίτζιν κι ποργιαζτὰ ὀπτουρανλάρ γη-γήττηρλερ, χέμιτε τιβλερί σέρτ· κήπλετε ὀ-τουρανλάρτα κορκάκ, τιβλερίτε γημησσάκ .

Ε . Ἡ δὲ δασύτης ἢ περὶ τὴν κοιλίαν, λαλιὰν σημαίνει .

Α . Ἡ δὲ μαλλιαρότης, ἥτις εὐρίσκεται τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν, φανερόναι ἀνθρώπον λάλον .

Τ . Γιουρεγῆν ἐτραφή κηλλή ὀλμασήτα, τιλτέ γιουγρουκλουγούν νισσανεσίτιο .

Ε . Τοῦτο δὲ ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τῶν

ὄρ-



ὄρνιθων· ἴδιον γὰρ ὄρνιθος τῶν περὶ τὸ σῶμα,  
ἢ δασύτης ἢ περὶ τὴν κοιλίαν· τῶν δὲ περὶ δι-  
άνοιαν, ἢ λαλιά.

Α. Τοῦτο δὲ ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τῶν  
πουλιῶν· διότι ἴδιον σωματικὸν τοῦ πουλιοῦ  
εἶναι ἢ τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν του μαλλιάρω-  
της, ἴδιον δὲ ψυχικὸν εἶναι ἢ λαλιά.

Τ. Ποῦ σσέγι γιανασσήρ κουσσλάρ τζινσι-  
νέ· ζήρα κουσσλαρά ταπααττάν βερκίτηρ,  
βιτζουττέ κηλλῆ, χουγιτά τζόκ σογηλεγιτζι  
ὀλμάκ.

Ε. Ἡ δὲ σὰρξ, ἢ μὲν σκληρὰ καὶ εὐεκτι-  
κῆ φύσει, ἀναίσθητον σημαίνει, ἢ δὲ λεία,  
καὶ εὐφύεα καὶ ἀβέβαιον, εἴαν μὴ ἐπὶ ἰσχυροῦ  
σώματος, καὶ τὰ ἀκρωτήρια ἐγκρατῆ ἔχοντος  
τοῦτο συμβῆ.

Α. Ἡ δὲ φύσει σκληρὰ καὶ εὐρωσος σὰρξ,  
ἀναίσθητον ἄνθρωπον σημαίνει· ἢ δὲ ὀμαλῆ,  
ὄχι μόνον εὐφυῆ, ἀλλὰ καὶ ἀκατάστατον, μά-  
λιστα ὅταν τοῦτο ἀκολουθῆ εἰς ἄνθρωπον, ὅς  
τις δὲν ἔχει τὸ σῶμά του ἰσχυρὸν, καὶ τὰ ἄ-  
κρα του δυνατά.

Τ. Ὀλουσσουντάν σέρτ βέ σαγλάμ ὀλάν βι-  
τζούτ πεγιχουτλουγούν μπεάν ἐτιτζισί· γη-  
μησσαγήτα γιὰκ χέμεν φηρασετληληγῆν, ἴλλα

του-



τουρακσηζληγῆν νισσανεσήτηρ , πάχουσους  
 ποῦ σσέγι βιτζουττι ζαγήφ , ἔλλερί, ἀγιακλα-  
 ρῆ , πουρνοῦ βέ κουλαγή κουβετσιζ ἄλάν κίμ-  
 νειγν οὔζεριντέ ὀλούρσα .

Ε . Αἱ δέ κινήσεις, αἱ μὲν νωθραὶ, μαλακὴν  
 διάνοιαν , αἱ δέ ὀξεῖαι , ἔνθερμον .

Α . Ἐκ τῶν δὲ τὰς κινήσεις, αἱ μὲν ἀργῶς γι-  
 νόμεναι , κοιμισμένον πνεῦμα δηλοῦσιν , αἱ  
 δὲ ὀγλίγωραι, ἔξυπνον πνεῦμα φανερώουσιν .

Τ . Χερακετλερηγτέ ἀγήρ ἀγήρ ὀλανλαρῆ  
 μιουλεμμαληγῆν , βέ κεςκινλικ ἰλέν ὀλανλα-  
 ρῆ κιοζοῦ ἀτζικληγῆν μπεάν ἐτιτζισίτιλερ .

Ε . Ἐπὶ δὲ τῆς φωνῆς , ἡ μὲν βαρεῖα καὶ  
 ἐπιτεινομένη, ἀνδρεῖον ἡ δὲ ὀξεῖα καὶ ἀνει-  
 μένη , δειλόν .

Α . Ἡ δὲ φωνή , ὅταν μὲν βαρέως καὶ μὲ  
 τόνον εὐγαίνῃ , ἀνδρείας σημεῖον ὅταν δὲ  
 ταχέως καὶ κεχαυνωμένως , δειλίας .

Τ . Σεσλερίγτε ἀγήρ βέ οὔζαγάρακ τζικαν-  
 λαρῆ γηγητληγῆν νισσανεσι, τζαππικ βέ κεβ-  
 σέκ τζικανλαρῆ κορκακληγῆν .

Ε . Τὰ δὲ σχήματα καὶ τὰ παθήματα τὰ  
 ἐπιφαινόμενα ἐπὶ τῶν προσώπων , κατὰ τὰς  
 ὁμοιότητας λαμβάνεται \* ) τῷ πάθει ὅταν

γάρ

\* ) τῶν παθῶν .



γὰρ πάσχητι, γίνεται οἷον εἰ τοιοῦτον ἔχοι, ὅταν τις ὀργίζεται, ὀργίλον τὸ σημεῖον τοῦ αὐτοῦ γένους.

Α. Τὰ δὲ σχήματα καὶ τὰ παθήματα, τὰ ὅποια φαίνονται ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον, κατὰ τὰς ὁμοιότητας τῶν παθῶν λαμβάνονται· διότι, ὅταν τις πάσχη ἀπὸ τινος πάθους, τότε γίνονται καὶ αὐτὰ, καθ' ὑπόθεσιν, ἂν ἔχη τις ἐν τοιοῦτον σημεῖον, ὅ,τι λογιῆς ὅταν εἶναι θυμωμένος, τότε τὸ σημεῖον εἶναι τοῦ αὐτοῦ γένους, δηλαδή παρασαίνει ὀργίλον.

Γ. Σουράτ οὐζεριντέ κιορουνέν κιγιαφετ-  
 λέρ βέ μαραζλάρ ἰλλετλερίγν τατπηχληγηνά  
 κιορέ ἀληνηρλάρ· νίτζιν κι, πίο κίμσενιγν οὐ-  
 ζεριντέ πίο ἰλλέτ ὀλτουγουντά ὀλ ζεμάν ζούχρ  
 ἔτέρ πουνλάρ· φάρζα πίο ἀτέμ φερσλιλιχτέ  
 ζούχρ ἔτέν νισσανεγῆ, νασσάτ βακτηντάτα  
 τασσήρησα, ὀλ ζεμάν ὀ νισσανέ ἰοφκελιλιγῆν  
 μπεάν ἐτιτζισίτιρ.

Ε. Τὸ δὲ ἄρρεν τοῦ θήλεος μεῖζον καὶ ἰσχυρότερον· καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ σώματος, ἰσχυρότερα καὶ λιπαρώτερα, καὶ εὐεκτικώτερα, καὶ βελτίω κατὰ πάσας τὰς ἀρετάς.

Α. Καὶ τοῦτο ἄς εἶναι γνωστὸν, ὅτι τὸ ἀρσενικὸν εἶναι μεγαλήτερον καὶ δυνατώτερον·  
 ἀπὸ



ἀπὸ τὸ θηλυκὸν, καὶ τὰ ἄκρα τοῦ σώματος  
του εἶναι δυνατώτερα, παχύτερα, καὶ εὐρω-  
στότερα· καὶ καθόλου εἶπεῖν, τὸ ἀρσενικὸν ἀ-  
πὸ τὸ θηλυκὸν εἶναι καλλίτερον καθ' ὅλα τὰ  
προτερήματα.

Τ. Σσοῦτα μααλίμ ὀλσοῦγν νι, ἱερκέκτισ  
σιντέν χέμι πιογιούκ, χέμι κουβετλίτιρ, ἔλ-  
λερῆ βέ ἀγιακλαρῆ, κουλαγῆ, βέ πουργοῦτα  
καρηνηγκιντέν χέμι κουβετλί, χέμι σεμίζ, χέ-  
μι σαγλάμ ὀλούρ· ἄχτρ κελάμ, ἱερκέκ κα-  
ρητάν χέρ πῖρ τουρλοῦ φαζηλεττέ οὔζούν.

Η. Ἰσχυρότερα δὲ τῶν ἐπὶ τοῖς μέρεσι ση-  
μείων ἐστὶ τὰ ἐν ταῖς ἡθεσι\*) τοῖς ἐν τοῖς ἐπι-  
φαινομένοις λαμβανόμενα, καὶ (τα) κατὰ  
τὰς κινήσεις καὶ τὰ σχήματα.

Α. Ἀπὸ δὲ τὰ σημεῖα, τὰ ὁποῖα εἶναι εἰς  
τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου, δρασιτώτερα εἶναι, ὅ-  
σα λαμβάνονται ἀπὸ τὰ ἡθη τὰ μεταξὺ τῶν  
φαινομένων ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἀν-  
θρώπου, καὶ ἀπὸ τὰς κινήσεις καὶ ἀπὸ τὰ σχή-  
ματα.

Τ. Ἰνσάν βιτζουττινῖγν ἐζαλερηντέν ἀλι-  
νάν νισσανελερτέν ἀτεμήγν σουραττιντὰ κιο-  
ρουνέν

\*) τοῖς ἐκτὸς ἐπιφ.



ρουνέν μεσσεπλεριντέν , χερακετλεριντέν , βε  
κιγιαφετλεριντέν άλληνάν νισσανελέρ ταχά  
φιλλίτιρ .

Ε . "Ολως δέ τὸ ἐνὶ μὲν πισεύειν τῶν ση-  
μείων , εὔηθες , ὅταν δὲ πλείω συμφωνοῦντα  
καθ' ἐνὸς λάβῃ, μᾶλλον ἤδη κατὰ τὸ εἶκὸς ἄν  
τις ὑπολαμβάνοι ἀληθῆ εἶναι τὰ σημεῖα .

Α . Διόλου δὲ τὸ νὰ πισεύῃ τις εἰς ἓνα ση-  
μεῖον , καὶ ἀπ' αὐτὸ νὰ συμπεραίνῃ τὸν ἄν-  
θρωπον , εἶναι ἀνοησία ὅταν ὁμως εὖρῃ σημεῖα  
πολλὰ ὅμοια ἀλλήλοις ἐπάνω εἰς ἓνα ὑποκεί-  
μενον , τότε μᾶλλον κατὰ τὸ πρέπον ἤμπορεῖ  
νὰ σοχασθῆ , ὅτι εἶναι ἀληθινὰ τὰ σημεῖα .

Τ . Καλτεῖ κι πῖρ νισσανεγιέ κούλλουγουμ  
ινάμ ἐτίπτε , ὄντάν χασίλ τζικαρμάκ , μπέκ  
ἐπλεχλίτιρ · λάκκιν πῖρ ἀτέμ. ούζεριντέ τζὸκ  
νισσανελέρ πῖρὶ πῖρινέ τατπήχ πουλουνουρ-  
λάρσα , ὄλ ζεμάν σαχήτηρ ὄλ νισσανελερίγν  
μπεάν ἐττιγή τεγιού τιουσιουνμέκ , ζίατε μι-  
γασήπτιρ .

Ε . "Ἐστὶ δὲ ἄλλος τρόπος ; καθ' ὃν ἄν τις  
φυσιογνωμονοίῃ · οὐδεὶς μὲν τοὶ ἐπικεχείρηκεν,  
οἷον εἰ ἀνάγκη ἐστὶ τὸν ὀργίλον καὶ τὸν δυσάνι-  
ον καὶ \* ) μικρὸν τὸ ἦθος , φθονερὸν εἶναι , εἰ  
καὶ

\* ) πικρέν .



καὶ μὴ ἐστὶ \* ) , φθονεροῦ σημεῖα , ἐξ ἐκείνων δὲ τῶν προτέρων ἐνδέχοιτο ἂν τῷ φυσιογνώμονι καὶ τὸν φθονερόν εὐρίσκειν · μάλιστα μὲν , ὅταν ὁ τοιοῦτος ἴδιος τρόπος εἴη τοῦ πεφιλοσοφηκότες .

Α . Εἶναι δὲ καὶ ἄλλος τρόπος , κατὰ τὸν ὁποῖον ἡμπορεῖ νὰ γένη ἡ φυσιογνωμία , ὅμως κανένας δὲν τὸν ἐπεχειρίσθη · καθὼς , ἀνίσως ὁ θυμώδης , ὁ εὐκολολύπητος , ὁ πικρὸν ἦθος ἔχων ἄνθρωπος , εἶναι ἀνάγκη νὰ εἶναι καὶ φθονερός , ἀγκαλὰ καὶ αὐτὰ δὲν εἶναι σημεῖα φθονεροῦ · καὶ ἀπὸ αὐτὰ ὅμως τὰ προϋπάρχοντα σημεῖα ἠθέλεν εἶναι δυνατὸν εἰς τὸν φυσιογνώμονα νὰ εὕρῃ καὶ τὸν φθονερόν · μάλιστα ὅταν ὁ τοιοῦτος ξεχωριστὸς τρόπος ἠθέλεν εἶναι ἐπιχείρημα ἑνὸς ἀνθρώπου , ὅστις ἐξήσκηθη εἰς τὴν φιλοσοφίαν .

Τ . Ταχὶ σάϊρη ἰνσάν σαραφλαγιατζὰκ πὶρ ταρίκ ταχὰ βάρ , λάκιν ποῦ τουρλουσου-νέ χέτζ πὶρ κίμσε ἔλ κάτματη φάρζα , ἔγερ μιουτζερρέτ λαζήμ ἰσὰ ἰοφκελί , τιέζ κιουτζε-νέν , βέ ἀφατζὰν ταπαατλή κίμσε κισκάντζ-τα ὀλμαγιά , ἔγερ πουνλάρ κισκάντζ νισσα-

νε-



νεσίτε τεγίλισε · βέ ποϋ ζικρ ολόουνανλαρτάν  
 ολά πιλίρ ίνσαν σαραφηνήγν κησκαντζήτα  
 πουλμασή , πάχουσους ποϋ ταρίκ ίλμιλε πισ-  
 σμίς κινέσνενηγν έλιντέ ολούρουσα .

Ε . Τò γάρ δύνασθαι τινών όντων \* ) άναγκαι-  
 ον είναι , ίδιον ύπολαμβάνοιμεν φιλοσοφί-  
 ας · όπερ έστιν , ότε έναντιούται τούτω κατά  
 τά πάθη φυσιογνωμονείν και τά κακά .

Α . Διότι τò να ήμπορέση τις από μερικά  
 προϋπάρχοντα να εύρη έν αναγκαίον αύτών  
 υποκείμενον , θαρρώ ότι είναι έργον φιλοσοφί-  
 ας · τούτέστιν , όταν έναντιούνται τινά πάθη  
 είς αύτò τò υποκείμενον , είναι ίδιον φιλοσόφου  
 να φυσιογνωμονή τά κακά και από τά προϋ-  
 πάρχοντα πάθη .

Τ . Ζίρα έβδέλα πουλουνάν νισσανελερτέν  
 πίρ λαζημλησηνή πουλμάκ ζάνν έτέριμ κι , ί-  
 λιμίγν άμελίτιρ ; γιάνε έγερ ποϋ τετιγημηζέ  
 άκσινέ ίλλετλέρ ζούχρ έτέρσε , ίλιμτάρ ίσσίτιρ  
 έβδέλα πουλουνάν ίλλετλερτέν κιοττουλουκ-  
 λερι σαραφλαμασή .

Ε . Περί φωνής κατά μέν τò πάθος επισ-  
 κοπών , όξειαν οίηθείη άν τις δυείν ένεκεν τι-  
 θέναι .

\* ) τò αναγκαίον είναι ίδιαν , † εύρίσκειν ίδο .



θέναι τοῦ θυμοειδοῦς .

A . Περὶ τῆς φωνῆς , ἐν καιρῷ τοῦ πάθους παρατηρῶν , ἠμπορεῖ νὰ σοχασθῆ τις , ὅτι διὰ δύο αἰτίας πρέπει νὰ ἀποδώσῃ εἰς τὸν ἄνθρωπον φωνὴν λεπτὴν καὶ ὑψηλὴν · δηλαδὴ ἢ δι' ὀργὴν , ἢ δι' ἀνδρείαν .

T . Σεσίτε ἰλλέτ βακτηντὰ τετζρουπά ἐτιγηντέ πῖρ κίμσε πουλά πιλίρ κι , ἰκί σεπεπέν γιανά ἀτέμ σεσινί ἰντζέ βέ γιουκσέκ τζικαρήρ , για ἰοφκέ σεπεπηνέ , για γηγητλικ σεπεπινέ .

E . Ὁ γὰρ ἀγανακτῶν καὶ ὀργιζόμενος , ἐπιτείνειν εἴωθε τὸν φθόγγον καὶ ὀξύ φθέγγεσθαι , ὁ δὲ ραθύμως διακείμενος , τὸν τε τόνον ἀνίησι καὶ βαρὺ φθέγγεται .

A . Διότι ἐκεῖνος , ὅς τις ἀγανακτεῖ καὶ θυμῶναι , συνειθίζει νὰ δίδῃ τόνον εἰς τὴν φωνὴν του , καὶ νὰ φωνάζῃ ὑψηλὰ καὶ λεπτά · ὁ δὲ ἥσυχος τὴν ψυχὴν , χωρὶς τόνον ὁμιλεῖ , καὶ βαρέως καὶ ἐλαφρά .

T . Ζίρα ἰοφκελενῆπ , φερσέ τζικανῆγν , ἀτεττίτηρ σεσινί οὔζατῆπ , γιουτζέ βέ ζορλου τζαγηρμάκ· κεντί χαλιντέ ὀλάντα κουβετσιζ , ἀγῆρ ἀγῆρ , βέ χαφίφ σιογιλέρ .

E . Τῶν δ' αὖ ζώων τὰ μὲν ἀνδρεία , βα-  
ρύ-



ρύφωνα ἔσι, τὰ δὲ δειλά, ὀξύφωνα· λέων μὲν  
καὶ ταῦρος, καὶ κύων ὑλακτικός, καὶ τῶν ἀ-  
λεκτρούων οἱ εὐψυχοί, βαρύφωνα φθέγγον-  
ται, ἔλαφος δὲ καὶ λαγῶς ὀξύφωνα ἔσι.

Α. Πάλιν δὲ τὰ μὲν ἀνδρεῖα ζῶα εἶναι χον-  
τρόφωνα, τὰ δὲ δειλά, λεπτόφωνα· τὸ λεον-  
τάρι, ὁ ταῦρος\*) καὶ τὸ δαγκασικὸν σκυλλί,  
καὶ οἱ τολμηροὶ πετεινοὶ φωνάζουν μὲ βαρεῖ-  
αν φωνήν, τὸ δὲ ἔλαφι καὶ ὁ λαγῶς εἶναι ὀξύ-  
φωνα.

Γ. Γκίνε χαγιβανλαρήην γηγητλερί καλὴν  
σεσλί, κορκακλαρήτα ἰντζέ σεσλίτιρ· ἀσλάν,  
μπουγά, ἰουρουτζοῦ γχιοπέκ, κουσλαρήγτα  
τζεσαρετλιλερί ἀγήρ σεσίλεν τζαγηρηλάρ,  
κεγικ βέ ταδσσάν ἰντζέ σεσλίτιρλερ.

Ε. Ἄλλ' ἴσως καὶ ἐν τούτοις κρεῖσσόν ἔσι  
μὴ ἐν τῷ βαρεῖαν, ἢ ὀξεῖαν εἶναι τὴν φωνήν  
αὐτῶν, ἀνδρεῖον ἢ δειλὸν τιθέναι, ἀλλ' ἐν τῷ  
τὴν μὲν ἐρρώμενην, ἀνδρείου, τὴν δὲ ἀνειμ-  
μένην καὶ ἀσθενῆ, δειλοῦ ὑποληπτέον εἶναι.

Α. Ἄλλ' ὁμῶς ἴσως καὶ εἰς αὐτὰ τὰ ζῶα  
εἶναι καλλίτερον γὰρ μὴν ὑποθέσωμεν ὅτι εἶναι  
ἀν-

\*) Τὸ ἀρσενικὸν καὶ ἀμονούχιζον βόδι, ὁ Τουρκιστὶ  
Μπευγᾶς.



ἀνδρεῖα ἢ δειλά διὰ τὴν βαρεῖαν ἢ ὀξεῖαν φωνήν των, ἀλλὰ διὰ μὲν τὴν δυνατὴν καὶ μεγάλην φωνήν, ὅτι εἶναι ἀνδρεῖα, διὰ δὲ τὴν ἄχαμνὴν καὶ ἀδύνατον, ὅτι εἶναι δειλά.

Τ. Λάκκιν τζαννημά κιορέ, ποῦ χαγι-  
βανλαρτάτα σέσιγν καληνή γηγητῆγν, ἰντζε-  
σι κορκαγῆν τεμέτέν κουββετλι βέ ἀζιμ τζι-  
καννηῆ γηγητῆγν, κεβσσέκ βέ ζαγήφ τζικα-  
νηῆ κορκανῆγν τεμεσί ταχά ἀλεάτηρ.

Ε. Ἐσι δὲ κράτισον, ὅταν τὰ σημεῖα μὴ ὁμολογούμενα, ἀλλ' ὑπεναντιούμενα, μηδὲν τιθέναι, εἰ μὴ ἐστὶ τῶν διηρημένων ποῖα ποίων πιστότερα, καὶ μάλιστα μὲν εἰς εἶδη, ἀλλὰ μὴ εἰς ὅλα τὰ γένη ἀναφέρειν.

Α. Προσέτι εἶναι πλέον καλλίτερον, ὅταν τὰ σημεῖα δὲν εἶναι σύμφωνα ἕνα πρὸς τὸ ἄλλο, ἀλλ' εἶναι τρόπον τινὰ ἐναντία, τὸ νὰ μὴν ὑποθέσωμεν τίποτε, ἔξω μόνον ἂν εἶναι διακεκριμένα καὶ διωρισμένα, ποῖα εἶναι βεβαιότερα ἀπὸ ἄλλα, καὶ μάλιστα τὰ σημεῖα πρέπει νὰ τὰ ἀναφέρωμεν εἰς τὰ εἶδη, καὶ ὄχι ὀλικῶς εἰς τὰ γένη τῶν ζώων.

Τ. Ταχῖ σουτα μααλιμ ὀλσούγν κι, νισ-  
σανελέρ πιρῖ πιρινέ μιουτταπήκ ὀλμαγηπ, ἴλ-  
λα σιογηλέ πῖρ ἀκσινέ κιπῖ κιορουντουγουντέ,



πῖρ σέγι φάρζ ἔτμεμεσι ταχά ἐγίτιρ · λάκκιν ,  
 ἔγερ νισσανελεριγν πῖρ κατζή ὀπιρλερηνη γεγ-  
 γέρσε , ὁ πασκά χεσάπ · πάχουσους νισσα-  
 νελερι χαγιβανλαρήγν τζεσσιτλερινέ , βέ γιόκ  
 κιούλλουγουμε τζινσλερινέ γιανασστηρμαλή-  
 γηζ .

Ε. Ὁμοιότερα γὰρ ἐσὶ τῷ ζητούμενῳ · οὐ  
 γὰρ ὅλον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων φυσιογνωμο-  
 νοῦμεν , ἀλλὰ τινα τῶν ἐν τῷ γένει .

Α. Διότι τὰ εἰδικὰ καὶ μερικὰ σημεῖα εἶ-  
 ναι μᾶλλον σύμφωνα μὲ τὸ ζητούμενον · διότι  
 δὲν φυσιογνωμονοῦμεν ὅλον τὸ γένος τῶν ἀν-  
 θρώπων , ἀλλὰ μερικούς .

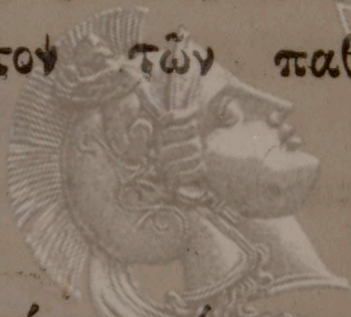
Τ. Ζίρα τζεσσιτιγέν βέ ταραφιγέν νισσα-  
 νελερ ματλουπέ εττιγηγγέ ζίατε μιουττα πίκ-  
 τιρ · νίτζινκι πιρέρ πιρέρ σκαρλαχιά πιλίρ-  
 σιγν ἀτεμλερι , βέ γιόκ χέππισιני πιρτέν .



ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄ :

Τῶν παθημάτων σημεία.

καθ' ἕκαστον τῶν παθῶν .



Ἄνδρείου σώματος σημεῖα, τρί-  
 χωμα σκληρόν, τὸ σχῆμα τοῦ σώματος ὀρ-  
 θόν, ὅσα καὶ πλευραὶ καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ  
 σώματος ἰσχυρὰ καὶ μεγάλα, καὶ κοιλία πλα-  
 τεῖα καὶ προσεσαλμένη, ὠμοπλάται πλατεῖ-  
 αι καὶ συνηρηθεῖαι, οὔτε λίαν συνδεδεμένοι,  
 οὔτε παντάπασιν ἀπολελυμένοι· τράχηλος  
 ἐρρωμένος, οὐ σφόδρα σαρκώδης· τὸ στῆθος  
 σαρκώδες τε καὶ πλατὺ· ἰσχίον προσεσαλμέ-  
 νον· γαστροκνημῖαι κάτω προσεσπασμένοι ὄμ-  
 μα χαροπὸν, οὔτε λίαν ἐπτυγμένον, οὔτε παν-  
 τάπασιν συμμύον· αὐχμηρότερον τὸ χρῶμα  
 τὸ



πὸ ἐπὶ τοῦ σώματος ὄξύ μέτωπον, εὐθύ, οὐ  
 μέγα \* ) ἰσχύον, οὔτε λεῖον, οὔτε παντάπα-  
 σι ρυτιδῶδες.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Γ :

Τῶν παθημάτων σημεῖα καθ' ἑ-

κασον τῶν παθῶν.

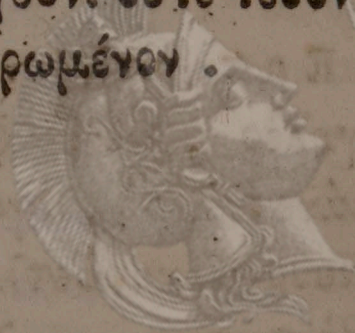
Ἰ Ανδρείου σώματος σημεῖα.

**Τ**ρίχες σκληραὶ τὸ σχῆμα τοῦ σώ-  
 ματος ὀρθόν· τὰ κόκκαλα, αἱ πλευραὶ καὶ  
 τὰ ἄκρα τοῦ σώματος δυνατὰ καὶ μεγάλα·  
 κοιλία πλατεῖα καὶ περιμαζωμένη· ὠμοπλά-  
 ται πλατεῖαι καὶ διαχωρισμέναι ἀπ' ἀλλήλων  
 οὐ-

\* ) γένειον,



οὔτε τόσον συνδεδεμένοι ἢ μία μὲ τὴν ἄλλην,  
οὔτε διόλου χωρισμένοι· τράχηλος δυνατός,  
καὶ ὄχι τόσον παχύς· σῆθος κρεατῶδες καὶ  
πλατύ· κολομήρια περιμαζωμένα ἀρκετά· τὰ  
φουσκώματα τῶν ἀντζῶν πρὸς τὰ κάτω τρα-  
βηγμένα· ὀμμάτια χαροπὰ, οὔτε πολὺ ἀ-  
νοικτὰ, οὔτε πολὺ κλεισὰ· τὸ χρῶμα εἰς τὴν  
ἐπιφάνειαν τοῦ σώματος ὀλίγοντι ξηρὸν, ἢ λε-  
ρωμένον· μέτωπον σουβλερὸν, ἴσιον καὶ ὄχι  
μεγάλον· καὶ πηγοῦνι οὔτε τόσον ὀμαλὸν, οὔ-  
τε παντάπασι ζαρωμένον.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



Π Α Π Γ :

Γιγίτ βιτζουττιγν νισσαγελερί .

Σ Ε ρ τ . κήλ ' ντβα βιτζούτ ' κε-  
 μικλέρ , εβεγηλέρ , βέ βιτζουττιγν ούτζ τα-  
 ραφλαρή , γιάνε έλλερή , άγιακλαρή , κουλα-  
 κλαρή , βέ πουργού κουβετλι , βέ πιογιούκ όλ-  
 μασή ' έννι βέ τιοσσιουρουκλου καρην ' ούμου-  
 ζλαρήγντα έννι , βέ πιρι πιντεν καρέρτζε  
 άργη όλμασῆ , σιογιλέ κι , νέ ζίατε πιρι πιρι-  
 νέ παγλή , νέτα ζίατε πιρι πιντεν άγῆρτ ό-  
 λάρακ ' κερταν κουβετλι όλούπ , σεμιζλικτέτε  
 καρέρ όλμασῆ ' κιοούς έτλι βέ έννι όλμασί'  
 πουτλάρ τιοσσιουρουκλου όλμασῆ ' παλτηριγν  
 έπτι άσσαγῆ μπακμασῆ ' κιοζλέρ νουρανι , νέ  
 ζίατε άτζικ , νέ ζίατε καππανήκ όλμασῆ '  
 βιτζουττιγν πενγζι κουρου , γιάχοτ νκιρλι κι-  
 ορουνμεσί ' άννηνητην φιβρι , τούζ βέ πιογιούκ

όλ-



ὄλμασῆ· τζενγεσίτε γέ ζίατε τιοῦζ, γέ ζίατε  
κηρησσήκ ὄλμαλή.

## Δειλοῦ Σημεῖα.

Τριχωμάτιον μαλακόν, τῷ σώματι συγ-  
κεκαθικόν, οὐκ ἐπισπερχές· αἱ δὲ γαστροκνη-  
μῖαι ἄνω ἐσπασμένα· περὶ τὸ πρόσωπον ὑπω-  
χρος· ὄμματα ἀσθενῆ, \* ) καὶ ( εἰ ) σκαρδα-  
μύττει· καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ σώματος ἀ-  
σθενῆ· τὰ σκέλη μικρά, καὶ χεῖρες λεπταί,  
καὶ μακραί· ὄσφυς δὲ μικρά καὶ ἀσθενής· τὸ  
σχῆμα σύντονον ἐν ταῖς κινήσεσι· οὐκ ἰταμὸς,  
ἀλλ' ὑπτίος, καὶ τεθαμβηκῶς τὸ ἦθος \* \* )·  
τὸ ἐπὶ τοῦ προσώπου εὐμετάβολον, κατηφές,

Δεῖ

\* ) σκαρδαμύττοντα.

• ( \* \* τεθαμβηκῶς. τὸ ἦθος τ. β. τ. π. εὐμετάβολος κ. εὐμετά-  
βολον, κατηφές )



στειλὸν ἐν ἑστέον ἐστὶν ἐν ἀντισημασίᾳ ἡ ἀρετὴ  
 ἡ ἀρετὴ ἡ ἀρετὴ ἡ ἀρετὴ ἡ ἀρετὴ ἡ ἀρετὴ  
 Δειλοῦ Σημεῖα.

Τρίχες μαλακαῖς, καὶ εἰς τὸ σῶμα  
 κολλημέναις, καὶ ὄχι ὀρθαῖς· τὰ φουσκώμα-  
 τα τῶν ἀντζῶν πρὸς τὰ ἄνω τραβηγμένα· τὸ  
 πρόσωπον ὀλίγον τι κίτρινον· μάτια ἀδύνατα,  
 καὶ μάλις αὐτὰ κοιτάζουν προσηλωμένως· τὰ  
 ἄκρα τοῦ σώματος ἀσθενῆ· σκέλη μικρά, καὶ  
 χέρια λεπτά, καὶ μακρουλά· μέση μικρά, καὶ  
 ἀδύνατη· σχῆμα διασικκόν εἰς τὰς κινήσεις·  
 αὐτὸ μὴν εἶναι θαρραλέος καὶ ὀρμητικὸς, ἀλλ'  
 ὑποπτὸς καὶ πεφοβισμένος· τὸ ἠθικὸν τοῦ  
 προσώπου του εὐμετάβλητον καὶ σκυθρωπὸν.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



Κορκάκ Νισσανελερί.

Κηλλάρημησάτ, βιτζουττέ γιαπ-  
πησμήσ ολά, βέντικ ὄλμαγιαλερ παλτη-  
ρῆγν ίεττῖ γιοκαρηγιά πακάρ ολά· σουραττή  
σαρηγιά τζαλά· κιεζλέρ ζαγήφ, βέντικ πα-  
κητζῆ ολά· βιτζουττιγν ούτζ ταραφλαρή ζα-  
γήφ ολά· πατζακλάρ ούφάκ, ἔλλέρ ίντζέ βέ  
σιουραχῖ ολά· πέλτε ίντζέ βέ ζαγήφ κιορουνέ·  
χερακετλερηντέ κηγιαφεττῖ πῖρ έβετιλίχ κιο-  
σουρέ· χεφτιγή ντάρ, σιουπχελί βέ κορκμούς  
ολά· σουραττίν σεκλί ντέζ τεγισσιλέ, βέ γη-  
κήκ ολά.

Εύφουός Σημεΐα.

Σάρξ ὑγροτέρα καὶ ἀπαλωτέρα, οὐκ  
εὐεκτική, οὐδέ πιμελώδης σφόδρα· τὰ περι-  
τάς



τὰς ὠμοπλάτας καὶ τράχηλον, ἰσχυρότερα,  
καὶ τὰ περὶ τὸ πρόσωπον καὶ σύνδετα τὰ πε-  
ρὶ τὰς ὠμοπλάτας, καὶ τὰ κάτω ἀφειμένα \*  
\*) εὐλυτα τὰ περὶ τὰς πλευράς, καὶ τὸ νῶ-  
τον ἀσαρκότερον · τὸ σῶμα λευκέρυθρον καὶ  
καθαρόν · τὸ δερμάτιον λεπτόν · \*\* \*) τριχω-  
μάτιον μὴ λίαν σκληρὸν, μηδὲ λίαν μέλαν ·  
ὄμμα χαροπὸν, καὶ ὑγρόν.

### Εὐφροῦς Σημεῖα. \* )

Ἡ σὰρκα του μετρίως ὑγρὰ καὶ ἀπα-  
λὴ, ὄχι τόσον εὐρωσος, οὐδὲ τόσον παχεῖα ·  
τὰ τριγύρω εἰς τὰς ὠμοπλάτας, καὶ τὸν τρά-  
χηλον, καὶ τὸ πρόσωπον μέρη ὀλίγον λιγνά ·  
πάλιν τὰ τριγύρω εἰς τὰς ὠμοπλάτας συνδε-  
δεμένα, καὶ κάτω ἀφειμένα · εὐκολολύγιστα  
τὰ πλευρά του, καὶ ἡ ράχη του ὀλίγον τι λι-  
γνή.

\*) ἄλυτα. \*\*) τρίχωμα τὸ μῆ. \*\*\* ) Εὐφροῦς λέγεται  
ὅς τις ἔχει καλὸν φυσικόν,



γνή· σῶμα ἀσπροκόκκινον καὶ καθαρὸν· τὸ  
 δέρμα του λεπτόν· τρίχες ὄχι τόσο σκληραὶ,  
 οὔτε καθ' ὑπερβολὴν μαῦραι· τὰ ὀμμάτια χα-  
 ροπὰ καὶ ὑγρά.

Φιρασσετλί κιμισένισσα νελερί.

Νέμ βέ γημησσάκ τέν, σεμιζλικτέ βέ  
 παγλαμλικτά ὀρττά καρέρ ὀλάρακ· οὔμουζ-  
 λάρ, μπογιούν βέ σουράτ χηρατζά ὀλά· γκίνε  
 οὔμουζλάρ πιρῖ πιρινέ παγλῆ βέ πiousσιούκ  
 ὀλά· πιογρουντέν γιανὰ χαφῖφ ὀλά \* )· σιορ-  
 τή έτσίζ· βιτζουττινῖγν βεγκῖ κηρμηζή οὔζε-  
 ρινέ μπεγιαζ βέ ἀναράτ κιορουνέ· τερισῖ ἰντζέ·  
 κηλλαρή νέ ζίατε σέρτ, νέ ζίατε σιγιαχ· νκι-  
 οζλέρτε νουρανι βέ νέμ \* \* ) ὀλά.

Α -

\* ) Γιάνε ντέζ βέ κολαίλικ ἰλάν ὀγιλικ κηλικ.

\*\* ) χέμεν ἡσσηλάκ.



## Ἀγαισθήτου Σημεία

Τὰ περὶ τὸν αὐχένα καὶ τὰ σκέλη σαρκώδη καὶ συμπεπλεγμένα καὶ συνδεδεμένα · κοτύλη σρογγύλη · ὠμοπλάται ἄνω ἀνεσπασμένοι · μέτωπον μέγα, περιφερές, σαρκῶδες ὄμμα χλωρόν, κωφόν· κνήμαι περὶ σφυρὸν παχεῖαι, σαρκώδεις, ὀσφύς σαρκώδης σρογγύλαι· σιαγόνες μεγάλαι, σαρκώδεις, σκέλη μακρά· τράχηλος παχύς· πρόσωπον σαρκῶδες, ὑπόμακρον ἱκανῶς· τὰς δὲ κινήσεις καὶ τὸ σχῆμα, καὶ τὸ ἦθος τὸ ἐκὶ τοῦ προσώπου ἐπιφαινόμενον, κατὰ τὰς ὁμοιότητας ἀναλαμβάνει.



## Ἀναίσθητου Σημεῖα .

Ὁ σβέρκος καὶ τὰ σκέλη του γεμάτα ἀπὸ κρέατα , καὶ ἐν ταύτῳ συμπεπλεγμένα , καὶ συνδεδεμένα τὸ ἐν μὲ τὸ ἄλλο ἢ φοῦκτά του στρογγυλή ὠμοπλάται σηκωμένα ἐπάνω μέτωπον \* ) μέγαλον , στρογγυλὸν καὶ σαρκῶδες ὄμματα χλωρὰ καὶ ἀνενέργητα ἃ ἀντίζαι τριγύρω εἰς τὸ κότξι , χοντραί , σαρκῶδεις , στρογγυλαί σιαγόνια μεγάλα καὶ σαρκῶδη ἢ μέση σαρκῶδης ἰσκέλη μακρουλά τράχηλος παχύς ἰ πρόσωπον σαρκῶδες , καὶ κάμποσον μακρουλόν ἰ τὰς δὲ κινήσεις , καὶ τὸ σχῆμα , καὶ τὸ ἠθικόν , τὸ ὁποῖον φαίνεται ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον , τὰ ἔχει ὁμοίως μὲ τὰ προῤῥηθέντα σημεῖα .

Πε-

\* ) τὸ βαρβαρικῶς κούτελον λεγόμενον .



Πεγιχούτ κιμσένισσανελερί.

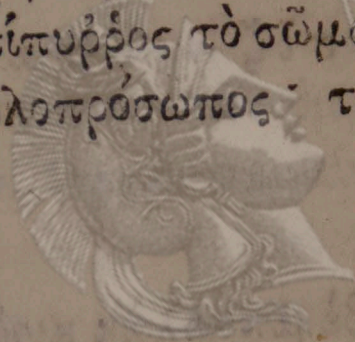
Σουγσουνού βέ πατζακλαρή τασσκήν έ-  
 τλί, χέμιτε πιρϊ πιρινέ ιορουλου βέ παγλή ό-  
 λά· άβουτζού τεγιρμί· ούμουζλαρή γιοκαρή  
 καχτήκ· άννή χέμι πιογιούκ, χέμι τεγιρμί,  
 χέμι έτλί όλά· κιοζλέρ γιεσσϊλ, βέ φιιλσίζ·  
 ντοππουκ γκαλήν, έτλί, βέ τεγιρμί· τζεγγέ  
 πιογιούκ, βέ έτλί· πιέλτε γκίνε έτλί· πατζα-  
 κλαρ ούζεύν· πογιούν σεμίζ· σουράτ έτλί, βέ  
 σιουραχιτζέ όλά· χερακκετλερί, κήγιαφεττι,  
 βέ σουράτ ούζερηντέ κιορουνέν μεσσεπίτε,  
 ζικρ όλουνάν νισσανελερέ τατπήχτηρ.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



Ἄναιδοῦς σημεῖα.

Ὄμματιον ἀνεπτυγμένον καὶ λαμπρόν·  
βλέφαρα ὑφαίμα καὶ παχέα· μικρὸν ἔγκυρτος,  
ὠμοπλάται ἀνω ἐπηρμένα· τῷ σχήματι μὴ  
ὀρθός, ἀλλὰ μικρῷ προπετέσερος· ἐν ταῖς κί-  
νήσεσιν ὀξύς· ἐπίπυρρός τὸ σῶμα· τὸ χρῶμα  
ὑφαίμον· εὐρογγυλοπρόσωπος· τὸ σῆθος ἀνεσ-  
τασμένον.



Ἄναιδοῦς \*) σημεῖα.

Ὄμματα ἀνοικτὰ καὶ λαμπρά· τὰ  
σκεπάσματα τῶν ὀμμάτων γεμάτα ἀπὸ αἵ-  
μα, ἢ κόκκινα ὡς τὸ αἷμα καὶ παχέα· εἶναι  
ὀλί-

\*) τοῦ ἀδιαντρόπου.



ὀλίγον εἰς τὰ ἔνδον καμπούρης · αἱ ὠμοπλά-  
ται του ἐπάνω σηκωμένοι · κατὰ τὸ σχῆμα  
ὄχι ὀρθός, ἀλλ' ὀλίγον κλίνει ὀμπρός · εἰς τὰ  
κινήματά του ὀγλίγωρος · κατὰ τὸ σῶμα ἐπά-  
νωθεν κόκκινος · τὸ χρῶμα ὀλοκόκκινον ἑρογ-  
γυλοπρόσωπος · καὶ τὸ σῆθός του εἰς τὰ ἄ-  
νω τραβηγμένον.

Ἐτεπισὶζ νισσανελερί.

Ἄτζήκ βέ μπαρλάκ κιοζλέρ · καννή βέ  
σεμιζ κιοζ καππακλαρή · βιτζουττιγν πῖρ ἄζ  
ιογγουνέ καμπούρ ὀλμασή · οὔμουζλαρῆγν γιο-  
καρῆ καχῆκ ὀλμασή · κουρουμού τογρού ὀλ-  
μαγηπ, ἔλλα πῖρ ἄζ ιογγουνέ μεγαλλι ὀλμα-  
σῆ · χερακετλερτέ τζαπήκ · βιτζουττι οὔζε-  
ριντέν κηρμηζή · πεγζι γκῆπ κηζήλ · σουρα-  
τῆ τεγερμί · κιοκσιού τζηκῆκ ὀλμάκ.



στῆσι, ὅταν κινῶν ἄλλοις ὅταν κινῶν ἴσκι, καὶ  
 γὰρ ὅτι εἰς ἄργον ἴσκι, ὅταν κινῶν ἴσκι  
 ὅταν κινῶν ἴσκι, ὅταν κινῶν ἴσκι  
 ὅταν κινῶν ἴσκι, ὅταν κινῶν ἴσκι

### Κόσμιος.

Ἐν ταῖς κινήσεσι βραδύς καὶ διαλεκτι-  
 κός· φωνὴ βραδεῖα καὶ πνευματώδης, καὶ ἄ-  
 σμενής· ὀμμάτιον ἀλαμπές, μέλαν, καὶ μῆ-  
 τε λίαν ἀνεπτυγμένον, μῆτε παντάπασι συμ-  
 μεμυκός, σκαρδαμυκτικόν βραδέως· τὰ γὰρ  
 ταχέως σκαρδαμύττοντα τῶν ὀμμάτων, τὰ  
 μὲν, δειλόν, τὰ δέ, θερμόν σημαίνει

Κοσμίου σημεῖα \*)

Ἄργος εἰς τὰς κινήσεις του· σοφός εἰς  
 τοὺς λόγους του, ἡ φωνὴ του ἄργη, ἡχώ-  
 δης καὶ ἡδονικὴ· ὀμμάτια ὄχι λαμπρά, μαῦ-  
 ρα,

\*) Κόσμιος λέγεται ὁ Τουρκισὶ κιαμῆλης



ρα, καὶ μήτε κατὰ πολλὰ ἀνοιχτά, μήτε παντάπασι σφαιριστά, καὶ ἀργὰ εἰς τὸ κύτταγμα· διότι τὰ ὀρμᾶτια, ὅσα εἶναι ὀγλίγωρα εἰς τὸ κύτταγμα, ἄλλα μὲν δειλότητα, ἄλλα δὲ θερμότητα φανερώουσι.

Κιαμιλ κιμισέ νισσανελερί.

Χερακετλερτέ ἀγήρ· σιοχπετλερτέ μα-  
 χίρ ὀλμάκ· σεσιγν ἀγήρ, κουρουλττουλου τζι-  
 κήπ, καρσσησηνητακκηνέ κέγιφ θερμεσί· κιο-  
 ζλερίγν μπαρλακληγή βέ καραληγή καρέρ ὀ-  
 λούπ, νέ ζιάτε ἀτζήκ, νέ ζιάτε καππανήκ  
 ὀλμασῆ, βέ πέρ σεγέ τικατ ἔττιγηντέ ούσου-  
 λουλαν πακμασῆ· ζίρα κιοζλερίγν τζάπιτζακ  
 πακανλαρηνῆγν, πάζηλαρη κορκακλήκ, πά-  
 ζηλαρη κιζκηνλήκ πεάν ἑτέρ.



## Εὐθύμον σημεῖα.

Μέτωπον εὐμέγεθες, καὶ σαρκῶδες καὶ  
 λειόν· τὰ περὶ τὰ ὄμματα ταπεινότερα, καὶ  
 ὑπνωδέσερον τὸ πρόσωπον φαίνεται, μήτε δε-  
 δορκός, μήτε σύνγου· ἐν τε ταῖς κινήσεσι  
 βραδύς ἔσω καὶ ἀνειμένος, τῷ σχήματι καὶ  
 τῷ ἤθει τῷ ἐπὶ τοῦ προσώπου, μὴ ἐπισπερχής,  
 ἀλλ' ἀγαθὸς φαινέσθω.

## Εὐθύμου σημεῖα (\*).

Μέτωπον ἀρκετὰ μεγάλον, καὶ σαρκῶ-  
 δες, καὶ ὀμαλόν· τὰ περίξ τῶν ὀμματίων  
 του χαμηλότερα, καὶ τὸ πρόσωπόν του φαί-  
 νεται πῶς κλίνει εἰς ὑπνον \*\*), καὶ μήτε ξυ-

πνη-

\*) Εὐθύμος λέγεται, ὅς τις εἶναι χαρούμενος, ἤτοι ἔχει κέ-  
 γρι.

(\*\*) ἤτοι ὡς ἀνὰ στυκώθηκεν ἀπὸ τὸν ὑπνον ἐκείνην τὴν



πνητόν εἰς τὸ βλέπειν, μήτε συλλογισμένον ἢ  
 εἰς τὰς κινήσεις του ἅς μὴν εἶναι ἀργός καὶ  
 χαῦνος· κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὸ ἠθικόν του,  
 ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον ἅς μὴ φαίνεται βια-  
 σικὸς, ἀλλὰ ἀγαθός.

Κέγιφ σαχιπῖ νισσανελερί.

Ἄννηγν γεττελίχ πιόγιούκ ὀλμασῆ, ἐτ-  
 λί βέτιούζ ὀλάρακ· κιοζλερίγν ἐτραφή τερίν  
 ὀλμασῆ σουραπτίγν μαχμούρ κιορουνμεσί· κι-  
 οζλέρνέ ὀκαταρ κεσκινλίκιλεν, νέ ὀκαταρ  
 πiousσιουνκέγιλεν μπακάρακ· χερακετλερτέ ἀ-  
 γήρταβρανητζῆ, βέ κεβσσέκ κιορουνμεσί· κι-  
 γιαφεττί, βέ μεσρεπί σουραπτί ούζερηντέ πῖρ  
 ἐβετιλίχ κιοσσούρμεγε, ἴλλα σαλίχ κιορουνέ.

Ε. Τὰ ρυτιδώδη τῶν προσώπων, καὶ ἰσχνὰ  
 ὄμ-

ὄραν, εἰς τὴν ὁποίαν τὸν βλέπει κανεῖς, τουτέστι μαχμούρι-  
 κον εἶναι τὸ πρόσωπόν του.



ὄμματα \* ) κατακεκλασμένα, ἅμα δὲ καὶ τὰ  
κεκλασμένα τῶν ὀμμάτων δύο σημαίνει, τὸ  
μὲν μαλακὸν καὶ θῆλυ, τὸ δὲ κατηφές καὶ ἄ-  
θυμον· ἐν τῷ σχήματι ταπεινός, καὶ ταῖς κι-  
νήσεσιν ἀπηγορευκώς.

A. Τὰ ζαρωμένα πρόσωπα, καὶ τὰ λι-  
γνὰ ὄμματα, τὰ ὁποῖα κάμνουν τζακκίσματα·  
ἐνταύτῳ δὲ καὶ ἐκεῖνα τὰ ὄμματα, τὰ ὁποῖα  
μὴ ὄντα λιγνὰ, κάμνουν ὅμως τζακκίσματα,  
δύο πράγματα φανερόνουσι, τὸ μὲν πρῶτον,  
χαυνότητα καὶ θηλυπρέπειαν, τὸ δὲ δεύτε-  
ρον, σκυθρωπότητα καὶ ἀθυμίαν. ὁ τοιοῦτος  
κατὰ μὲν τὸ σχῆμα γίνεται ταπεινός, κατὰ  
δὲ τὰς κινήσεις εὐκόλως κευράζεται.

T. Κηρησσῆκ σουρατλάρ, βέ χηρά ὀλοῦπ,  
κηρμά γιαππὰν κιοζλέρ· τέφα χηρά ὀλμαγιπ,  
κηρμά γιαππανλάρτα, ἰκχῖ σέγι μπεὰν ἔτερ-  
λέρ· πριντζισί, κεβσσεκλιγή βέ ζεννελιγή,  
ὀπρισι γιουζοῦ γηκηκλιγή βέ κασαφεττί. πιο-  
γηλὲ κίμσε κηγιαφεττί ἄλτζάκ, χερακετλερ-  
τέ τιέζ γιορουλουτζοῦ ὀλούρ.



## Κιναΐδου σημεία.

Ὄμμα κατακεκλασμένον· γονύκροτος·  
 ἔγκλισεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιά· αἱ φοραὶ  
 τῶν χειρῶν ὑπτίαι καὶ ἔκλυτοι· καὶ βαδίσεις  
 διτταί, ἢ μὲν περινεύοντος, ἢ δὲ κρατοῦντος  
 τὴν ὀσφύν· καὶ τῶν ὀμμάτων περιβλέψεις, οἷ-  
 ος ἂν εἴη Διονύσιος ὀσοφισῆς.

## Κιναΐδου σημεία. \*)

Ὄμμάτια μὲ τζακίσματα· τὰ γόνατά  
 του συγκρούονται ἀναμεταξύ των· ἡ κεφαλὴ  
 του κλίνει περισσότερο εἰς τὰ δεξιά· τὰ κι-  
 νήματα τῶν χειρῶν τρυφηλὰ καὶ χαυνωμένα·  
 τὸ περιπάτημα δύο λογιῶν, τὸ ἓνα μὲν, καθ'  
 ὃ περιπατεῖ κλίνωντας εἰς τὰ πέριξ, τὸ δὲ ἄλ-  
 λο, καθ' ὃ κρατεῖ τὴν μέσσην του· καὶ τῶν

ὀμμ

\*) ἦτοι κολοδότου, Τουρκ. ἰκνέει.



δρμάτων του τὰ περίξ κυττάγματα εἶναι τοιαῦτα, ὅ,τι λογιῆς ἤθελεν εἶναι ὁ σοφιστῆς Διονύσιος.

ὅ,τι ἰπνὲ νισσογερῆ.

Τ. Κιοζλερίγν κηρμά γιαπιασῆ· τιζλερίγν  
 πιρῆ πιρινέ τζαρπησασῆ· πασσῆγν σαγ τα-  
 ραφά ζιατετζέ ἐγίλμεσί ἐλλερίγν κημηλταν-  
 μαλαρή ζεβκλι \* ) βέ κεβσεκ ὀλμασῆ· γιο-  
 ρουμεσίτε ἰκκί τουρλούτουρ, πιρσιῖ γιορουτου-  
 γουντέ τιόρτ ἐτραφηνά ἐγλήρ, ὀπιρσιῖτε βου-  
 κούφ ὀλούρκι, πελινῆ ζάπτι ἐτσιγν \* \*)· κιο-  
 ζλερινῆγν τὸρτ ταρραφά πακμασῆτα, τιουπα-  
 ρετζῆ Διονύσιουγκι κικί \* \*\* )·

\*) Γιάνε κιοτζέκτζεσινε.

\*\*) Πογιλέ κίμσελερινῆ, τζακτικλερῆ τζεφά σαπεπανε, πελλερῆ ζαγιφ, βέ ταμαρλαρή κεβσεκίτηρ· Ἄνήνιτζίντε γιορουτουκλεριντέ πελλερινῆ σαγλάμ τουτμαγιά καργῆτ ἔτερλερ.

\*\*\*) Ἰλιμταρῆγν βακτηντά πογιλέ πιρ κίμσεβάρητιτῆ



## Πικρός.

**Ε.** Τὸ πρόσωπον σεσηρῶς · μελανόχρως · ἰσχνός · τὰ περὶ τὸ πρόσωπον διεξυσμένος · τὸ πρόσωπον ρυτιδώδης · ἄσαρκος, εὐθύθριξ, καὶ μελάνθριξ.

## Πικρός.

**Α.** Τὸ πρόσωπόν του φαίνεται, ὡσάν νὰ χάσκη · εἶναι μελαχροινός · καὶ λιγνός · εἰς τὸ πρόσωπόν του ἔχει χαραγματιαῖς · εἶναι καὶ ζαρωμένον τὸ πρόσωπον, καὶ χωρὶς κρέας · τὰ μαλλιά του ἴσια καὶ μαῦρα.

Τιόκσιοζλοῦ κιμσέ ὄλτουρκι.

**Τ.** Πουνοῦγν σουραττί, ἀτεμίγν ἀγζή ἀτζικ  
τουρ-

δνοῦ τεμοῖλ καττιρφορ θρακτηνήγν ὄτεμελερινό.



τουρτουγου βακιττεκι κιπίτιο κεντισίκαρά-  
μαγιζ, χηρά βέ σουραττή κηρησσήκ, βέ  
τζιζκηλήτηρ σατζλαρήτα σιγιάχ βέ τιοϋζ ό-  
λεύρ.

Θ υ μ ώ δ η ς .

Ε. Ὁρθός τὸ σῶμα τῷ σχήματι εὐπλευρος,  
εὐθυμος, ἐπίπυρρός ὠμοπλάται διεσηκεῖαι,  
καὶ μεγάλαι, καὶ πλατεῖαι ἄκρωτήρια με-  
γάλα καὶ ἐγκρατῆ λείος καὶ περὶ τὰ στήθη,  
καὶ περὶ θουβῶνας εὐπώγων εὐανθῆς ὁ περί-  
δρομος πῶν τριχῶν, κάτω κατεληλυθώς.

Θ υ μ ώ δ η ς .

Α. Ὁρθιος κατὰ τὸ σῶμα κατὰ τὸ σχῆμα  
μέ καλὰ πλευρά χαρούμενος κατακόκκι-  
νος ἔχει ὠμοπλάτας διακεχωρισμένας, καὶ  
μεγάλας καὶ πλατείας τὰ ἄκρα τῶν μελῶν  
του



του μεγάλα και δυνατά· τὰ σήθη του και τὰ  
μηρία του είναι ἴσια και ὁμαλά· ἔχει πηγού-  
νι ὠραῖον· τὸ τριγύρισμα τῶν τριχῶν του εἶ-  
ναι ὡς ἄνθος εὐμόρφον, και εἰς τὰ κάτω κα-  
τεβασμένον.

Ἰοφκελί κίμσενιγν

νισσανελερί.

Τ. Βιτζουττού τικ ὀλά· τουρουσζά ἔβεγη-  
λερί κιοζέλ κιορουνέ· κεντισι κεγιφλί· πεγκζι  
γκηπ κηρηζή· οὔμουζλαρή πιογιούκ, ἰεννι βέ  
πιρι πιριντέν ἀγήρτ· βιτζουττινῆγν οὔτζ τα-  
ραφλαρή πιογιούκ βέ κουβετλί· κιοουσκοῦ βέ  
πουτλαρή τιούζ βέ γημησσάκ· τζενγεσι οὔσλου-  
πλού· βέ σατζλαρνηῆγν οὔζουντακὶ κηβρηλμά  
κιοζέλ ἀτζιλμῆσς τζιτζέκ κικι, βέ ἄσσαγή τα-  
ραφά μεϊλλί.



Π ρ α υ ῖ ς .

Ε . Ἴσχυρός τὸ εἶδος, εὐσαρκός· ὑγρὰ σὰρξ  
καὶ πολλή· εὐμεγέθης καὶ σύμμετρος ὑπτίος  
τῷ σχήματι· ὁ περίδρομος τῶν τριχῶν ἀνεσ-  
πασμένος .

Ἡ μ ε ρ ο ς .

Α . Δυνατὸς κατὰ τὸν σχηματισμὸν του·  
ἔχει καλὰ ὑγρὰ, καὶ πολλὰ κρέατα· τὸ μέ-  
γεθός του εἶναι ἰκανὸν καὶ ἰσόμετρον κατὰ τὸ  
σχῆμα εἶναι ὑπτίος \*)· καὶ ὁ εἰς τὴν ἄκρην  
τῶν τριχῶν γύρος εἶναι ἀνωφερής .

Χ α λ ῖ μ κ ι μ σ ῆ ὄ λ τ ο υ ρ κ ι .

Τ . Πευνοῦν βιτζουττινῖν γιαπησὴ κουβετλι

\*) ἀνεσπαστός .



κιοφουνούρ· τενῖ κιοζέλ, νέμ, βέ τασσκήν έ-  
 τλί όλούρ· πογιού καρέρ, βέ χέρ πιρ ταραφ-  
 λαρή πιρῖ πιρινέ τατπήκτηρ· κουρουμτὰ άρ-  
 κασηνά έγηλή· κηλλαρήγν ούτζουντακῖ κη-  
 Ερηλμάτα γιοκαρή ταραφά μείλλί.

Ε ἴ ρ ω ν .

Ε. Πίονα τὰ περι τὸ πρόσωπον, γαῖ τὰ πε-  
 ρὶ τὰ ὄμματα ρυτιδώδη· ὑπνώδες τὸ πρόσω-  
 πον τῶ ἤθει φαίνεται.

Ε ἴ ρ ω ν . \*

Α. Τὰ περίξ τοῦ προσώπου του εἶναι παχέα·  
 τὰ περίξ τῶν ὀμμάτων του ζαρωμένα· καὶ τὸ  
 ἦθος τοῦ προσώπου του φαίνεται ὑπνώδες.

Κερσεμπεγί σαγιλεγενηγν  
 νισσανελερί. \*\* )

Τ. Πιογηλέ κίμσενιγν σουραττηνηγν έτρα-

\* ) ὅς τις ἄλλα λέγει, καὶ ἄλλα σοχάζεται.

\*\* ) γιάνο άγζι πασκά, γιουρσεγί πασκά έλανηγν.



φῆ σεμῆς κιοζλερινῖγν τιόρτ έτραφῆ κηρησσίκ·  
βέ τζεχρεσί μαχμούρ όλούρ.

Μικρόψυχος.

Ε. Μικρομελής, μικρογλάφυρος, ισχνός,  
μικρόμματος, και μικροπρόσωπος· οἶος ἄν  
εἶη Κορίνθιος ὁ Λευκάδιος.

Μικρόψυχος.

Α. Τὰ μέλη του εἶναι μικρά και εὐμορφο-  
καμωμένα· εἶναι λιγνός· τὸ πρόσωπόν του και  
τὰ ὄμματά του ἔχει μικρά, ὅ,τι λογιῆς ἤθελε  
τὰ ἔχη ὁ Κορίνθιος Λευκάδιος.

Τζανῆ τε ζιγν νισσανελερί.

Τ. Βιτζουττιγν έζαλερινῖγν ούφακ βέ χόσς  
ὄλμασῆ· κενττισῖ χηρά· σουραττηνηῆν βέ κιο-  
ζλερινῖν κιουττζούκ ὄλμασή, Κόρτεσλι Λευ-  
κάδιοσουγκί κιπί.



Φιλόκυβοι.

Ε. Γαλεαγκῶνες καὶ ὄρχησαί.

Φιλόκυβοι. \*)

Α. Ἔχουν τὰς ἀγκῶνάς των ὡσάν τῆς γά-  
τας, καὶ ἀγαποῦν τοὺς χορούς.

Ὅγιουῦν σεβιτζιλερίγν  
νισσανεσί.

Τ. Κολλαρηῆγν κησὰ ὀλμασή· βέ πὶρτζαλ-  
κῆ, γιάχστ πιουρκουγέ μιουττααλλίχ πὶρ σέ-  
γι ὀλτουγουντὰ ἐζαλερίγν κημηλτανμασή.

Φιλολοίδωροι.

Ε. Οἷς τὸ ἄνω χεῖλος μετέωρον, καὶ τὰ εἴ-  
δη προπετεῖς, ἐπίπυβροί.

Φιλολοίδωροι. \*\*)

Α. Οἷτινες τὸ ἄνω χεῖλός των ἔχουσιν ὑψη-  
λόν.

\*) Οἷσοι ἀγαποῦσι τοὺς κύβους, ἤτοι τὰ παιγνίδια. \*) ὅσοι  
ἀγαπῶσι νὰ ὑβρίσωσι.



λόν· καὶ κατὰ τὸν σχηματισμὸν τῶν σκυφοῦ  
εἰς τὰ ἔμπροσθεν· εἶναι καὶ κοκκινωτοί.

Τ. Κιουφιουρπαζλαρῆγν

νισσανεσί.

Γιοκαρῆ τοταγῆν γιουκσεκ ὀλμασή· βι  
τζουττιγν κουρουμουιογγουνέ παχμασῆ μπεγ  
γιζιγτε κηζῆλ ὀλμασή.

Ἐλεήμονες.

Ε. Ὅσοι γλαφυροί, καὶ λευκὸχροοί, καὶ λι-  
παρόματτοι, καὶ τὰ ῥινία ἄνωθεν διεξυσμέ-  
νοι, καὶ αἰεὶ δακρύουσιν· αὐτοὶ οὗτοι φιλογύ-  
ναιοι καὶ θηλυγόνοι, καὶ περὶ τὰ ἦθη ἐρωτι-  
κοί, καὶ ἀειμνήμονες, καὶ εὐφρεῖς, καὶ ἐνθερ-  
μοί· τούτων δὲ σημεῖα εἶρηται.

Ἐλεήμονες.

Δ. Ὅσοι εἶναι τετορνευμένοι, καὶ ἔχουσιν  
ἄσπρον πετζί, καὶ παχέα ὄμματα· καὶ εἰς ὀ-  
λην



λην τὴν μητρὴν ἀνωθεν ἔχουσιν ἓνα ξύσιμον, ἢ  
 χαράκι· καὶ δακρύουσι πολλάκις· αὐτοὶ αὐτοὶ  
 ἀγαπῶσι τὰς γυναῖκας, καὶ τεκνοποιοῦσι θη-  
 λυκά· καὶ κατὰ τὰ ἦθη εἶναι ἐρωτικοί, καὶ  
 κατὰ πολλὰ μνημονικοί, καὶ εὐφρυνεῖς καὶ θερ-  
 μοί· αὐτὰ εἶναι τὰ σημεῖα τῶν ἐλεημόνων.

### Μερχα μετλίτιρλερ.

Τ. Γιοσμᾶ βιτζουττού· μπεγιαζ τερισίσε-  
 μιζ κιοζού· πουρνουούγν γιοκαρησηντάν ἀσ-  
 σαγησηνά καταρ ἰντζέ τζιτζκηση, βέ ἀγλα-  
 μαγια τζαπήκ ὀλαντέρ· πιογιλέ κίμσελερ κα-  
 ρηλαρή τζὸκ σεδερλέρ· βέ κήζ ἐβλατή τζὸκ  
 τογουρουρλάρ· μεσρεπτέτε σεβταλή· πελλεγῆ  
 τιουρούς· φιρασετλί, βέ ἀτεσσλίτιρλερ· πουν-  
 λάρτηρ μερχα μετλίτιρλερ ἰντισσανεσί.

### Ἐλεήμων.

Ε. Ὁ σοφός, καὶ δειλός, καὶ κόσμιος.

Α. Προσέτι εἶναι ἐλεήμων, ὁ σοφός, καὶ  
 δειλός, καὶ κόσμιος.



Μερχαμετλί .

Τ . Ταχί μερχαμετλήτηρ, ίλιμτάρ όλάν ,  
κορχάκ όλάν , βέ κιαμίλ όλάν χίμσε .

Ανελεήμων .

Ε . Άμαθής, καί άναιδής .

Ανελεήμων δέ ,

Α . Ο άμαθής καί ο άναιδής .

Μερχαμετσιζτιρ .

Τ . Πιλκισιζ , βέ άτετσιζ όλάν .

Αγαθοί φαγεϊν .

Β . Οίς τὸ ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ πρὸς τὸ σῆθος  
μεϊζόν ἐσιν , ἢ τὸ ἐντεῦθεν πρὸς τὸν αὐχένα .

Πολυφάγοι εἶναι ἐκεῖνοι ,

Α . Οἱ ὅποιοι , τὸ μέτρον , τὸ ὅποῖον λαμβά-  
νεται ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ ἕως εἰς τὸ σῆθος , ἔ-  
χου-



χρῆσι μεγαλύτερον ἀπὸ τὸ μέτρον, τὸ ὁποῖον  
μετρεῖται ἀπὸ τὸ σῆθος ἕως εἰς τὸν λαχμόν.

Τζόκ γεγιτζιλερῖν \*)

νισσανεσί.

Τ. Πουνλαρῆην κιοπεκλεριντέν κιοσουῶν  
κεμερινέ καταρ ἄληνάν ιολτζού, κιοθουλεριν-  
τέν πογιουνλαρηνάτακ ἄληνάν ιολτζουτέν  
πιολιούκ ὀλά.

Λάγνος.

Κ. Λευκόχρως, καὶ δασύς εὐθείαις θριξί  
καὶ παχείαις, καὶ μελαίλαις· καὶ οἱ κρότα-  
φοι δασεῖς εὐθείαις θριξί· λιπαρὸν τὸ ὀμματι-  
ον καὶ μάργον.

Λάγνος \*\*) εἶναι

Α. Ἀσπρόδερμος· εἶναι μαλλιαρὸς μὲ ἴσιας,  
χοντράς, καὶ μαύρας τρίχας· καὶ τὰ μιλιγ-  
κιά του εἶναι μαλλιαρὰ μὲ ἴσιας τρίχας· τὰ  
ὄμ-

\*) Γιάνε ἔγιναχάν κιμέσνελερῖν.

γὰς σαρχικὰς ἠδονὰς.

\*\*) ὀλίαν ἔκδοτος εἰς



δρματά του είναι παχέα και μανικιά.

Επτεγινέμ πίζ κίμ σε νι γν  
 ισσα ανεσί.

Γ. Τενί μπεγιάζ δλούπ κεντισί τιοϋζ, γκα-  
 λήν, βέ σιγιάχ κηλλάρηταν κηλλή όλμασῆ  
 σαγτλερίτε \*) κεζάλικ τιοϋζ κηλλάρηταν κη-  
 λή όλμασῆ κιοζλερίγτε σεμίζ, βέ τελί πακισ-  
 σλῆ όλμασῆ.

### Φίλυπγοι.

Ε. Οί τὰ άνω μείζω έχοντες, και γυπόδεις,  
 και θερμοί, εύεκτικῆν σάοκα έχοντες, και  
 γλαφυροί τὰ είδη, και δασείς τὰ περί τῆν κοι-  
 λίαν.

Φίλυπγοι \*\* ) είναι

Α. Όσοι μεγαλύτερον έχουσι τὸ έπάνω μέ-  
 ρος

\*) σαγτλες τέτιγημηζ, κασολερήγν τιοκκεντηγή γερε  
 κουλακλαρά γιακκίν, βέ ταδμ βακτηντά έγιναγιάν ίκκ  
 γερλέρτηρ.

\*\* ) όσοι άγαποϋσι τόν ύπνον



ρος τοῦ σώματός των ἀπὸ τὸ κάτωθεν· εἶναι  
καὶ λαίμαργοι, καθὼς οἱ γύπες· καὶ θερμοί·  
ἔχουν τὴν σάρκα των εὐρωσον· καὶ κατὰ τὴν  
θεωρίαν εὐμορφοκαμομένοι· καὶ μαλλιαροί.  
τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν.

Θύγιου κοῦ σεβιτζιλερῖ γν  
νισσανελερί.

Τ. Βιτζουττίγν ἄλ ταραφή γιοκαρή ταρα-  
φηντάν πιογιούκ ὀλμασῆ· κεντιλερῖ τζὸκ γε-  
γιτζῖ, μπάρς κουσσοαρή κιπῖ, ἄτεσσλί· βι-  
τζουττέ σαγλάμ. σεγίρτέ ζαρίφ· ἴσχεμπενην  
ἔτραφῆτα κηλλῆ ὀλμασί.

Μνημόνες.

Ε. Οἱ τὰ ἄνω ἐλάττονα ἔχοντες, καὶ γλα-  
φυρὰ καὶ σαρκωδέσσερα.

Μνημόνες \*) εἶναι,

Α. Ὅσων τὸ ἐπάνω μέρος τοῦ σώματος εἶναι  
μικρότερον ἀπὸ τὸ κάτωθεν, καὶ τὸ ἔχουσιν  
ἐνταύτῳ γλαφυρὸν \*\*) καὶ σαρκωδέσσερον.

Π.ε-

\*) Ὅσοι ἔχουν ἐνδορητικὸν καλὸν. \*\*) τεταρτεροί.



Πελλεκληλερίγγνισσανελερί.

Τ. Βιτζουττιγγνιοκαρήταραφή αλτταρα-  
φηντάν χέμι πιογιούκ, χέμι ζαρήφ, χέμι έ-  
λι όλμασῆ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ.

Ὅτι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα συμπαθοῦσιν  
ἀλλήλοις

Ε. Δ. Ο κ ε ἰ δέ μοι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶ-  
μα συμπαθεῖν ἀλλήλοις· καὶ ἡ τῆς ψυχῆς ἔ-  
ξις ἀλλοιουμένη, συναλλοιοῖ τὴν τοῦ σώματος  
μορφὴν· πάλιν τε ἡ τοῦ σώματος μορφὴ ἀλ-  
λοιουμένη, συναλλοιοῖ τὴν τῆς ψυχῆς ἔξιν· ἐ-  
πειδὴ γάρ ἐσι ψυχῆς, τὸ ἀνιασθαί τε καὶ εὐ-  
φραίνεσθαι, καταφανές ὅτι οἱ ἀνιώμενοι σκυ-  
θρωπότεροί εἰσι, καὶ οἱ εὐφραινόμενοι ἰλαροί.

Κ Ε -



---

 ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'

Ὅτι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ

σῶμα προξενούσιν ἀλλήλοις

διάφορα πάθη·

---

**Α.** **Μ**οὶ φαίνεται, ὅτι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα συμπάσχουσιν ἀναμεταξύ των· καὶ ὅταν μεταβάλλεται ἡ διάθεσις τῆς ψυχῆς, συμμεταβάλλει καὶ τὴν μορφήν τοῦ σώματος· καὶ πάλιν ὅταν ἡ μορφή τοῦ σώματος μεταβάλλεται, συμμεταβάλλει καὶ τὴν διάθεσιν τῆς ψυχῆς· διότι, ἐπειδὴ εἶναι ἴδιον τῆς ψυχῆς, τὸ γὰρ λυπῆται, καὶ τὸ γὰρ χαροποιῆται, εἶναι φανερόν, ὅτι οἱ λυπημένοι εἶναι καὶ κατηφῆς, καὶ οἱ χαρούμενοι εἶναι φαιδροὶ εἰς τὸ πρόσωπον.



Π Α Π

Δ

Τζανήην βέτενῖγν πιρῖπιρινέ τουρ-

λού τζεφαλάρ έτμεσινῖγν μααλίμί

Τ. Π Ενὶ μ ζαννημά κιορέ τζάν βέτέν  
μάαν πιρῖπιρλερῖ ἰλέν πῖρ άντέ τζεφά τζεκερ-  
λέρ· τζανήην κεγιφιεττί τεπτῖλ όλτουγουντά,  
βιτζουττίγν σεκλίτε τεπτῖλ όλούρ· γχίνε βι-  
τζουττίγν σεκλί τεπτῖλ όλτουγουντά, τζανήην  
κεγιφιεττίτε τεπτῖλ όλούρ· ζίρα κασαφετλεν-  
μέκ βέ φερσχανμάκ τζανήην χουγιού όλτου-  
γρού σεπεπέ, μααλίμ όλούρ κι, κασαφετλί έ-  
λανλέρ, γιουζεὺ γηκήκ, βέ σαζιμέντ όλανλέρ-  
τε κιουλέτζτιο.

Ε. Εἰ μὲν οὖν ἦν τῆς ψυχῆς λελυμένης, ἔ-  
τι τὴν ἐπὶ τοῦ σώματος μορφήν μένειν, ἦν μὲν  
ἂν καὶ οὕτως ἡ ψυχὴ τε καὶ τὸ σῶμα συμπα-  
θῆ· οὐ μὲν τοι συνδιατελοῦντα ἀλλήλοις.

•Α. Ἄγίσως λοιπὸν, ἐν οἷ μεταβάλλεται



ἡ ψυχὴ, ἦτον δυνατὸν νὰ βαρῶ τὸ σῶμα τὴν  
 προτέραν μορφήν, ἠμποροῦσαν καὶ οὕτως ἡ  
 ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα νὰ συμπάσχωσιν ἀναμε-  
 ταξύ των, δὲν ἠμποροῦσαν ὅμως νὰ συνερ-  
 γοῦν.

Τ. "Ιμτι ἔγερ τζάν τεπτιλλικτέ ὀλτουγουν  
 τὰ, βιτζούτ ἔσκῖ σεκλινῖ τασσημὰ ἰμκιαννῆ  
 ὀλσάγητη, γκίνα ὃ ἀντέ ἰκκισίτε μαπεγινλεριν-  
 τέ σηκλέτ τζεκέ πιλιρλέρ ἰτεῖ, λάκκιν ἀνιτε  
 πιρῖ πιρλερινὲ μάαν φιῖλ ἔτέμεγερεκ.

Ε. Νῦν δὲ καταφανές, ὅτι ἐκάτερον ἐκα-  
 τέρω ἔπεται· μάλισα μὲν τοι ἐκ τοῦδε δῆλον  
 γένοιτο.

Α. Τώρα ὅμως εἶναι φανερόν, ὅτι τὸ ἐν  
 εἰς τὸ ἄλλο ἀκολουθεῖ, τὸ ὁποῖον μάλισα ἀπὸ  
 τὸ ἐξῆς γίνεται φανερόν.

Τ. Λάκκιν σίμτι μααλῖμ ὀλτοῦ κι, ποῦ  
 ἰκκί ταραφλάρ πιρῖ πιρλερῖ ἰλέν, ζεντζίριλεν  
 κιπῖ, παγλήτηρ· ποῦ σέγι πάχουσους σοῦ τε-  
 νιλετζεκτέ μααλῖμ ὀλατζάκ.

Ε. Μανία γὰρ δοκεῖ εἶναι περὶ ψυχὴν, καὶ  
 οἱ ἰατροὶ φαρμάκοις καθαίροντες τὸ σῶμα,  
 καὶ διαίταις τισὶ \* ) πρὸς αὐτὸ χρησάμενοι,

\* ) πρὸς αὐτοῖς.



ἀπαλλάττουσι τὴν ψυχὴν τῆς μανίας .

Α . Διότι ἡ τρέλλα φαίνεται , ὅτι εἶναι ἐν πάθος εἰς τὴν ψυχὴν , καὶ οἱ ἰατροὶ μὲ καθάρσια τινὰ , ἀφ' οὗ καθαρῖσθαι τὸ σῶμα , καὶ μεταχειρισθῶν εἰς αὐτὸ κάποιαν δίαιταν , ἐλευθερώνουσι τὴν ψυχὴν ἀπὸ τὴν τρέλλαν .

Γ . Τιβανελικ τζανά πῖρ ἰλλέττιρ ἴμτι χεκκιμλέρ πάζη σερπετλέριλε βιτζουττοῦ πακλεγήπ , βέ ἰκτιζά ἐτέν πεχριζλερί κογιουτουκκτάν σογρά , τζανῆ τιβανελικτέν χελάς ἕτερλέρ .

Ε . Ταῖς δὴ τοῦ σώματος θεραπείαις , καὶ ἅμα ἢτε τοῦ σώματος μορφή λέλυται , καὶ ἡ ψυχὴ μανίας ἀπήλλακται .

Α . Μὲ τὴν ἰάτρευσιν λοιπὸν τοῦ σώματος , ἐνταύτῳ μεταβάλλεται καὶ ἡ μορφή τοῦ προσώπου , καὶ ἡ ψυχὴ ἐλευθεροῦται ἀπὸ τὴν τρέλλαν .

Γ . ἴμτι βιτζουττοῦγν σαγαλμασήγηλαν , σουραττήγν σεκλίτε τεπτίλ ὀλοῦρ , τζάντα τιβανελικτέν κουρτουλούρ .

Ε . Ἐπειδὴ οὖν ἅμα ἀμφοτέρω λύνονται , δῆλον , ὅτι συνδιατελοῦσιν ἀλλήλοις .

Α . Ἐπειδὴ λοιπὸν ἐνταύτῳ καὶ τὰ δύο αὐτὰ συμμεταβάλλονται , εἶναι φανερόν , ὅτι συνεργοῦν



ἀναμεταξύτων .

Τ . Καλτεϊκι , τζοῦνκι μάαν ἰκκισινέτα  
ποῦ τεπτιλλικ ζοῦχροέτιορ , μααλίμκι μαπε-  
γινλεριντέ πιρὶ πιρλερινέ φιῖλλερὶ τοκανήρ .

Ε . Συμφανές δέ , καὶ ὅτι ταῖς δυνάμει  
τῆς ψυχῆς ὅμοιαι αἱ μορφαὶ ἐπιγίνονται ὥστε  
ἔσιν ἅπαντα ὅμοια ἐν τοῖς ζώοις , τοῦ αὐτοῦ  
τινος δηλωτικά .

Α . Πρὸς τούτοις εἶναι φανερόν καὶ τοῦτο,  
ὅτι αἱ μορφαὶ τῶν σωμάτων ὑστερον γίνονται  
ὅμοιαι μετὰς δυνάμεις τῆς ψυχῆς , ὥστε ὅσα  
εἶναι ὅμοια εἰς τὰ ζῶα , ὅλα αὐτὰ τὸ αὐτὸ  
πράγμα φανερώνουσι .

Τ . Ταχὶ πουντάν σουτα ἀγνασφηλήρκι ,  
βιτζουττίγν σεκιλλερὶ σόγγρα τζανῆγν κουβε-  
τλερινέ οὔγιουκούν ὄλουρλάρ σογιλέκι , χαγι-  
βανλαρτά πιρὶ πιρινέ οὔγιουκούν ὄλάν νισσανε-  
λέρ πιρ σέγι μπεάν ἔτερλέρ γιάνε πιρὶ πιρινιγ-  
κινέ οὔγιουκούν νισσανέ τασσηγιάν χαγιβαν-  
λαρῆγν ἰλλεττί τηκκῆ τηκκηνάτηρ .

Ε . Πρὸς δέ , καὶ ὧν διαπέπρακται τὰ ζῶα,  
τὰ μὲν , ἴδια ἐκάστου γένους πάθη τῶν ζώων ἐ-  
σι , τὰ δέ , κοινά .

Α . Ἐτι δέ καὶ ἀπὸ τὰ ἔργα , ὅσα μετα-  
χειρίζονται τὰ ζῶα , ἄλλα μὲν εἶναι πάθη ἴ-  
δια

δια



δια ἐκάστου γένους τῶν ζώων , ἄλλα δέ , κοι-  
νά .

Τ . Τέφα χαγιβανλαρῆγν ἰσιμάλ ἐττιγῆ  
ἀμελλερῖγν πάζηλαρη , πουνλαρῆγν χέρπιρ  
τζινσιντέ ἀργῆ .λλέττιρ πάζηλαρήτα ἀλασεβί .

Ε . Ἐπί μὲν οὖν τοῖς ἰδίοις ἔργοις τῆς ψυ-  
χῆς , ἴδια τὰ πάθη κατὰ τὸ σῶμα , ἐπὶ δὲ τοῖς  
κοινοῖς , τὰ κοινά .

Α . Εἰς τὰ ἴδια λοιπόν ἔργα τῆς ψυχῆς ἀ-  
κολουθοῦν ἴδια πάθη εἰς τὸ σῶμα , εἰς δὲ τὰ  
κοινὰ τῆς ψυχῆς , ἀκολουθοῦν κοινὰ εἰς τὸ  
σῶμα .

Τ . Ἰμτι τζανῆγν ἀργῆ ἀμελλερῖντέ , βι-  
τζουττά ἀργῆ ἰλλετλέρ ζούχρ ἑτέρ , ἀλασεβί  
ἀμελλερῖντέτε , ἀλασεβί ἰλλετλέρ ζούχρ ἑτέρ .

Ε . Κοινὰ μὲν οὖν ἔσιν ὕβρις τε , καὶ ἡ πε-  
ρὶ τὰ ἀφροδίσια ἔκτασις .

Α . Κοινὰ μὲν πάθη εἶναι ἡ ὁρμὴ εἰς τὰ κα-  
κὰ , καὶ ἡ εἰς τὰ ἀφροδίσια ἔκδοσις .

Ε . Ἀλασεβί ἰλλέττιρ κιοτιουλουκλερέ ὄλάν  
σεβτὰ , βέ νεβσέ ταπιλίκ \* ) .

Ε . Τῶν μὲν οὖν λοφούρων , ἢ οὐ λοφούρων ,  
κοινόν ἔσιν ὕβρις , τῶν δὲ ὄνων τε καὶ συῶν ἡ

πε-

\* ) Γιδνε κάτιρ τζιμὰ ἀρκασηνά γελμιά .



περί τὰ ἀφροδίσια \* ) ἕξις .

Α . Εἰς τὰ ζῶα λοιπὸν , ὅσα ἔχουσιν οὐρανὸν  
τριχωτὴν , ἢ δὲν ἔχουν , κοινὸν πάθος εἶναι ἢ  
ὁρμὴ εἰς τὰ κακὰ , εἰς δὲ τοὺς γαιῖδαρους καὶ  
χοίρους \*\* ) ἢ εἰς τὰ ἀφροδίσια ἕκδοσις .

Τ . "Ιμπι κουργιουγού κηλλῆ , γιάχουτ κηλ-  
σῆς ὄλαν χαγιβανλαρτά , ἀλασεβῖ ἰλλέττιρ  
κιοττουλουκλερέ ὄλαν σεβτά· ἔσσεκλερτέ βέ  
τομμουζλαρτάτα ἀλασεβῖ ἰλλέττιρ, νεβσέ τα-  
πιλίχ .

Ε . "Ιδιον δ' ἐστὶν ἐπὶ μὲν τῶν κυνῶν , τὸ  
λοιδορον , ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων τὸ ἀλυπον .

Α . Πάθος δὲ ἴδιον εἰς τοὺς σκύλλους εἶναι  
ἢ λοιδορία \* \* \* ) , εἰς δὲ τοὺς γαιῖδαρους ἢ ἀ-  
λυπησία .

Τ . Καίλλπλερτέ ἀογητζα ἰλλέττιρ κιοϋ-  
φουρπαζλήκ \* \* \* \* ) , ἔσσεκλερτέτε ἀτζήν-  
μαμακ .

Ε . Ὡς μὲν οὖν τὸ κοινόν τε καὶ τὸ ἴδιον  
χρῆ διελέσθαι , εἴρηται . Δεῖ μὲν τοι πρὸς ἀ-

παν .

\* ) Ἐκτασις .

\* \* ) Γουρούνια .

\* \* \* ) Ἡ ἕξις τοῦ νὰ μαλλώνη τοὺς ἄλλους μὲ ἀτιμον τρόπον .

\* \* \* \* ) Γιάνη πῶς ποσσουὰ ἰουρμέκ βέ καπμάκ .



παντα πολλῆς συνηθείας, εἰ μέλλοι τις αὐτὸς  
ἔσεσθαι ἰκανὸς περὶ τούτων ἕκαστα λέγειν.

A. Πῶς λοιπὸν πρέπει νὰ κάμωμεν τῶν  
κοινῶν καὶ ἰδιαίτερον παθῶν τὴν διαίρεσιν,  
εἵπομεν. Χρειάζεται ὅμως εἰς ὅλα αὐτὰ νὰ  
συνειθίσῃ τινὰς πολὺ, ἐὰν θέλῃ μόνος του νὰ  
γένῃ ἀρκετὸς διὰ νὰ ὁμιλῇ ἀκριβῶς περὶ τού-  
των.

T. Καλτεϊκι ἀλασεβιγέ βέ παραφιγέν ἰλ-  
λετλερι μινασηπήντζα πάγι ἐττικ, ἔμμα ἔ-  
γερ πῖρ κίμσε ἰσέρισε πουνλάρ ἰτζιν κεντισι αὐ-  
ζούν αὐζατιγέ βέ ἰντζέ τεφτις ἰλέν σιογιλε-  
μεγέ, ζιατε ἀλησμάκ λαζημηνητάντηρ.

E. Ἐπειδὴ γὰρ τὰ ὁρώμενα ἐπὶ τῶν σω-  
μάτων λέγεται ἀναφέρεσθαι ἐπὶ τὰς ὁμοιότη-  
τας, τὰς τε ἀπὸ τῶν ζώων, καὶ τὰς ἀπὸ τῶν  
πράξεων γινομένας, καὶ ἰδέαι τινὲς ἄλλαι ἀ-  
πὸ θερμότητων καὶ ἀπὸ ψυχροτήτων γίνονται.

A. Διότι, ἔπειδὴ λέγεται, ὅτι τὰ σημεῖα,  
τὰ ὁποῖα φαίνονται ἐπάνω εἰς τὰ σώματα, ἀ-  
ναφέρονται εἰς τὰς ὁμοιότητας, αἱ ὁποῖαι γί-  
νονται καὶ ἀπὸ τὰ ζῶα καὶ ἀπὸ τὰς πράξεις,  
ὅθεν γίνονται καὶ ἄλλαι μερικαὶ μορφαὶ ἐξ αἰ-  
τίας τῶν θερμότητων καὶ ψυχροτήτων.

• T. Νίτζιν, τζοῦνκι τεϊλίορ κι βιτζουτλερέ



ζουζεριντέ κιουρουνέν νισσανελέρ, χαγιβανλαρ-  
 τάν βέ άμελλερτέν ολάν ούγιουκουνλουγά για-  
 νασσηρλάρ άνήν ίτζιν, σιτζακλήκ, σουκλουκ  
 σεπεπινέτε πάζη σεκιλλέρ ζούχρ έτίορ .

Ε. "Εσι δέ τούτων ένια τών έπιφαινομένων,  
 επί τε τοῖς σώμασι, μικραῖς δέ διαφοραῖς κε-  
 χρημένα, καὶ τῷ αὐτῷ ὀνόματι προσαγορευό-  
 μενα, οἷον αἱ τε ἀπὸ φόβων ὠχρότητες, καὶ  
 ἀπὸ πόνων· αὗται γάρ ὀνοματίτε τῷ αὐτῷ  
 κέχρηται, καὶ διαφορὰν μικρὰν ἔχουσι πρὸς  
 ἀλλήλας.

Α. Εἶναι δέ μερικὰ ἀπὸ αὐτὰ τὰ σημεῖα,  
 ὅπου φαίνονται ἐπάνω εἰς τὰ σώματα, τὰ ὁ-  
 ποῖα ἔχουσιν ὀλίγας διαφορὰς ἀναμεταξύ-  
 των, καὶ μὲ τὴν αὐτὴν ὀνομασίαν ὀ-  
 νομάζονται· π: χ: αἱ κιτρινάδες, αἱ ὁποῖαι  
 ἀκολουθοῦσιν ἐξ αἰτίας τῶν φόβων, καὶ ἐκεῖ-  
 ναι, αἰτινες ἀκολουθοῦσιν ἐξ αἰτίας τῶν πό-  
 νων· διότι αὗται μὲ τὴν αὐτὴν ὀνομασίαν ὀνο-  
 μάζονται, καὶ ἡ διαφορὰ των εἶναι πολλὰ ὀ-  
 λίγη.

Τ. Βέ ποῦ βιτζουτλέρ ούζεριντέ κιουρουνέν  
 νισσανελερτέν πάζηλαρη βάρκι, πουνλαρῆγν  
 μαπεγινλεριντέ φαρκλαρή άζ, ὄντάν μαατέ  
 ίσιμλερίτε πέρτιο· φάρζα κορχουτάν ζούχρ έ-  
 τέν



τὴν σαρηληκλάρ, βὲ χασαληκτάν ζούχρ ἔτὲν  
σαρηληκλάρ, ζίρα πουνλάρ πὶρ ἰσίμιλε ἄγγη  
ληρλάρ, βὲ μαπεγινλεριντὲ φαρκλαρήτα μπέκ  
ἄζτηρ.

Ε. Μικρᾶς δὲ οὔσης τῆς διαφορᾶς, οὐ βῆ-  
διον γινώσκειν, ἀλλ' ἢ ἐκ τῆς συνηθείας τῆς  
μόρφῆς τὴν ἐπιπρέπειαν εἰληφότα.

Α. Καὶ ἐπειδὴ εἶναι ὀλίγη ἡ διαφορὰ, δὲν  
εἶναι εὐκόλον νὰ τὰ διακρίνη τινὰς κατ' ἄλλον  
τρόπον, παρὰ εἰάν λάβῃ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ  
προσώπου ἀπὸ τὴν συνήθειαν.

Τ. "Ἄζ ὀλτουγοῦ σεπεπέτε ἄγῆρτ ἔτμεσῆ  
κολάγι τέιλ, ἔγερ γιουζουνοῦγν σημασηῆ ἄ-  
τεττέ τατπῆκ ἔτμέζσε.

Ε. "Ἔσι μὲν οὖν καὶ τάχιςος καὶ ἄριςος ὁ  
ἀπὸ τῆς ἐπιπρεπείας.

Α. "Ὅθεν εἶναι καὶ ὀγλιγωρότατος καὶ ἑ-  
ξαίρετος ὁ τρόπος τῆς φυσιογνωμίας, ὅς τις γί-  
νεται ἀπὸ τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ  
σώματος.

Τ. Ἄνῆν ἰτζίν ἰνσάν σαραφλαμασηῆγν  
σουράτ σημασηῆτάν ὀλάν ταρικῆ μπέκ τζα-  
πῆκ βὲ ἄλεάτηρ.

Ε. Καὶ ἔσιγε οὕτω τούτω χρώμενον, πολ-  
λὰ διαγινώσκειν, καὶ οὐ μόνον καθόλου χρή-  
σι



σιμόν ἐσιν , ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν τῶν σημείων ἐκλογὴν .

A . Καὶ εἶναι δυνατὸν , ὅς τις μεταχειρίζεται αὐτὸν τὸν τρόπον τοιοῦτοτρόπως , νὰ διακρίνη πολλά . αὐτὸς δὲ ὁ τρόπος ὄχι μόνον γενικώτερον εἶναι ἐπωφελής , ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων συμφέρει .

T . Βὲ χέρ κιμ ποῦ ταρικῆ πιόγιλετζεκουλ-  
λανήρησα , τζὸκ σέγι ἀγήρητ ἐτέ πιλίρ . ζίρα  
γιὸκ χέμεν ἀλασεβιγέ μεμφαατλήτηρ , ἴλλα  
νισσανελερ σε τζμεσινέτε κιφαιεττι τοκανήρ .

E . Ἐκάσον γὰρ τῶν ἐκλεγομένων , ἐπιπρέ-  
πειν δεῖ τοιοῦτον , οἷον τὸ ἐκλεγόμενον θέλει .

A . Διότι κάθε σημεῖον ἀπὸ ἐκεῖνα ὁποῦ ἐκ-  
λέγεις , πρέπει νὰ ἐπιφαίνεται εἰς τὸ πρόσω-  
πόν τοιοῦτον , ὅ,τι λογῆς ἀπαιτεῖ τὸ ὑποκεί-  
μενον , τοῦ ὁποίου τὰ σημεῖα ἐκλέγεις .

T . Ζίρα σετζτιγῆγν νισσανελεριγν χέρ πι-  
ρισι , νισσανεσι σετζιλέν κιμέσνεγιγν σουρατ-  
τηντὰ σιογιλέ κιουρουνμελί κι , χέμεν σιογιλέ  
τηπκῆ ὀνοῦγν χουγιλαρηνηῆ μπεάν ἐτέ .

E . Ἐτι δὲ καὶ κατὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν ση-  
μείων , καὶ τῷ συλλογισμῷ , ὧς δεῖ χρῆσθαι ,  
ὅπου ἂν τι τύχη , προσιθέντας ταῖς προσοῦσι  
τὰ προσήκοντα . οἷον εἰ ἀναιδῆς τε εἶη καὶ



μικρολόγος, καὶ κλέπτης ἂν εἴη καὶ ἀνελεύθε-  
ρος· καὶ κλέπτης μὲν ἐπομένως τῇ ἀναιδεΐᾳ,  
τῇ δὲ μικρολογίᾳ, ἀνελεύθερος,

Α. Προσέπι ὄχι μόνον χρησιμεύει οὗτος ὁ  
τρόπος εἰς τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων, ἀλλὰ  
καὶ εἰς τὸν συλλογισμόν, τὸν ὁποῖον πρέπει νὰ  
μεταχειρίζεται τις, ὅπου ἤθελε τύχη τι, προ-  
σθέτωντας τὰ προσφυῆ καὶ ἀρμόδια κοντὰ εἰς  
ἐκεῖνα ὅπου ὑπάρχουν· π: χ: εἰς ἕνα ἀνθρω-  
πος εἶναι ἀδιάντροπος καὶ σμικροπρεπῆς, ἢ  
πορεῖ νὰ εἶναι καὶ κλέπτης καὶ φειδωλός, ἢ  
γουν ἀκριβός· κλέπτης μὲν διὰ τὴν ἀδιαντρό-  
πίαν, ἀκριβός δὲ, διὰ τὴν μικροπρέπειαν.

Τ. Ταχὶ ποῦ ζικρ ὀλουνάν ταρὶκ γιόκ χέ-  
μεν νισσανελέρ σετζμεσινέ μεμφρααττή βάρ,  
ἴλλα πῖρ σέγι ράσ κετίπτε, ὁ σεγιτέ πουλου-  
νανλαρῆγν γιανηνά τατπήχ βέ μινασή π ὀλαν-  
λαρῆ ζάμμ ἐτμέγιλεν νουλλανηλμαγιά βατζιπ  
ὀλάν μουλαχαζαγιάτα μπέκ κίραετλήτηρ  
φάρζα, ἔγερ πῖρ κίμσε ἐτεποῖζ βέ ἀλτζάκ σι-  
οχπετλί ἡσέ, χρησήζτα ὀλὰ πιλίρ, πινττίτε  
ὀλὰ πιλίρ· ζίρα ἐτεποσιζληκτέν, χρησηζλήκ,  
βέ ἀλτζάκ σιοχπετλιλικτέν πινττιλικ σατῖρ  
ὀλούρ.

• Ε. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν τοιούτων ἐκάσω, δεῖ  
τοῦ-



τοῦτον τὸν τρόπον προσαρμόζοντα τὴν μέθοδον ποιείσθαι.

Α. Εἰς κάθε ἕν λοιπὸν ἀπὸ τὰ τοιαῦτα πρέπει νὰ μεταχειρίζεσαι τὴν μέθοδον ταύτην προσαρμόζωντάς τα κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον.

Τ. Ἰμτι ποῦ τουρλουλέρινιγν χέρ πινε τοῦ ταρική κουλλανμαλήσηγν, ζικρ ὄλουνα-λαρῆ σιογιλετηγημηζ ταρική οὔζερέ τατπήχ ἐ-  
 κμέγίλεν.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄

Τοῦ τῶν ζώων γένους  
διαίρεσις εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ,  
πρὸς τὸ φυσιογνωμοεῖν.

Παρδάλεως καὶ Λέοντος.  
Παράδειγμα.

**Ν** Τν δὲ πρῶτον πειράσομαι τῶν ζώων διελέσθαι, ὅποια αὐτῶν προσήκει διαλάττειν, πρὸς τὸ εἶναι ἀνδρεία καὶ δειλά, καὶ δίκαια καὶ ἄδικα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄

Διαίρεσις τοῦ γένους τῶν ζώων εἰς ἀρσενικὸν  
καὶ θηλυκὸν χάριν φυσιογνωμίας.

Παράδειγμα Παρδάλεως καὶ Λέοντος.

• **Τ**ώρα δὲ πλέον θέλω δοκιμάσει νὰ  
δι



οιαιρέσω τὰ ζῶα, διὰ γὰ καταλάβωμεν, ὅ-  
ποια εἶναι ἐκεῖνα, τὰ ὅποια κάμνουσι νὰ δι-  
αφέρωσιν ἀπ' ἀλλήλων, ὥστε γὰ εἶναι γενναῖα  
καὶ δειλά, δίκαια καὶ ἄδिका.

Π Α Π Ε :

Χαγιβανλάρτζινσινίγν ἰνσάν σαραφλαμά

χατρεσί ἰτζιν ἱερκεγέ βέ τισσι-

γέ ταξιμ ὀλμασῆ .

Ἄσλανῆγν βέ Καπλανῆγν τεμισιλί .

Τ. Β Ε σσίμτι ἴπτητα τζαλησσατζάγημ  
χαγιβανλαρή ταξιμ ἔτμεγέ, μαπεγινλεριντέ  
γηγῆτ ὀλμαλαρηνά, κορκάκ ὀλμαλαρηνά, χάκ  
ὀλμαλαρηνά βέ ναχάκ ὀλμαλαρηνά φάρκ ἔτ-  
τιρέν σεπέπ νέ ὀλτουγουνού ἄγναμασσηνά .

Ε . Διαιρετέον δέ τὸ τῶν ζώων γένος εἰς  
δύο μορφάς, εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ, προσάπτον-  
τα τὸ πρέπον ἑκατέρω μορφῆ ἔσι δέ ὅμοια.

Α.



A. Θέλω δὲ διαιρέσῃ τὸ γένος τῶν ζώων εἰς δύο εἶδη, εἰς ἀρσενικὸν καὶ θηλυκὸν, προσάπτων καὶ εἰς τὰ δύο τὰ ὅσα τοῖς ἀνήκουν. Αὐτὰ τὰ δύο εἶδη εἶναι ὅμοια ἀλλήλοις.

T. Βέ ταξιμιμιζ ἰκκῖ τζεσσιτέ ὀλατζάκ, ἱερκεγέ βέ τισσιγέ, ἰκκῖ ταραφάτα γιακησσανλαρῆ γιανασσηρμάγηλαν. Ποῦ ἰκκῖ τζεσσητλέρ πιρὶ πιρινέ οὔγιουκούντουρ.

E. Ἐπιχειροῦμεν οὖν τρέφειν τῶν θηρίων (τα) προσηνέστερα· καὶ μαλακώτερα ψυχᾶς τὰ θήλεα τῶν ἀρρένων, ἥττόν τε ῥωμαλευόμενα, τὰς τε τροφᾶς καὶ τὰς χειροθείας μᾶλλον προσδεχόμενα· ὥς τε τοιαῦτα ὄντα, εἴηπου ἂν ἀθυμότερα τῶν ἀρρένων.

A. Ὅθεν ἡμεῖς ἐπιχειροῦμεν νὰ τρέφωμεν τὰ ἡμερώτερα θηρία· καὶ τὰ θηλυκὰ κατὰ τὰς ψυχᾶς εἶναι μαλθακώτερα ἀπὸ τὰ ἀρσενικά, καὶ ὀλιγώτερον ἀνδρειεύονται, καὶ τὰς τροφᾶς καὶ τὰ χειροπιασίματα μὲ περισσοτέραν εὐκολίαν προσδέχονται.

T. Ἄνην ἰτζῖν πῖζ χαγιβανλαρῆην μαζλημλαρηνῆ πεσλέριζ· τισσιλερῖγν τζανλαρῆτα ἱερκεκλερινκιντέν κεβσσέκτηρ, βέ ἄζ κομβετλενιρλέρ, τααμλαρῆ βέ τιμαρλαρῆτα ζιατέ κολαιῖλῆκ ἤλάν καπούλ ἔτερλέρ.



Ε. Καταφανές δὲ τοῦτο ἐξ ὑμῶν ποῦ ἐστίν<sup>ο</sup> ὅτι ἐπὶ ὑπὸ θυμῷ κρατηθῶμεν \*) δυσπαραπιστότεροί τε, καὶ μάλιστα ἐρρώμεθα πρὸς τὸ μηδαμῇ μηδὲν εἶξαι· ἐπὶ τὸ βιάζεσθαι δὲ καὶ πράξαι φερόμεθα, πρὸς ὃ ἂν ὁ θυμὸς ὀρμήσῃ.

Α. Τὸ ὁποῖον τοῦτο εἶναι πολλὰ φανερόν τρόπον τινὰ ἀπὸ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους· ἐπειδὴ ὅταν ὁ θυμὸς μας κυριεύσῃ, γινόμεθα πλέον δυσκολοκατάπεισοι, καὶ μάλιστα ἀνδρειεύομεθα εἰς τὸ νὰ μὴν ὑπακούσωμεν ὅλως δι' ὄλου, καὶ κινούμεθα εἰς τὴν βίαν καὶ τὴν ἐκτέλεσιν ἐκείνου, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ θυμὸς ἤθελε μᾶς παρακινήσῃ.

Τ. Πάχουσους ποῦ σέγι πῆζ ἰνσανλάρ οὐζεριντέ χεμέντε ζιατέ μααλίμτιρ· τζούνκι ἰοφκὲ πῆζι ζάπτ ἐττιγηντέ, ἐσκικιντέν ζιατέ ἰζλάμ ἀλττηνά κερμέζ ὀλούρουζ, πάχουσους πῆρ κουβέτ βεριλιρ, γέκπαρε ἰττασσιζ ὀλούπι, ἐκσικλιγῆ σεπεπινέ ἰοφκελεντιγημιζ ζαττη ἄμελέ κεττιρμεσινέ.

Ε. Δοκεῖ δέ μοι καὶ κατουργότερα γίνεσθαι τὰ θήλεα τῶν ἀρρένων, καὶ προπετέστερά τε, \*\*) καὶ ἀνελεύθερα, καὶ ἀναλκέστερα.

τα

παραπιστότεροι, \*\*) καὶ ἀμελέστερα.



Α. Πρὸς τούτοις μοὶ φαίνεται, πῶς εἶναι τὰ θηλυκὰ καὶ περισσότερον κακοποιὰ, περισσότερον αὐθάδη, καὶ δουλοπρεπέστερα, καὶ ἀσθενέστερα, παρὰ τὰ ἀρσενικά.

Τ. Ταχὶ, μπανά κιορουντουγουνέ κιορέ, τισσιλέρ ἱερκεκλεριντέν χέμιζιατετζέ κιοττουλουκ ἔτιτζι, χέμι ἔτεπσιζ, χέμι ἀλτζάκ ταπαατλή, χέμι ζαγήφτηρ.

Β. Αἱ μὲν οὖν γυναῖκες καὶ τὰ περὶ ἡμᾶς τρεφόμενα, καὶ πάνυ που φανερά ὄντα· τὰ δὲ περὶ τὴν ὕλην, πάντες ὁμολογοῦσιν οἱ νομεῖς τε καὶ θηρευταί, ὅτι τοιαῦτά ἐσιν, οἷα προεῖρηται.

Α. Ἄλλ' αἱ μὲν γυναῖκες, καὶ τὰ θηλυκὰ ζῶα, ἅτινα τρέφονται τριγύρω μας, εἶναι ὁμολογούμενον, ὅτι εἶναι τοιαῦτα, διότι εἶναι καὶ πολλὰ φανερά· ὅσα δὲ τρέφονται εἰς τὰ δάση, ὅλοι οἱ κυνηγοὶ καὶ οἱ βοσκοὶ τὸ ὁμολογοῦν, ὅτι εἶναι τοιαῦτα, ὅ,τι λογιῆς περιεγράψαμεν.

Τ. Ποῦ τετικλεριμιζιγν πιογιλέ ὄλτουγοῦ πεσλετιγημιζ καρηλαρτάν, βέ τισσι χαγιβανλαρτάν μααλίμητηρ· νίτζιν κι πουνλάρ ἀγιάν ἀσκιαρέ, βέ ἀλεμιγν πιλτιγη σέγι· βέ πεσλέμετιγημηζ χαγιβανλάρ ἰτζίντε πίττουν τζο-  
πάν-



πανλάρ βέ πίττουν άβτζουλάρ ικράρ έτερλέρ  
κι , νάσηλ σιογιλετίκ ίσέ , ίογιλέτιρ .

Ε . Άλλά μήν και τότε δήλον , ότι έκα-  
σον έν έκάσφ γενει θήλυ, άρρένος μικροκεφα-  
λώτερόν έσι, ( και ) σενοπροσωπότερον και λε-  
πτοτραχηλώτερον, και τά σήθη άσθενέσερα έ-  
χει, και άπλευρότερά έσι, τά τε ίσχία και  
τούς μηρούς περισαρκώτερα τών άρρένων . γο-  
νύκροτα δέ και τās κνήμας λεπτάς έχοντα ,  
τούς τε πόδας κομψότερους, τήν τε τοϋ σώ-  
ματος μορφήν \*) ήδίω μάλιστα άν ή γενναιοτέ-  
ραν . άνευρότερα δέ και μαλακώτερα, ύγρατέ-  
ραις σαρκί κεχηρημένα .

Α . Πρός τούτοις και τοϋτο είναι φανερόν ,  
ότι είς κάθε γένος κάθε θηλυκόν έχει τήν κε-  
φαλήν του μικροτέραν, τó πρόσωπόν του σενώ-  
τερον, και τόν τράχηλόν του λεπτότερον, και  
τό σήθος άδυνατώτερον, και μικρότερα τά  
πλευρά, και τά κωλομήρια σαρκωδέσερα άπό  
τοϋ άρσενικοϋ . έτι δέ τά γόνατά του είναι ά-  
δύνατα, και αι άντζαι του λεπταί, και τά  
ποδάριά του πλέον εύμορφοκαμωμένα, και ή  
θεωρία τοϋ σώματός του γλυκεΐα μάλλον, πα-  
ρά

\*) ήδίω μάλλον ή γενε



ρά γενναία . καὶ τὰ μὲν νεῦρά του εἶναι ἀδυνατώτερα, τὰ δὲ κρέατά του μαλακώτερα καὶ ὑγρότερα .

Τ . Χέμι ταχί σοῦτα μααλίμπιρκι , χέρ τζινζέ χέρ πир тиссинїγн ієркєγнκινтєн πασσῆ κουττζούκ , σουραττή ντάρ , κερτανή ίντζέ , κιοουσοῦ ζαγήφ, έβεγηλερί ούφάκ, χαλτζασῆ βέ πουτλαρή έτλί , τιζλερί κουβετσιζ , ίντζικλερί ίντζέ , άγιακλαρή ζαρίφ , ειτζουττι σεγριτέ κιοζέλ , λάκκιν γιγητλικτέ άσσαγή μπερτέ , βέ ταμαρλαρή κουβετσιζ , ντενίτε γημησσάκ, βέ νέμπιρ .

Ε . Τὰ δὲ ἄρρενα τούτοις ἅπασιν ἐναντία τὴν φύσιν ἀνδρειότεραν καὶ δικαιότεραν εἶναι γένει , τὴν δὲ τοῦ θήλεος δειλοτέραν , καὶ ἀδικωτέραν .

Α . Τὰ ἀρσενικὰ ὅμως ἔχουσιν ὅλα τὰ ἐναντία, ἐπειδὴ γενικῶς θεωρουμένη ἡ φύσις των εἶναι γενναιοτέρα καὶ δικαιότερα , τοῦ δὲ θηλυκοῦ δειλοτέρα καὶ ἀδικωτέρα .

Τ . Ἰερκεκλερτέ λάκκιν τίππουν πουνλαρῆγн άκσινєσι βάρ ζίρα άλασεβι τεφτίсс έтє-рек таπαατларῆ καχραμάν , βέ χακκίσεβιτζίτιρ · тисσιλεριγкίτε κορκάκ βέ ναχάκτηρ .

Ε . Τούτων οὕτως ἐχόντων , φαίνεται τῶν ζώ-



ζώων ἀπάντων λέων τελεώτατα μετεληφέναι τῆς τοῦ ἄρρενος ἰδέας .

Α . Ἐπειδὴ αὐτὰ εἶναι ἔτζι , φαίνεται , ὅτι τὸ λεοντάρι ἀπὸ ὅλα τὰ ζῶα πλέον ἐντελέσσει μετέχει ἀπὸ τὴν μορφήν τῶν ἀρσενικῶν .

Τ . Πουνλάρ πιογιλέ ὀλτουκτὰ , κιορουνούρκι , ἀσλάν πίπτουν χαγιβανλαρτάν ζιατέ εροκέκ σεκλιντέν μιουσσερέκτηρ .

Ε . Ἔστι γὰρ ἔχων σῶμα εὐμέγεθες , τὸ δὲ πρόσωπον τετραγωνότερον , οὐκ ἄγαν ὀσῶδες , τὴν ἄνω τε γένυν οὐ προεξεσηκείαν , ἀλλὰ ἰσοῤῥοποῦσαν τῇ κάτω ῥίνα δὲ παχυτέραν ἢ λεπτοτέραν ἄχαρατους ὀφθαλμούς ἐγκοίλους , οὐ σφόδρα περιφερεῖς , οὔτε ἄγαν προμήκεις ἄ μέγεθος δὲ μέτριον , ὀφρῦν εὐμεγέθη ἄ μέτωπον τετράγωνον , ἐκ μέσου ὑποκοιλότερον ἄ πρὸς δὲ τὰς ὀφρῦς καὶ τὴν ῥίνα ὑπὸ τοῦ μετώπου, εἶον νέφος ἔπανεσηκός ἄ ἄνωθεν δὲ τοῦ μετώπου κατὰ τὴν ῥίνα ἔχει τρίχας ἐκκλινεῖς \* ) , οἶον ἄν ἄστυλον ἄ κεφαλὴν μετρίαν , τράχηλον εὐμήκη \*\* ) , παχὺν , σύμμετρον , θριξὶ ξανθαῖς κεχρημένον , οὐ φριξαῖς , οὔτε ἄγαν ἀπεσραμμέ-

\*) οἶον ἀνδρσιλλεν .

\*\* ) πάχει σύμμετρον .



μέναις· τὰ περὶ τὰς κλεῖδας εὐλυτώτερα μᾶλλον, ἢ συμπεφραγμένα ὠμούς ρωμαλέους, καὶ σῆθος νεανικὸν, καὶ τὸ μετάφρενον πλατὺ, καὶ εὐπλευρον, καὶ εὐνωτον ἐπιεικῶς, ζῶεν ἀσαρκώτερον τὰ ἰσχία, καὶ τοὺς μηρούς· σκέλη ἐρρώμενα καὶ νευρώδη, βάσιν τε νεανικὴν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα ἀρθρῶδες καὶ νευρῶδες, οὔτε λίαν σκληρὸν, οὔτε λίαν ὑγρὸν· βαδίζον δὲ βραδέως, καὶ μεγάλα διαβαῖνον, καὶ διασαλεύον ἐν τοῖς ὠμοῖς, ὅταν πορεύηται.

A. Διότι ἔχει μέγεθος τοῦ σώματος μέτριον· τὸ πρόσωπόν του κλίνει εἰς σχῆμα τετράγωνον, καὶ δὲν εἶναι κατὰ πολλὰ κοκκαλωδες· τὸ ἐπάνω του σιαγόνη δὲν ἐξέχει, ἀλλ' εἶναι ἰσόμετρον μὲ τὸ κάτω· ἡ μύτη εἶναι παχυτέρα παρὰ λεπτοτέρα· τὰ ὄμματά του εἶναι χαροπὰ καὶ βαθουλὰ, καὶ ὄχι κατὰ πολλὰ σρογγυλὰ, μήτε πολλὰ μακρουλὰ· ἔχει μέγεθος μέτριον· ὄφρυδια μέτρια· μέτωπον τετράγωνον, καὶ εἰς τὴν μέστην ὀλίγον βαθυλόν· κατὰ τὸ μέρος τῶν ὄφρυδιων καὶ τῆς μύτης ὑποκάτω τοῦ μετώπου, εἶναι ἐν τι σηκωμένον ἐπάνω, ὡσάν σύνερον· καὶ ἐπάνωθεν τοῦ μετώπου πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης ἔχει τρίχας γυρισμένας εἰς τὰ ἐπάνω, ὡσάν



ἐκείνους, ὅπου ἔχουν τὰ μαλλιά ἀνασηκωμέ-  
να πρὸς τὴν κορυφὴν των· τὸ κεφάλι του εἶναι  
μέτριον· ὁ τράχηλός του μετρίως μακρὺς, πα-  
χὺς, καὶ ἰσόμετρος μετρίως ξανθὰς, ὄχι ὁ-  
μως ἀνατριχιασμένας, ἤγουν ὀρθίας, μῆτε  
πολλὰ σγουράς· αἱ κλειδώσεις αἱ ἀπὸ τὰ πλά-  
για τοῦ τραχήλου εἶναι περισσότερον εὐστροφό-  
τεραι \* ), παρὰ συνεσφιγμέναι καὶ δυσκίνη-  
ται· ἔχει ὠμούς σαθερούς, καὶ σῆθος παλλι-  
καρήσιον· τὸ ὀπισθεν τοῦ σῆθους μέρος εἶναι  
πλατὺ καὶ μετὰ καλὰ πλευρὰ, καὶ μετὰ καλαῖς  
πλάταις κατ' ἀκρίβειαν· εἶναι ἓνα τοιοῦτον  
ζῶον, ὅπου εἰς τὰ κωλομήριά του δὲν ἔχει πολ-  
λὰ κρέατα· τὰ σκέλη του εἶναι γερὰ, καὶ με-  
νεῦρα δυνατὰ· πάτημα ἀνδρειωμένον, καὶ  
ὅλον τὸ σῶμά του μετὰ ἀρμούς καὶ μετὰ νεῦρα  
δυνατὰ, μῆτε τόσο σκληρόν, μῆτε τόσο ἀ-  
παλόν· καὶ εἰς τὸ περιπάτημα εἶναι μὲν ἀρ-  
γόν, ὅμως κάμνει μεγάλαις δρασκελιαῖς· καὶ  
ἐνταῦτῳ ἐν ᾧ περιπατεῖ, ἀμοιβαίως σείει τοὺς  
ὠμούς του.

Τ. Νίτζινκι ἀγζηνῆγν πογιουκλουγοῦ κα-  
ρέρ-

\* ) Τόσον εὐστροφοί, δηλαδὴ τόσο εὐκίνητοι εἶναι αἱ  
κλειδώσεις του, ὡς ὅπως θέλει, καὶ ὅπου θέλει, γυρίζει,



ρέρτιρ · σουραττή τιόρτ κιοσσεγέ τζαλάρ, βέ  
 ὄκατάρ νκεμικλί τέιλ · ἄλτ τζενγεσσίτε ἴους  
 τζενγεσινέ μιουτταπίκτιρ · πουρνού ἰντζέ ὄλ-  
 μαγιαρακ σεμίζ · κιοζλερί νουρανῖ, τζουχουρ-  
 τζά, βέ νέ τζὸκ τεγηνμί, νέτα τζὸκ οὐζούν·  
 πογιού καρέρ · κασσηνήγν πιογιουκλουγοῦτε  
 ὄρττά παπέτ · ἀννή τιόρτ κιοσσέ, βέ ὄρτασ-  
 σηντά πέραζ τζουχουρού βάρ · ταχῖ ἀννηνήγν  
 ἄλττηντά κασλαρήν μαπεγινιντέ πουρούν  
 ταραφηνά τογρού πουλούτ κιπῖ καλκμῖς πῖρ  
 σέγι τουρούρ · γκίνε ἀννήγν ἰουζεριντέ πουρου-  
 νούν βεζνιντέ γιοκαρή καθρηλημῖς κηλλαρή  
 βάρ, σατζλαρή τεπελερινέ τογρού καλκμῖς  
 τίκ τουρανλαρινγκῖ κιπῖ · πασσηνήγν πιογιου-  
 κλουγοῦ, βέ πογινουνοῦν οὐζουνλουγοῦ βέ σε-  
 μιζλιγι καρέρ, βέ πῖρ ἰολτζουτέ, ὄντά ὄλάν  
 σατζλαρή σαρή, βέ νέ τίκ, νέτα ζίατε κηβρήκ  
 ὄλάρακ · πογιουνουνοῦν ἰκκῖ ταραφηντά ὄλάν  
 ὄγιμάκ γερλερίτε καππανήκ τέιλ, μπέκ κολά-  
 γι ὄγινάρ · μιοχκέμ οὔμουζλαρή βάρ · κιοου-  
 σοῦ κερκιμλίτιρ · ἰκκῖ ταληνήγν ὄρττασῆ ἰεννῖ,  
 βέ ἀρκασηνήγν νκεμικλερί, βέ σπρηττή ζίατε  
 γιακησσηκλήτηρ · πιογιλέ πῖρ χαγιβάνκι χαλ-  
 τζαλαρηντά βέ πουτλαρηντά ἔττι γιόκ · πα-  
 τζακλαρήτα κουβετλί βέ σιγγιρλίτιρ · παση-  
 γην-



γηντὰ καχραμάν κιπὶ πασάρ· πιττοῦν βι-  
τζουττου ὀγιμακλή, βέ ζορλου σιγγιρλέριλέν-  
τιρ, νέ ζίατε σέρτ, νέτα ζίατε γημησσάκ ὀ-  
λάρακ· ἀγῆρ γιορούρ, λάκκιν ἀτημηνή πο-  
γιούκ ἀττάρ· χέμιτε γιορουτουγουντέ σούμουζ-  
λαρηνῆγν πῖρ πῖρινι πῖρ ὀπῖρινι ἰκκί ταρραφά  
σαλλάρ.

Ε. Τὰ μὲν οὖν περὶ τὸ σῶμα τοιοῦτον· τὰ  
δὲ περὶ τὴν ψυχὴν, δοτικὸν καὶ ἐλεύθερον, με-  
γαλόψυχον καὶ φιλόνηκον, καὶ πρᾶν καὶ δί-  
καιον, καὶ φιλόσορον πρὸς ἅ ἂν ὀμιλήσῃ.

Α. Κατὰ μὲν λοιπὸν τὸ σῶμά του ὁ λέων  
εἶναι τοιοῦτος· κατὰ δὲ τὴν ψυχὴν εἶναι ζῶον  
μεταδοτικὸν καὶ ἐλευθέριον, μεγαλόκαρδον,  
καὶ ἐπιθυμῆ νά νικᾷ, καὶ ἥσυχον, καὶ δίκαι-  
ον, καὶ ἐγκάρδιως ἀγαπᾷ, μὲ ὅποιον ζῶον ἤ-  
θελε συνανασραφῆ.

Γ. Ἰμιτι βιτζουττινῆγν σεκλί ἀσλανῆγν  
ποῦ τουρλούτουρ· τζανηνῆγν ἐλαμετλερίτε  
πουνλάρ· γιάνε εἴλικλερινέ ἰελίτε χιτεσάρ ἐτι-  
τζι, ἐλί ἀτζήκ· καχραμάν, φέτ ἐτμεγί σε-  
βιτζι, κεντι χαλιντέ, ἀτίλ, βέ κονουσσου-  
κλαρῆ χαγιβανλαρά τεροῦνι καλπτέν μουχα-  
πέτ παγλαγητζῆ πῖρ χαγιβάντιρ.

Ε. Ἡ δὲ πάρδαλις τῶν ἀνδρείων εἶναι δο-  
κούν-



κούντων; θηλυμορφότερόν ἐστιν, ὅτι μὴ κατὰ τὰ σκέλη· τούτοις δὲ συνεργεῖ καί τι ἔργον ῥώμης ἀπεργάζεται.

A. Ἡ δὲ πάρδαλις \*), μ' ὅλον ὅπου φαίνεται πῶς εἶναι ἀπὸ τὰ ἀνδρειωμένα ζῶα, ὅμως κλίνει περισσότερον εἰς τὴν μορφήν τοῦ θηλυκοῦ κατὰ πάντα, ἔξω μόνον ἀπὸ τὰ σκέλη τοῦ αὐτὰ τοῦ βοῦθου, καὶ κάμνει καμμίαν φοράν γενναιότητος ἔργα.

T. Λάκκιν καπλάν γηγήτ κιορουνοῦρ χαγιβανλαρτάν ικχέν, νκίνε κιούλλουγιουμ τισσι σι σεκιλλίτιρ, χέμεν πατζακλαρηντάν μαατέ· ζίρα πάζι τερά πουνλαρηγν βασιτεσιίλέν γηγήτ ἀμελλερί ἐτέρ.

E. Ἐστὶ γὰρ ἔχον πρόσωπον μικρόν, σῶμα μέγα, ὀφθαλμοὺς μικροὺς, ἐκλεύκους, ἐγκοίλους, αὐτοὺς δὲ \*\*) περιπολαιότερους· μέτωπον προμηκέσερον, πρὸς τὰ ὦτα περιφερέσερον, ἢ ἐπιπεδῶτερον· τράχηλον μακρὸν ἄγαν, καὶ λεπτόν· στήθος ἀπλευρον, καὶ μακρὸν νῶτον· ἰσχία σαρκώδη καὶ μηρούς· τὰ δὲ περὶ τὰς λαγόνας καὶ γαστέρα, ὁμαλὰ μᾶλλον· τὸ

δὲ

\*) Ὁ Τουρκ. καπλάνης.

\*\*) ἐπιπολ.



δὲ χρώμα ποικίλον , καὶ ὅλον ἀναρθρόν τε καὶ ἀσύμμετρον · ἢ μὲν οὖν τοῦ σώματος ἰδέα τοιαύτη .

Α . Ἐπειδὴ ἔχει πρόσωπον μικρὸν , σῶμα μέγαν , ὄμματα μικρά , ἔξω τοῦ μετρίου ἄσπρα καὶ βαθουλὰ , καὶ αὐτὰ περισσότερον εἰς τὰ πέριξ ἐπιπόλαια · τὸ μέτωπόν του εἶναι περισσότερον μακρουλὸν , καὶ κοντὰ εἰς τὰ αὐτία κλίνει μάλλον εἰς τὸ περιφερές , παρὰ εἰς τὸ ἐπίπεδον · ἔχει τράχηλον κατὰ πολλὰ μακρουλὸν καὶ λεπτὸν · σῆθος μὲ ἀδύνατα πλευρὰ , καὶ πλάταις μακρουλαῖς · τὰ κωλομήριά του μὲ κρέατα πολλὰ · τὰ πέριξ τῶν λαγόνων \* ) καὶ τῆς κοιλίας τὰ ἔχει περισσότερον ἴσια · τὸ χρώμα του παρδαλὸν , καὶ ὅλον εἶναι ἀνάρμοσον καὶ ἀσύμμετρον · ἢ μορφή λοιπὸν τοῦ σώματος τῆς παρδάλεως εἶναι τοιαύτη .

Τ . Νίτζινκι σουραττή κιουττζιούκ · ἀγζή πιογιούκ , κιοζλερί ούφάκι , καρερτέν ζιατέ μπεγιαζ βέ τζούχούρ · κιοζλερινίγν ἐτραφήτα τησσαρηγιά σαρπμήσ · ἀννῆ σηβρῆ , βέ κουλακλαρὰ γιακὴν γερτέ μουττεβέρ , γιάνε τεκερλεκλή · πογινοῦ ζιατε ούζοῦν , βέ ἰντζέτιρ

κιο .

\* ) Λαγὼν λέγεται τὸ Τουρκ. μὲ πὸς γερὲ ε



κιοουσοῦ ζαγήφ νκεμικλί σρηττῆ οὔζουν, χαλι-  
τζά νκεμιγή βέ πουτλαρή ήφράτ έτλίτιρ μπό-  
σγερινιν βέ ίσκεμπεσινίγν έτραφῆ ζιατετζέ τι-  
ούζτισυρ, βέ βεγκί κιούλλιουγιουμ γιακησικ-  
σῆς βέ νιζαμοσήζτηρ. "Ιμτι καπλανῆγν βι-  
τζουπτινίγν σειρί ποῦ τουρλού.

Ε. Τά δέ περι τήν ψυχῆν μικρόν \*) , καί  
επίκλωπον, καί ὅλως είπεῖν δολερόν.

Α. Κατά δέ τὰ ιδιώματα τῆς ψυχῆς εἶναι  
μικρόψυχον· ἔχει κλίσιν εἰς τήν κλεψίαν, καί  
διά τὰ εἰπῶ έν συντόμῳ εἶναι δολερόν \*\*).

Τ. Τζανηνῆγν χουγιλαρήτα ποῦ τενιλε-  
τζεκλέρ γιάνε αλτζάκ, χρησῆζληκτά μαχίρ,  
νετιτζεγι πύρ χηγιανέτ χαγιβάντιρ.

Ε. Τά μέν οὔν έκπρεπέσερα μετειληφῶτα  
ζῶα, τῶν δοκούντων ἀνδρείων εἶναι, τῆς τοῦ  
ἀρρένος ιδέας, καί τῆς τοῦ θήλεος, εἴρηται.

Α. Λοιπὸν διά τὰ ζῶα τὰ πλέον περιφα-  
νέσερα, ἀφ' ὅσα φαίνονται ὅτι εἶναι ἀνδρειω-  
μένα, τὰ ὁποῖα μετέσχον ἀπὸ τήν μορφήν τοῦ  
ἀρσενικοῦ καί τοῦ θηλυκοῦ, εἴπομεν.

Τ. "Ιμτι ζίατε μενσσοῦρ ὀλοῦπ, γηγῆτ κι-  
ρου-

\*) μιάρόν.

\*\* ) ἤτοι χηγιανέτικον.



ρουνέν χαγιβανλαρῆγν· χάγκισι· ἱερῆκ· τζιν-  
σιντέν, χάγκισι· τισσι· τζινσιντέν· μιουσερέκ· ὀλ-  
τουγού· ἰτζίν, σιογιλετίκ.

Ε. Τὰ δὲ ἄλλα, ὅσα τυγχάνει, ῥαΐδιον  
ἤδη μετιέναι· ὅσα δὲ πρὸς τὸ φυσιογνωμονῆ-  
σαι· συνιδεῖν ἀρμόττει ἀπὸ τῶν ζώων, ἐν τῇ  
τῶν σημείων ἐκλογῇ ῥηθήσεται.

Α. Περὶ δὲ τῶν ἄλλων τῶν τυχόντων, εἶ-  
ναι πλέον εὐκόλον νὰ διαλάβῃ τινάς· ὅσα δὲ  
ἀρμόζει νὰ καταλάβωμεν ἀπὸ τὰ ζῶα διὰ νὰ  
φυσιογνωμονῶμεν, περὶ τούτων θέλομεν εἰπῆ  
εἰς τὸ περὶ ἐκλογῆς τῶν σημείων κεφάλαιον.

Τ. Βέ· κουσουρ· ῥας· κελενλέρ· ἰτζίντε· κάργι-  
σιογιλεμεσι· κολάγιτιρ· βέ· ἰνσάν· σαραφλαμα-  
μηζά· μεμφαατλή· ὀλάν· χαγιβανλαρῆ, νισσα-  
νέ· σετζμέ· Παπιντέ· σογιλεγετζέγιζ.



~~ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ~~ **ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ** 5':

Περὶ Ἐκλογῆς τῶν σημείων  
τῆς κατὰ τοὺς ἀνθρώπους.

Ε. Ἡ δὲ ἐκλογή τῶν σημείων ἢ κα-  
τὰ τοὺς ἀνθρώπους, ὡς λαμβάνεται.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ** 5':

Περὶ Ἐκλογῆς τῶν σημείων,  
ἧτις λαμβάνεται ἀπὸ τοὺς  
ἀνθρώπους.

Α. Ἡ δὲ ἐκλογή τῶν σημείων, ἧτις  
γι-



γίνεται ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους, λαμβάνεται οὕτως.

ΠΑΠ ΔΟ Ε΄ :

Ἰνσανλαρτάν ὀλάν νισσανε-  
λερίγν σετζμεσί μπεάν.

Τ. Ἰνσανλαρτάν νισσανελέρ. ποῦ  
τουρλού σετζιλίρ.

Ε. Ὅσοις οἱ πόδες εὐφρεῖς τε καὶ μεγάλοι,  
διηρθρωμένοι τε καὶ νευρώδεις, ἐρρώμενοι τὰ  
περὶ τὴν ψυχὴν ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρην γέ-  
νος.

Α. Ὅσοι ἔχουσι τοὺς πόδας καλοφθιασμέ-  
νους καὶ μεγάλους, καὶ μέ ἀρμούς καὶ μέ γεῦ-  
ρα χοντρά· εἶναι γενναῖοι κατὰ τὴν ψυχὴν.



ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τὸ ἀρσενικόν .

Τ . Χέρκιμλεριγν ἀγιακλαρῆ ζαρίφ , πιογιούκ , ὀγιμακλῆ , βέ νκαλῆν νταμαρλήγησα , γηγήττηρ τζανλαρῆ ἱερκέκ τζινσινέ γιανασσήρ .

Ε . Ὅσοι δὲ τοὺς πόδας μικροὺς , σενοὺς , ἀνάρθρους ἔχουσιν , ἠδίους τε ἰδεῖν ἢ ῥωμαλέωτέρους , μαλακοὶ τὰ περὶ τὴν ψυχὴν ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ γένος .

Α . Ὅσοι τοὺς πόδας ἔχουσι μικροὺς , λεπτοὺς , μὲ ἀδυνάτους ἄρμούς , καὶ εἰς τὴν ὄρασιν μᾶλλον νοσίμους , παρὰ ῥωμαλέους , εἶναι ἀνανδροὶ κατὰ τὴν ψυχὴν ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τὸ θηλυκόν .

Τ . Χέρκιμλεριγν ἀγιακλαρῆ κιουττζούκ , ντάρ , ζαγήφ ὀγιμακλῆ , κιορουνοσσε χόσς , λάκκιν κουβεττέ χαρίτζ ἰσέ , κεβσέκτιρ τζαλαρῆ τισσι τζινσινέ γιανασσήρ .

Ε . Οἷς τῶν ποδῶν οἱ δάκτυλοι καμπύλοι , ἀναιδεῖς καὶ ὅσοις ὄνυχες καμπύλοι ἀναφένεται ἐπὶ τοὺς ὄρνεις τοὺς γαμψώνυχας .

Α . Ὅσων οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν εἶναι καμπουριασοὶ , καὶ ὅσοι ἔχουν τὰ νύχια καμπουριασά , εἶναι ἀδιάντροποι ἀναφέρεται εἰς τὰ πετεινά τὰ καμπυλόλυχα .



Τ. Νέκαταρ κίμσελεριγν άγιακλαρή καμπούρ ησά, ταχί τηρνακλαρήτα καμπούρ όλανγέρ, έτεπσίζτιρλερ· γιανασσήρ τηρναγή έγρι όλάν κουσσλαρά.

Ε. Οίς τών ποδών τά δάκτυλα συμπεφραγμένα έσι, δειμαλέι· αναφέρεται επίτους όρτυγας τούς ξενόποδας τών λιμναίων.

Α. Είς όσους τά δάκτυλα τών ποδών είναι συγκολλημένα \*), είναι φοβητζάριδες· αναφέρεται είς τά όρτύκια τά ξενόποδα, όπου έπιπολάζουν είς τας λίμνας.

Τ. Άγιακλαρηνήγν μπαρμακλαρή πιρι πιρινέ γιαππησήκ όλανγέρ, κορκάκτηρλαρ· γιανασσήρ κιολλερτέ κεζέρ ντάρ άγιακλή ίορτεκλερέ.

Ε. Όσοις τά περι τά σφυρά νευρώδη τε και διηρθρωμένα, εύρωσοι τας ψυχάς· αναφέρεται επί τώ άρρέν γένος.

Α. Όσοι τά περίξ τών σφυρών \*\* ) έχουσι νευρώδη και διηρθρωμένα, είναι γενναίοι κατὰ

\*) Δηλαδή τώ ένα επάνω του άλλου· ή ένωμένα με ένάνας.

\*\* ) Σφυρόν όνομάζεται ό άκράγαλος, όπου κούχαινει τέ κέζι.



τὰ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τὸ ἀρσενικόν .

Τ . Τοπουκλαρηνήγν ἔτραφῆ σιγγιρλι βέ ὀγιμακλή ὀλανλερίγν, γιγῆττιρ τζανλαρή για-  
νασσῆρ ἱερκέκ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι τὰ σφυρὰ σαρκώδεις καὶ ἀναρ-  
θροί, μαλακοὶ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ  
θηλυ γένος .

Α . Ὅσοι τὰ σφυρὰ ἔχουσι σαρκώδη, χωρὶς  
νὰ διακρίνωνται οἱ ἄρμοι, χαῦνοι κατὰ τὰς  
ψυχὰς ἀναφέρεται εἰς τὸ θηλυκὸν γένος .

Τ . Γκίνε τοπουκλαρή, ὀγιμάκ γερλερί κιο-  
ρούνμεγερεκ, ἔτλι ὀλανλερίγν, κεβσέκτιρ  
τζανλαρή γιανασσῆρ τισσι τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι τὰς κνήμας ἔχουσιν ἠθρωμένας  
τε καὶ νευρώδεις καὶ ἐρρωμένας, εὐρωσοὶ τὴν  
ψυχὴν ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν .

Α . Ὅσοι τὰς ἀντζας ἔχουσι μὲ ἄρμους  
διακρινομένους, καὶ νευρώδεις καὶ δυνατὰς,  
γενναῖοι κατὰ τὴν ψυχὴν ἀναφέρεται εἰς τὸ  
ἀρσενικόν .

Τ . Παλτηρλαρή, ὀγιμακλαρή, ἀγιάνάσ-  
κιαρέ κιορουνέρεκ, σηγγηρλή βέ κουβετλι ὀ-  
λανλερίγν, γιγῆττιρ τζανλαρή γιανασσῆρ  
ἱερκέκ τζινσινέ .



Ε. Ὅσοι δὲ τὰς κνήμας λεπτάς, νευρώδεις ἔχουσι, λάγνοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὀρνίθιας.

Α. Ὅσοι δὲ τὰς ἀντζας ἔχουσι λιγνάς καὶ νευρώδεις, εἶναι ἀσελγεῖς· ἀναφέρεται εἰς τὰ ὀρνίθια.

Τ. Παλτηρλαρὴ ἰντζέ, βέ σιγγιρλί ὀλανλέρτε, ἔττεγηνέ μπίς τερλερ· γιανασσήρ κουσλαρά.

Ε. Ὅσοι τὰς κνήμας περιπλέους σφόδρα ἔχουσιν, οἷον ὀλίγον διαρρήγνυμένας, βδελυροὶ καὶ ἀναιδεῖς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν.

Α. Ὅσοι τὰς ἀντζας ἔχουσι πολλὰ γεμάτας τριγύρω, ὥστε νὰ σκάζουσι τρόπον τινὰ ὀλίγον τι, εἶναι συγχαμεροὶ καὶ ἀδιάντροποι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος.

Τ. Παλτηρλαρὴ ζίατε σεμίζ ὀλούπ, ἔττε τασκὴν ὀλανλέρ, ἔτεπσιζ, βέ γετῖ τεπιζίν τισσαρὴ ἀττηγήτηρλαρ· γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρετινέ\* ).

Ε.

---

\* ) Γιάνε τετζρουκά ὀλουνομούσουρ κἀτιμι ποῦ τουρλου ὀλανλέρ πιογιλάτιρ· Σοχρέτ τεπιγήτε χέρ πιρ βιτζουττούγν



Ε . Οί γονύκροτοι , κίναιδοι : ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρόπειαν .

Α . Οί ἀδύγατοι εἰς τὰ γόνατα , εἶναι κί-  
ναιδοι : ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπι-  
φανείας τοῦ σώματος .

Τ . Τιζλερῖ ζαγῖφ, γιάχοτ ντιπτιρέρ ὀλαν-  
λέρ, ἰπνέτιρλερ : γιανασσήρ ειτζούτ σιοχρετ-  
τινέ .

Β . Οί τοὺς μηροὺς ὀσώδεις καὶ νευρώδεις  
ἔχοντες , εὖρωσοι : ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρ-  
ρεν .

Α . Ὅσων οἱ μηροὶ εἶναι κοκκαλώδεις, καὶ  
νευρώδεις , εἶναι γεροί : ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀρ-  
σενικόν .

Τ . Πουτλαρῖ νκεμικλῖ, βέ νκαλῖν ταμαρ-  
λῖ ὀλανλέρ, σαγλάμτηρλαρ : γιανασσήρ ἱερ-  
κὲκ τζινσινέ .

Ε . Οἱ δὲ τοὺς μηροὺς ὀσώδεις καὶ περιπλέ-  
ους ἔχοντες , μαλακοί : ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ  
θῆ-

---

κεντινῖν ἄσηλ σεκλίτιρ· φάρζα ἀλττηνηῖν σιοχρεττίτιρ, σαρή  
ὀλμάκ, ἡσσηλάκ ὀλμάκ, βέ χέρ πιρ ματενλερτέν ἀγῆρ ὀλμάκ·  
τζαμήγτα σιοχρεττίτιρ τιούζ ὀλμάκ, βέ ὄπιρ τυραφηντάν ὀ-  
λάν ειτζουτλερῖ κισσουρμέκῖ, βέ κρηλητηγηντὰ κεντιντάν  
ζαγῖφ ὀλανλαρῖ κεσμέκ βέ καζημάκ .



θηλυ .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν εἰ μηροὶ κοκκαλώδεις μὲν, ὁμῶς πολλὰ γεμάτοι καὶ παχεῖς , εἶναι ἀχαμνοί . ἀναφέρεται εἰς τὸ θηλυκόν .

Τ . Γκίνε πουτλαρῆ χέμι κεμικλί , χέμι ζίατε τολού βέ σεμίζ ὄλανλέρ , κεβσέκτιρλερ ὀγιανασσῆρ τισσι τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ πύγαν μὲν ὀξεῖαν , ὀξώδη ἔχουσιν , εὐρωσοί . ὅσοι δὲ σαρκώδη ( καὶ ) πίονα ἔχουσι , μαλακοί .

Α . Ὅσοι τὰ κωλιάτων ἔχουσι σουβλερά , καὶ κοκκαλώδη , εἶναι γενναῖοι . ὅσοι δὲ σαρκώδη καὶ παχέα , εἶναι χαῦνοι .

Τ . Κιοτλερῖ σιβρῖ βέ νκεμικλί ὄλανλέρ , γιγήττιρλερ ἔτλι βέ σεμίζ ὄλανλέρτε , κεβσέκ .

Ε . Ὅσοι δὲ ἔχουσιν ὀλίγην σάρκα , οἷον ἀπομοργνωμένην , κακοήθεις . ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς πιθήκους .

Α . Ὅσοι ἔχουσιν ὀλίγην σάρκα , καὶ τρόπον τινὰ ρουφιγμένην χωρὶς ὑγρασίαν , δηλαδή οἱ ξηρακιανοί , εἶναι κακοήθεις . ἀναφέρεται εἰς ταῖς μαϊμούδας .

Τ . Ἐττι ἄζ ὀλούπ , ντερισῖ κεμιγηνέ κερκίμ ἰλέ γιαππησῆκ ὄλανλέρ , σιογέττιρλερ ὀγια

για



γιανασσήρ μαϊμουλάρα .

Ε . Οί ζωνοί , φιλόθηροι . αναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας καὶ τοὺς κύνας . ἴδοι δ' ἄν τις καὶ τῶν κυνῶν τοὺς φιλοθηρωτάτους ζωνοὺς \* ) ἔχοντας .

Α . Ὅσοι τὴν ζώνην των ἔχουσι λιγνὴν , εἶναι φιλοκυνηγοί· αναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια καὶ σκύλλους . ἤμπορεῖ νὰ ἰδῆ τινὰς , ὅτι καὶ οἱ πλέον φιλοκύνηγοι σκύλλοι ἔχουσι τὴν μέστην των λιανήν .

Τ . Πελὶ ἰντζέ ὀλανλέρ , ἄβ σεβιτζίτιρλερ· γιανασσήρ ἄσλανλάρὰ βέ κιοππεκλερέ· τζούνκι κιοππεκλερίγτε ζίατε ἄβτζουλαρηνηῆγν πελὶ ἰντζέτιρ .

Ε . Οἷς τὰ περὶ τὴν κοιλίαν λαπαρά , εὐρωσοι· αναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν .

Α . Ἐκεῖνοι , οἱ ὁποῖοι ἔχουσι τὰ περίξ τῆς κοιλίας μέρη ἄδεια καὶ κούφια , εἶναι ἀνδρεῖοι· αναφέρεται εἰς τὸ ἄρσενικόν .

Τ . Ἰσκαμπελερινῆγν ἐτραφὴ μπόσς βέ· χαφίφ ὀλανλέρ , γιγῆτιρλερ· γιανασσήρ ἰερ-κέκ τζινσινέ .

Ε .



Ε . Ὅσοι δὲ μὴ λαπαροί, μαλακοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ, οἵτινες δὲν τὰ ἔχουσιν ἀδεια, εἶναι χαῦνοι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος .

Τ . Μπόσς ὀλμαγιανλέρτε κεβσέκτιρλερ· γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρεττινέ .

Ε . Ὅσοις τὸ νῶτον εὐμέγεθές τε καὶ ἐρρωμένον, εὐρωσοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν .

Α Ὅσων ἢ πλάταις εἶναι πολλὰ μεγάλα καὶ δυνατά, εἶναι γενναῖοι κατὰ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀσθενικόν .

Τ . Ἀρχασῆ ζιατέ πιογιούκ, βέ κουββετλι ὀλανλερίγν γιγήττηρ τζανλαρή· γιανασσήρ ιερκέκ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ τὸ νῶτον σενόν καὶ ἀσθενές ἔχουσι, μαλακοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν ἢ πλάταις εἶναι σενὰ καὶ ἀδύνατα, εἶναι χαῦνοι· ἀναφέρεται εἰς τὸ θηλυκόν .

Τ . Γκίνε ἀρχασῆ ντάρ βέ ζαγιφ ὀλανλέρ, κεβσέκτιρλερ· γιανασσήρ τισσι τζινσινέ .

Ε . Οἱ δὲ εὐπλευροὶ, εὐρωσοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν .



**A.** Ὅσοι τὰς πλευρὰς καλὰς ἔχουσιν ,  
εἶναι ὑγιεῖς κατὰ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται  
εἰς τὸ ἀρσενικόν .

**T.** Πεογουρλερῖ ἀλεὰ ὀλανλερῖγν , γιγῆττιρ  
τζανλαρή · γιανασσήρ ἱερκέκ τζινσινέ .

**E.** Οἱ δὲ ἀπλευροὶ, μαλακοὶ τὰς ψυχὰς  
ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ .

**A.** Ὅσοι δὲ τὰς πλευρὰς κακὰς ἔχουσιν ,  
εἶναι χαῦνοι κατὰ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται  
εἰς τὸ θηλυκόν .

**T.** Πεογουρλερῖ κιοττοῦ ὀλανλερῖγν , κεβ-  
σέκτιρ τζανλαρή · γιανασσήρ τισσι τζινσινέ .

**E.** Ὅσοι δὲ ἐκ τῶν πλευρῶν περίογκοί εἰ-  
σιν , οἷον πεφυστημένοι , λάλοι καὶ μωρολόγοι  
ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς , ἢ ἐπὶ τοὺς βατρά-  
χους .

**A.** Ὅσων τὰ πλευρὰ ἔχουσι μέγαν ὄγ-  
κον , καὶ εἶναι ὡσάν φουσκωμένοι , εἶναι φλί-  
αροι καὶ μωρολόγοι ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια  
καὶ εἰς τοὺς βατράχους .

**T.** Χέρκιμλεριγν πεογουρλερῖ τισσαρή τι-  
εουσμιοῦσς ἰσέ , θέ σισμιῖσς τουλοῦμ κιπί κιο-  
ρουνουρλέρσε , λαγλαγτζῆ , θέ μπόσς σιοζλού-  
τρυρλερ · γιανασσήρ ἰοκιοζλερέ θέ κουρπαγη-  
λαρά .



Ε. Ὅσοι δὲ ( τὸ ) ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ πρὸς τὸ ἀκροσθήθιον μεῖζον ἔχουσιν , ἢ τὸ ἀπὸ τοῦ ἀκροσθηθίου πρὸς τὸν τράχηλον , βοροὶ καὶ ἀναίσθητοι . βοροὶ μὲν , ὅτι τὸ τεῦχος μέγα ἔχουσιν , ὡς δέχονται τὴν τροφήν . ἀναίσθητοι δὲ , ὅτι σενότερον τὸν τόπον ἔχουσιν αἰαίσθησεις , συνενωμένον τε τῷ τὴν τροφήν δεχομένῳ , ὥστε τὰς αἰσθήσεις βεβαρύνθαι , διὰ τὰς τῶν σιτίων πληρώσεις , ἢ ἐνδείας .

Α. Ὅσων δὲ τὸ διάστημα ἀπὸ τὸν ὀμφαλὸν , ἕως εἰς τὴν ἄκραν τοῦ στήθους εἶναι μεγαλύτερον , παρὰ τὸ διάστημα ἀπὸ τὴν ἄκραν τοῦ στήθους ἕως εἰς τὸν λαιμὸν , οἱ τοιοῦτοι εἶναι πολυφάγοι καὶ ἀναίσθητοι . τὸ μὲν , διότι τὸ ἀγγεῖον , τὸ ὁποῖον δέχεται τὰ φαγητὰ εἶναι μέγαλον . τὸ δὲ , ἐπειδὴ αἰ αἰσθήσεις τῶν περιέχονται εἰς σενότερον τόπον , καὶ αὐτὸς ὁ τόπος εἶναι ἐνωμένος μὲ τὸ ἀγγεῖον ὅπου δέχεται τὰ φαγητὰ , ὥστε βαρύνονται καὶ παρενοχλοῦνται αἰ αἰσθήσεις διὰ τὴν περίσσειαν ἢ ἔλλειψιν τῶν φαγητῶν .

Τ. Χέρκιμ.λεριγν κιοπεκτέν κιοουσοῦν νκεμερινέτεκ ὀλάν μαπεγῖν , κιοουσοῦν νκεμεριντέν κερτανάτακ ὀλάν μαπεγιντέν πιογιούκί



σέ . χαρχούτ \* ) βέ πεγιχούττουρλαρ · χαρ-  
 χουτλουκλαρή νταάμ χαζνασηνήγν πιογιου-  
 κλουγρυντέν · πεγιχουτλουκλαρήτα , χαβεσ-  
 λερῖ ντάρ γερτέ όλούπ, νταάμ χαζνασήγηλαν  
 κατησσήκ όλτουγουντέν, σιογιλέκι χαβεσλέρ  
 ντασμιλαρήγν άζληγηνητάν , γιαχουτ τζοκλου-  
 γουντάν τζιογλενμίσσιρ .

Ε . Όσοι δέ τὰ στήθια ἔχουσι μεγάλα καὶ  
 διηρθρωμένα, εὐρωσοι τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται  
 ἐπὶ τὸ ἄρρῆν .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες ἔχουσι τὰ στήθη μέ-  
 γάλα καὶ χωρισμένα με ἄρθρα, εἶναι γενναῖοι  
 κατὰ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται εἰς τὸ ἄρσενι-  
 κόν .

Τ . Κισουσλεριντέ όλάν νκεμικλερῖ άγήρητ  
 άγήρητ κισουρνέρεκ , κισουσλερῖ πιογιουκ όλαν-  
 λερῖγν , γιγῆττηρ τζανλαρή · γιανασσήρ ἱερ-  
 κέκ τζινσινέ .

Ε . Όσοι δέ τὸ μετάφρενον ἔχουσι μέγα  
 καὶ εὐσαρκόν καὶ ἄρθραδες , εὐρωσοι τὰς  
 ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρῆν .

Α . Όσων δέ τὸ μέσον διάστημα τῶν δύο  
 πλατῶν , ἤτοι τὸ μετάφρενον , τὸ ἔχουσι μέ-  
 γα



γα καὶ μετρίως παχὺ , καὶ ἀρθρῶδες , ἀνδρεί-  
οι κατὰ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀρσε-  
νικόν .

Τ . Ἰκκί ταληνήην ὀρτασση̄ πιουγιούκ, κα-  
ρέρτζε σεμίζ, βέ ὀγιμακλή ὀλανλερίγν γιγήτ-  
τηρ τζανλαρή· γιανασση̄ ἱερκέκ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ ἀσθενές καὶ ἄσαρκον καὶ ἄ-  
ναρθρον , μαλακοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐ-  
πὶ τὸ θῆλυ .

Α . Ὅσοι δὲ πάλιν τὸ μετάφρενον ἔχουσιν  
ἀδύνατον , λιγνόν , καὶ ἀναρθρον , εἶναι χαῦ-  
νοι κατὰ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται εἰς τὸ θη-  
λυκόν .

Τ . Γκίνε ἱκκί ταληνήην ὀρταση̄ ζαγήφ ,  
χηρά , βέ ὀγιμακσιζ ὀλανλερίγν , κεβσέκτηρ  
τζανλαρή· γιανασση̄ τισσῑ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοις δὲ τὸ μετάφρενον κυρτόν ἐστι  
σφόδρα, αἶτε ὦμοι πρὸς τὸ σῆθος συνηγμένοι,  
κακοήθεις· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν ,  
ὅτι ἀρανίζεται τὰ ἔμπροσθεν προσήκοντα φαί-  
νεσθαι .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ, οἵτινες ἔχουσι πολλὰ καμ-  
πουριασόν τὸ μετάφρενον , καὶ οἱ ὦμοί των εἶ-  
ναι συμμαζωχτοὶ εἰς τὸ σῆθος , εἶναι κακοή-  
θεις· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπι-  
φα-



φανείας τοῦ προσώπου· διότι ἐκεῖνα τὰ μέρη, τὰ ὅποια πρέπει νὰ φαίνωνται ἀπ' ἐμπρὸς, εἶναι ἀφανισμένα ( ἐκ τῆς κακοηθείας ) .

Γ . Ἰκκί ταληνηῆγν ὀρτασσῆ κάμπουρ ὀ-  
λούπ, οὔμουζλαρῆ κιοουσλερινέ γηγηλήμῆσς ὀ-  
λανλέρτε σιργέττιρλερ· γιανασσῆρ βιτζούτ  
σιοχρεττινέ· νίτζιν κι, ἰογγ ταραφτάν κιορου-  
νετζέκ γερλέρ πελίρσιζ ὀλμουσσλάρ . ( σιργέτ  
ὀλτουκλαρηντάν )

Ε . Ὅσοι δὲ τὸ μετάφρενον ὑπτίον ἔχουσι,  
χαῦνοι καὶ ἀνόητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἵπ-  
πους· ἐπεὶ δὲ οὔτε κυρτὸν σφόδρα δεῖ εἶναι,  
οὔτε κοῖλον, τὸ μέσον ζητητέον τοῦ εὖ πεφυ-  
κότος .

Α . Ὅσοι τὸ μετάφρενον ἔχουσιν ὀπίσω γυρ-  
τὸν, εἶναι χαῦνοι καὶ ἀνόητοι· ἀναφέρεται εἰς  
τοὺς ἵππους· ἐπειδὴ δὲ πρέπει νὰ εἶναι οὔτε  
παλλὰ σκυπτὸν εἰς τὰ ἔμπροσθεν, οὔτε γυρ-  
τὸν εἰς τὰ ὀπισθεν τὸ μετάφρενον, πρέπει νὰ  
ζητῶμεν τὸν μέσον ὄρον τοῦ καλοῦ φυσικὸν ἔ-  
χοντος ἀνθρώπου .

Γ . Τέφα ἰκκί ταληνηῆγν ὀρτασσῆ ἀρκά τα-  
ραφά μεϊλλί ὀλανλέρ \* ) κεβσσεκ βέ σαγηκη-  
σίζ-

\* ) Γιάνε κερτάν κηρήπ, σὰκ καλκάρ κηπὶ γιορουγενλέε .



σήζητρηλαρ · γιανασσήρ ατλάρά · τζούνκι τα-  
 πααττάνέγι γιαπησση όλάνάτεμίγν ίκκί τα-  
 ληνήν όρπαση νέ ίογγ ταραφά έγηλη, νέ άρκά  
 ταραφά μεϊλλι, ήλλα όρττά κεππίρ τουρμα-  
 λή.

Ε. Όσοις αί έπίωμίδες έξηρθρωμένοι, και  
 οί ώμοι, εύρωσοι τās ψυχάς · αναφέρεται επί  
 τὸ άρρην.

Α. Είς όσους ανθρώπους τὰ έπάνω τών ώ-  
 μων, και οί ώμοι είναι εύγαλμένοι από τὰ άρ-  
 θρα, και έξέχουν, είναι υγιείς κατά τās ψυ-  
 χάς · αναφέρεται είς τὸ άρσενικόν.

Τ. Νέκαταρ κίμσελεριγν ούμουζ πασλα-  
 ρή, βέ ούμουζλαρή όγιμακλαρτάν τισσαρή  
 τζικμής ήσά, σάγ τζανλαρή βάρ, γιανασ-  
 σήρ ίερκέκ τζινσινέ.

Ε. Όσοις δέ οί ώμοι άσθενείς, άναρθροι,  
 μαλακοί τās ψυχάς · αναφέρεται επί τὸ θήλυ  
 \*) ταῦτα λέγω και περί ποδῶν και μηρῶν.

Α. Είς όσους δέ οί ώμοι είναι αδύνατοι και  
 χωρίς άρθρα, είναι χαῦνοι κατά τās ψυχάς ·  
 αναφέρεται είς τὸ θηλυκόν · αυτά τὰ ίδια λέ-  
 γω και περί τών ποδῶν και περί τών μηρῶν,  
 όσα.

\*) ταῦτα λ. άπαρ



ὅσα εἶπον ἀνωτέρω.

Τ. Νέκαταρλαρηνηῆγα οὔμουζλαρή ζα-  
γήφ βέ ὀγιμακσίζησα κεβσέκτιρ τζανλαρή  
γιανασσήρ τισσι τζινσινέ ποῦ σογιλετικλερι-  
μιζιγν ντηπκηνη σιογιλέριμ ἀγιακλάρ βέ που-  
τλάρ ιτζίντε.

Ε. Ὅσοις ὦμοι εὐλυτοί εἰσιν, ἐλεύθεροι τὰς  
ψυχὰς ἀναφέρεται δέ \*) ἀπὸ τοῦ φαινομέ-  
νου, ὅτι πρέπει τῇ φαινομένη μορφῇ ἐλευθερι-  
ότης.

Α. Ἐκεῖνοι, οἵτινες ἔχουσι τοὺς ὦμοὺς  
εὐσρόφους, εἶναι ἐλεύθεροὶ κατὰ τὰς ψυχὰς  
ἀναφέρεται εἰς τὸ φαινόμενον, ἐπειδὴ εἰς τὴν  
φαινομένην μορφήν ἀνήκειν προτέρημα εἶναι ἢ  
ἐλευθεριότης \*\*).

Τ. Νέκαταρ κίμσελεριγν οὔμουζλαρή τκο-  
λάϊ ὀγινάρησα, σερπέζτιρ τζανλαρή γιανασ-  
σήρ κιορουνουσέ, νίτζιν κι πιογιλέ ὀλάν κίμ-  
σελερ ἐλί ἀτζήκτηρλαρ.

Ε. Ὅσοις δέ οἱ ὦμοι δύσλυτοι, συνεσπασ-  
μένοι, ἀνελεύθεροι ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπι-  
πρέπειαν.

Α.

\*) ἐπὶ τὸ φαινόμενον.

\*\* ) Ἐλευθεριότης εἶναι ἢ μεγαλοδωρία, ἢ μεγαλοπρέπεια



Α. Ἐκεῖνοι δὲ, τῶν ὁποίων οἱ ὤμοι εἶναι δυσκολοκίνητοι, καὶ συμμαζωμένοι, ἀνελεύθεροι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος.

Τ. Οὐμουζλαρῆ κιούτζ ὀγιναγιάν βέ τιοσσουρουκλοῦ ὀλαγλέρτε πινττίτιρλερ· γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρετινέ.

Ε. Οἷς τὰ περὶ τὰς κλεῖδας εὐλύτα, αἰσθητικοί· εὐλύτων γὰρ ὄντων τῶν περὶ τὰς κλεῖδας, εὐκόλως τὴν κίνησιν τῶν αἰσθήσεων δέχονται.

Α. Ὅσοι τὰς κλειδώσεις ἔχουσιν εὐσρόφους, εἶναι αἰσθητικοί· ἐπειδὴ, ὅταν αἱ κλειδώσεις εὐκόλα κινουῦνται, καὶ ἡ ψυχὴ εὐκόλως δέχεται τὴν κίνησιν τῶν αἰσθήσεων.

Τ. Ὀγιμακλαρῆ ντιέζ ὀγιναγιανλάρ χιοῦλ ἄλητζήτηρλαρ· νίτζιν κι, ὀγιμακλάρ κόλαιτζα ὀγινατηγῆ κιπί, τζάν τζαππήκ καπούλ ἑτέρ σεζινμελερί.

Ε. Οἷς δὲ τὰ περὶ τὰς κλεῖδας συμπεριπεφραγμένα ἐσιν, ἀναίσθητοι· δυσλύτων γὰρ ὄντων τῶν περὶ τὰς κλεῖδας, ἐξαδυνατοῦσι τὴν κίνησιν παραδέχεσθαι τῶν αἰσθήσεων.

Α. Ὅσοι δὲ τὰς κλειδώσεις ἔχουσι διόλου περισφαιλισμένας, ὅθεν καὶ δυσκολοκινήτους,



είναι ἀναίσθητοι ἕπειδὴ, ὅταν μὲ δυσκολίαν  
κινοῦνται αἱ κλειδώσεις, ἔχουν ἀδυναμίαν  
μεγάλην εἰς τὸ νὰ δέχωνται τὴν κίνησιν τῶν  
αἰσθήσεων.

Τ. Ὀγιμακλαρὴ κιούλλουγιουμ καππα-  
νήκ, ὃ σεπεπέτε χερακεττέ ἀγήρ ὄλανλέρτε,  
πεγιχούττουρλαρ νίτζιν κι ὄγιμακλάρ κιούτζ  
ὄγινατηγή κιπί, τζάν κολαϊλήκ ἤλάν καπούλ  
ἐτέμεζ σεζινμελερί.

Ε. Ὅσοι τὸν τράχηλον παχὺν ἔχουσιν, εὐ-  
ρωστοὶ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἀρ-  
ρεν.

Α. Ὅσοι ἔχουσι τὸν λαιμὸν παχὺν, εἶ-  
ναι ῥωμαλέοι κατὰ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται  
εἰς τὸ ἀρσεικόν.

Τ. Πογιουνλαρῆ σεμίζ ὄλανλαρῆγν, κα-  
χραμάντηρ τζανλαρῆ γιανασσήρ ἱερκῆκ τζιν-  
σινέ.

Ε. Ὅσοι δὲ λεπτὸν, ἀσθενεῖς ἀναφέρε-  
ται ἐπὶ τὸ θῆλυ.

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν ἔχουσι τὸν λαιμὸν λι-  
γνόν, εἶναι ἀνανδροὶ ἀναφέρεται εἰς τὸ θη-  
λυκόν.

Τ. Γκίνε πογιουνλαρῆ ἰντζῆ ὄλανλέρτε,  
κερσέκτιρλερ γιανασσήρ τισσι τζινσινέ.



Ε . Οἷς τράχηλος παχύς καὶ πλέως , θυμοειδῆς ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς θυμοειδῆς ταύρους .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὸν λαιμὸν παχὺν καὶ γεμάτον , εἶναι θυμώδεις ἀναφέρεται εἰς τοὺς θυμώδεις ταύρους .

Τ . Πογιουνλαρῆ σμιζ , βέ τολου ὀλανλέρ , ἰοφκελίτιρλερ · γιανασσῆρ ἰγτίς ὀλματηκ ἰοκίουζλερέ .

Ε . Οἷς δὲ εὐμεγέθης μὴ ἄγαν παχύς , μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν ὁ λαιμὸς εἶναι χοντρός , ὄχι ὅμως κατὰ πολλὰ παχύς , εἶναι μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια .

Τ . Τέφα πογιουνλαρῆ σμιζλικτέ καρέρ ἐλάρακ , γκαλῆν ὀλανλέρ , καχραμάντηρλαρ · γιανασσῆρ ἄσλανλαρά .

Ε . Οἷς λεπτός , μακρός , δειλοί ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἐλάφους .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν ὁ λαιμὸς εἶναι λιγνός , μακρός , εἶναι φοβητζίριδες ἀναφέρεται εἰς τὰ ἐλάφια .

Τ . Γκίνε πογινοῦ ἰντζέ βέ οὔζουν ὀλανλέρ , κορχάκτηρλαρ · γιανασσῆρ κείκλερέ .

Ε . Οἷς δὲ βραχύς ἄγαν , ἐπίβουλοι ἀναφέρεται



φέρεται ἐπὶ τοὺς λύκους.

Α. Ἐκεῖνοι δέ, οἵτινες ἔχουσι τὸν λαιμὸν πολλῶν κοντὸν, εἶναι δόλιοι· ἀναφέρεται εἰς τοὺς λύκους.

Τ. Πογιουνλαρῆ ζιατε κησά όλανλέρτε χι-  
γιανέττιρλερ· γιανασσῆρ κουρτλαρά.

Ε. Οἷς τὰ χεῖλη λεπτά, καὶ ἐπ' ἀκραις ταῖς συγχειλίαις χαλαρά \*), ὡς ἐπὶ τοῦ ἄνω χείλους πρὸς τὸ κάτω ἐπιβεβλῆσθαι τὸ πρὸς τὰς συγχειλίας, μεγαλόψυχοι, ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας· ἴδοι δ' ἄν τις τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν μεγάλων καὶ εὐρώσων κυνῶν.

Α. Ὅσοι ἔχουσι χεῖλη λεπτά, καὶ κατὰ τὰ ἄκρα τοῦ κλεισίματός των δὲν σφραλοῦν καλά, ἀλλὰ τὸ ἐπάνω χεῖλος εἶναι ἐπιβεβλημένον εἰς τὸ κάτω μὲ ἐξοχὴν τῆς περιφερείας του, εἶναι μεγαλόψυχοι, ἀναφέρεται εἰς τὰ λειντάρια· τοῦτο τὸ ἴδιον ἤμπορεῖ νὰ ἰδῆ τις καὶ εἰς τοὺς μεγαλοσώμους καὶ δυνατοὺς σκύλλους.

Τ. Τουτακλαρῆ ἰντζέ όλούπ, βέ καππα-  
ντήρκεν ἐγιτζέ ἰορτμεγενλερ, γιοκαρῆ τουτάκ  
άσ-

\*) Ὡς τὸ ἄνω χεῖλος πρὸς τὸ κάτω ἐπιβεβλῆσθαι πρὸς τὰς συγ.



άσσαγή τουταγήν ίουζεριντέ τέγιρμιλιγήςίλεν  
 πίρ άζ ίλερί τουράρακ , πιογίλέ κίμσελερ κα-  
 χραμάντηραρ , γιανασσήρ άσλανλαρά· που-  
 νοϋγν ντηπκηνηή τετζρουπά έτέριζ , πιογιούκ  
 βιτζουτλου βέ κουββετλί κιοππεκλερτέτε .

Ε . Οίς τὰ χείλη λεπτά , σκληρά , \* ) κα-  
 τὰ τοὺς κυνόδοντας τὸ έπανεσηκός , οί οὕτως  
 έχοντες \*\* ) , εύγενεῖς· αναφέρεται επί τοὺς  
 ὄς .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες ἔχουσι τὰ χείλη λε-  
 πτά , καὶ σκληρά πρὸς τὸ μέρος , τὸ ὁποῖον  
 εἶναι έπάνω τῶν σουβλερῶν ὀδοντίων , οί τοι-  
 οὔτοι εἶναι άγενεῖς· αναφέρεται εἰς τοὺς χοί-  
 ρους .

Τ . Ἰττ τισλερινίν ίουζεριντέ ὄλαν του-  
 τακλαρή ίντζέ βέ σέρτ ὄλανλέρ, σογισούζτουρ-  
 λαρ· γιανασσήρ τομουζλαρά .

Ε . Οί δέ τὰ χείλη παχέα ἔχοντες , καὶ  
 τὸ άνω τοῦ κάτω προκρεμώμενον , μωροί· ά-  
 ναφέρεται επί τοὺς ὄνους τε καὶ πιθήκους .

Α . Ἐκεῖνοι δέ , οἵτινες ἔχουσι τὰ χείλη  
 παχέα , καὶ τὸ έπάνω χεῖλος κρεμασμένον έμ-  
 προ-

\*) κατὰ κ. π. έπανεσηκός .

\*\* ) άγενεῖς .



προσθεν τοῦ κάτω, εἶναι ἀνόητοι · ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους καὶ πίθηκας .

Τ . Τουτακλαρῆ σεμίζ ὀλούπτα γιοκαρηκί ἄσσαγηκιντέν ἰλερί σαρκανλάρ , φεχιμισίζτιρλερ · γιανασσήρ ἔσσεκλερέ βέ μαϊμουνλαρά .

Ε . Ὅσοι δὲ τὸ ἄνω χεῖλος , καὶ τὰ οὐλα προεσηκάτα ἔχουσι , φιλολοῖδοροι · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνες .

Α . Ὅσων τὸ ἄνω χεῖλος , καὶ τὰ γούλια τῶν ὀδοντίων εἶναι φουσκωμένα εἰς τὰ ἔξω , ἔχουν κλίσιν εἰς τὴν ὕβριν · ἀναφέρεται εἰς τοὺς σκύλλους .

Τ . Γιοκαρῆ τουτακλαρῆ βέ τισπλερινίν ἔπλερί σίς ὀλούπ , τισσαρῆ τουρανλάρ , κιουφουρπάζτηρλαρ · γιανασσήρ κιοππεκλερέ .

Ε . Οἱ δὲ τὴν ῥίνα ἄκραν παχεῖαν ἔχοντες , ῥάθυμοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς .

Α . Ὅσοι δὲ τὴν ἄκρην τῆς μύτης τῶν ἔχουσι παχεῖαν , εἶναι ὀκνηροί \* ) ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

Τ . Πουρουνλαρηνῆν οὐτζοῦ ζίατε σεμίζ ὀλανλέρ , τεμπέλτιρλερ · γιανασσήρ ἰοχιουζλερέ .

Ε .



Ε . Οί δέ τήν ρίνα άκρόθεν παχεΐαν έχοντες , άναίσθητοι · αναφέρεται επί τούς Ύς .

Α . Έκεΐνοι δέ , τών όποΐων ή μύτη είναι μακρουλή και παχεΐα , είναι άναίσθητοι · αναφέρεται είς τούς χοΐρους .

Τ . Πουρουνλαρή ούζούν βέ σεμίζ όλανλέρ, πεγιχούττουρλαρ · γιανασσήρ τομουζλαρά .

Ε . Οί τήν ρίνα άκραν ( όξεΐαν ) έχοντες , δυσόργητοι · αναφέρεται επί τούς κύνας .

Α . Όσοι δέ έχουσι τήν άκρην τής μύτης σουβλερην , είναι κακόθυμοι · αναφέρεται είς τούς σκύλλους .

Τ . Πουρουνλαρηνην ούτζού σιβρί όλανλέρ, κιοττιού φερσλίτιρλερ · γιανασσήρ κιοππεκλερέ .

Ε . Οί δέ τήν ρίνα περιφερή έχοντες , \* ) άκραν μέν , άμβλεΐαν δέ , μεγαλόψυχοι · αναφέρεται επί τούς λέοντας .

Α . Έκεΐνοι δέ , οΐτινες έχουσι τήν μύτην σρογγυλήν , μεγάλην , όχι όμως σουβλερην , είναι μεγαλόψυχοι · αναφέρεται είς τά λεοντάρια .

Τ . Ταχί πουρουνλαρή τεγηρμί, πιογιούκ,  
βέ

\* ) άδραν .



Βέ ἐγρί όλανλέρ, καχραμάντηρλαρ · γιανασ-  
σῆρ άσλανλαρά.

Ε. Οί δέ τήν ρίνα άκραν λεπτήν ἔχοντες,  
όρνιθώδεις .

Α. "Οσοι δέ ἔχουσι τήν άκραν τῆς μύτης  
λεπτήν, εἶναι πετεινόμουαλοι .

Τ. Πουρουνλαρηνην ούτζού ίντζέ όλαν-  
λέρ, κούσς άκηλλήτηρλαρ .

Ε. Οί επίγρυπον από τοῦ μετώπου εὐθύς  
άγομένην, άναιδεῖς αναφέρεται ἐπὶ τοὺς κό-  
ρακας .

Α. "Οσοι ἔχουσι τήν μύτην καμπουριασῆν  
εὐθύς από τὸ μέτωπον, εἶναι άδιάντροποι  
αναφέρεται εἰς τοὺς κόρακας .

Τ. Άνηνητάν άγγαρή πουρνου κάμπουρ  
όλανλέρ, έτεπσίτζτιρλερ · γιανασσήρ καρκα-  
λαρά .

Ε. Οί δέ γρυπήν ἔχοντες, καὶ τοῦ μετώ-  
που διηρθρωμένην, μεγαλόψυχοι αναφέρεται  
ἐπὶ τοὺς άετούς .

Α. Έκεῖναι δέ πάλιν όποῦ τήν ἔχουσι καμ-  
πουριασῆν μέν, χωρισμένην άμωσ από τὸ μέ-  
τωπον, εἶναι μεγαλόψυχοι αναφέρεται εἰς  
τοὺς άετούς .

Τ. Πουρουνλαρή άνηηλαρηνητάν άγήρητ ό-  
λαν-



λάρακ , κάμπούρ όλανλέρ , καχραμάντηρ-  
 λαρ · γιανασσήρ καρτταλλάρά .

Ε . Οί δέ τήν ρίνα ἔγκοιλον ἔχοντες , τὰ  
 πρὸ τοῦ μετώπου περιφερῆ , τήν δέ περιφέρει-  
 αν ἄνω ἀνεσηκείαν , λάγνοι · ἀναφέρεται ἐπὶ  
 τοὺς ἀλεκτρυόνας .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τήν μύτην βαθουλήν , καὶ  
 τὸ μέρος τὸ ἔμπροσθεν τοῦ μετώπου τὸ ἔχουσι  
 σρογγυλόν , καὶ ἡ σρογγυλότης εἶναι ὑψωμέ-  
 νη πρὸς τὰ ἐπάνω , εἶναι δοσμένοι εἰς τήν ἀ-  
 σέλγειαν · ἀναφέρεται εἰς τοὺς πετεινοὺς .

Τ . Πουρουνλαρῆ τζουκούρ , βέ ἀννήγν ἰογ-  
 γουντέ γιουξετζίκ τεγερμιλιγῆ όλανλέρ , ἔττε-  
 γινέ μπίς τιρλερ · γιανασσήρ χοραζλαρά .

Ε . Οί δέ σιμῆν ἔχοντες , λάγνοι · ἀναφέ-  
 ρεται ἐπὶ τοὺς ἐλάφους .

Α . Ὅσοι δέ ἔχουσι τήν μύτην εἰς τήν ἀ-  
 κρην μὲν ὑψηλήν , εἰς τήν μέσην δέ χαμηλήν ,  
 εἶναι ἀσελγεῖς · ἀναφέρεται εἰς τὰ ἐλάφια .

Τ . Πουρουνλαρηνῆν οὔτζου γιουξεκ , βέ  
 ὀρττασῆ ἀλτζάκ όλανλέρ , πουνλάρτα ἔττε-  
 γηνέ μπίς τιρλερ · γιανασσήρ κείκλερέ .

Ε . Οἷς δέ οἱ μυκτῆρες ἀναπεπταμένοι ,  
 θυμώδεις · ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , τὸ ἐν τῷ  
 θυμῷ γινόμενον .



A . Ἐκεῖνοι δέ , οἱ ὅποιοι ἔχουσι τὰ ρου-  
θούνια πολλὰ ἀνοικτὰ , εἶναι θυμώδεις ἄ-  
ναφέρεται εἰς τὸ πάθος , τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ  
ἐκ τοῦ θυμοῦ .

T . Πουρουνλαρηνῆγν τελικλερὶ ζίατε ἄ-  
τζήκ ὄλανλέρ , φερσλήτιρλερ ἰγιανασσῆρ φερ-  
σέν ζούχρ ἔτέν ἰλλεττέ .

E . Οἱ τὸ πρόσωπον σαρκῶδες ἔχοντες , ῥά-  
θυμοι ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς βούς .

A . Ὅσοι τὸ πρόσωπον κρεατῶδες ἔχουσιν ,  
εἶναι ὀκνηροί ἄναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

T . Σουρατλάρῆ ἔτλι ὄλανλέρ τεμπέλτιρ-  
λέρ ἰγιανασσῆρ ἰοχιουζλερέ .

E . Οἱ τὰ πρόσωπα ἰσχνὰ ἔχοντες , ἐπι-  
μελεῖς .

A . Ὅσοι τὰ περίξ τῶν ὀμμάτων ἔχουσι  
χωρὶς κρέας , εἶναι ἐπιμελεῖς .

T . Σουρατλαρηνῆγν ἔτραφή χηρά ὄλαν-  
λάρ καργετλίτιρλερ .

E . Οἱ δὲ σαρκώδη , δειλοὶ ἄναφέρεται ἐ-  
πὶ τοὺς ὄνους καὶ τοὺς ἐλάφους .

A . Ὅσοι δὲ τὰ ἔχουσι κρεατῶδη , εἶναι  
δειλοὶ ἄναφέρεται εἰς τοὺς γαῖδάρους καὶ ἐ-  
λάφια .

T . Γκίνε σουρατλαρηνῆγν ἔτραφή ἔτλι ὄ-  
λαν



λανλάρτα , κορχάκτηρηλαρ · γιανασσήρ έσσε-  
κλερέ βέ κείκλερέ .

Β . Οί μικρά \*) τὰ πρόσωπα έχοντες, μι-  
κρόψυχοι · αναφέρεται επί αϊλουρον και πί-  
θηκον .

Α . Όσοι δέ έχουσι τὰ πρόσωπα μικρά, εϊ-  
ναι μικρόψυχοι · αναφέρεται εις τόν άγριόγα-  
τον και εις τήν μαϊμουν .

Γ . Σουρατλαρη κιουτζούκ όλανλέρ , άζ  
τζαννήτηρηλαρ · γιανασσήρ γιαπάν κετισινέ βέ  
μαϊμουνά .

Η . Οίς τὰ πρόσωπα μεγάλα , γωθροί · ά-  
ναφέρεται επί τούς όνους και βοϋς · έπει δέ  
ούτε μικρόν , ούτε μέγα δει είναι , ή μέση έξις  
είη άν τούτων έπισικής .

Α . Είς όσους δέ τὰ πρόσωπα είναι μεγάλα,  
είναι άμελείς · αναφέρεται εις τούς γαιδάρους  
και βόδια · έπειδή ούτε μικρόν , ούτε μέγαλον  
πρέπει νά είναι , άλλ' ό μέσος όρος είναι ό κάλ-  
λισος .

Γ . Σουραττή πιογιούκ όλανλέρτε , ίσσε  
χήρ έτμεζλέρ · γιανασσήρ έσσεκλερέ βέ ίοκιου-  
ζλερέ · τζούνκι καρερι νέ όκαταρ πιογιούκ , νέ

ό-

\*) τὰ νώτα .



ὄκατάρ κιοιττζούκ ὀλμάκτηρ .

Ε. Οἷς δὲ τὸ πρόσωπον φαίνεται μικροπρεπές, ἀνελεύθεροι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπικρέπειαν.

Α. Ὅσων τὸ πρόσωπον φαίνεται μικροπρεπές<sup>\*)</sup>, εἶναι ἀνελεύθεροι<sup>\*\*</sup>)· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος.

Τ. Σουρατλαρὴ ἀλτζάκ κιορουενλέρ, πιν τίτιρλερ· γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρεττινέ.

Ε. Οἷς τὸ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν οἶον κύσιδες προκρέμανται, οἰνόφυγες· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος· ἐπὶ γὰρ τοῖς σφόδρα ἐμπεπτωκόσι τὰ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν οἶον κύσιδες ἐφεσῆκασι, φίλυπνοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος· ἐπεὶ τοῖς ἐξ ὕπνου ἀνεσπύκασιν ἐπικρέμανται τὰ ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς.

Α. Ἐκεῖνοι, τῶν ὁποίων ἀπὸ τὰ ὀμμάτια  
ἐμ-

\*) Αὕτη ἡ λέξις εἶναι ἐναντία τῆς μεγαλεπρεπείας· αὕτη ἀναγκάζει τὸν ἔχοντα εἰς τὰς πράξεις του καὶ μάλιστα εἰς τὰ ἀναγκαῖα ἀναλώματα καὶ δαπανήματά του νὰ ἀποδείξῃ τὸν ἑαυτὸν του μικρόψυχον, φειδωλόν, καὶ ταπεινόν.

\*\*) Ἀνελεύθεροι λέγονται ἐκεῖνοι, οἵτινες πρῶτῃν εὐγενεῖς ὄντες διὰ τῆς χαμερπείας γίνονται δουλοπρεπεῖς.



ἔμπροσθεν κρέμονται ὡσάν φούσκαις , \* ) εἶ-  
 ναι μέθυσοι \* \* ) · ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος ·  
 εἶναι δὲ καὶ φίλυπνοι οἱ κατὰ πολλὰ πεσμέ-  
 νοι εἰς τὴν μέθην , καὶ ἔχοντες τὰ ἔμπροσθεν  
 τῶν ὀφθαλμῶν των , ὡσάν φουσκωμένα · ἀ-  
 ναφέρεται καὶ τοῦτο εἰς τὸ πάθος · διότι ἐκεί-  
 νων ὁποῦ σηκώνονται ἀπὸ τὸν ὕπνον , τὰ βλέ-  
 φαρα εἶναι ὡσάν κρεμασμένα κάτω .

Γ . Κιοζλερινήγν ἰογγουντέν σησμίς πῖρ  
 σέγι σαρχανλέρ \* \* \* ) πεκρίτιρλερ · χέμι σου-  
 τα μααλίμ ὀλσοῦγκι , ποῦ ἰλλεττέ τιουσκιούν  
 ὀλοῦπ , κιοζλερινήγν ἰογγού σισμίς ὀλανλέρ ,  
 οὔγκουγιούτα τζὸκ σεβερλέρ , ποῦτα γιανασ-  
 σήρ ἰλλεττέ ζίρα οὔγκουκουτάν καλκανλαρήγν  
 κιοζ καππακλαρῆ σίς ὀλούρ .

Ε . Οἱ τοὺς ὀφθαλμοὺς μικροὺς ἔχοντες ,  
 μικρόψυχοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν ,  
 καὶ ἐπὶ πίθηκον .

Α . Ὅσοι ἔχουσι μικρὰ ὄμματα , εἶναι μι-  
 κρόψυχοι · ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς

ἐπι-

\*) ἤγουν νὰ εἶναι φουσκωμένα τὰ βλέφαρα τῶν ὀμμάτιων  
 των .

\*\*) δηλαδή πεκρίδες .

\*) γιάνε κασση καππαγέ σησμίς ἰλανλέρ .



ἐπιφανείας τοῦ σώματος, καὶ εἰς τὴν μαῖμουν.

Τ. Κιοζλερί κιουττζούκ ὀλανλάρ, ἄζ τζαννήτηρλαρ γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρετινέ βέ μαϊμουνά.

Ε. Οἱ δὲ μεγαλόφθαλμοι, νωθροί ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βούς· τὸν ἄρα εὖ φύντα, δεῖ μῆτε μικροὺς, μῆτε μεγάλους ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς.

Α. Ὅσοι δὲ ἔχουν ὄμματα μεγάλα, εἶναι ἀμελεῖς· ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια· ἐκεῖνος λοιπὸν, τὸν ὁποῖον ἐξόλισεν ἡ φύσις μὲ καλὸν φυσικὸν, πρέπει μῆτε μικρὰ, μῆτε μεγάλα ὄμματα νὰ ἔχη.

Τ. Κιοζλερί πιογιούκ ὀλανλέρ, ἰσσέ χῆρ ἔτμεζλέρ· γιανασσήρ ἰοκίουζλερέ· ἴμτι τάπαατταν ἐγὶ ὀλάν ἀτεμίγν κιοζλερί νέ πιογιούκ ὀλμαλῆ, νέ κουττζούκ.

Ε. Οἱ δὲ κοίλους ἔχοντες, κακοῦργοι· ἀναφέρεται ἐπὶ πείθηκον.

Α. Ἐκεῖνοι δὲ, οἵτινες ἔχουσι βαθουλά τὰ ὄμματα, εἶναι κακοποιοὶ ἄνθρωποι· ἀναφέρεται εἰς τὴν μαῖμουν.

Τ. Κιοζλερί τζουκούρ ὀλανλέρ, κιοττουλούκ ἔτμετέν γιούζ τζεδιρμεζλέρ· γιανασσήρ  
μα-



μαϊμουνά .

Ε . "Οσοι δὲ ἐξόφθαλμοι , ἀβέλτεροι ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειάν τε καὶ ὄνους ἔπει δὲ οὔτε ἐξόφθαλμον , οὔτε κοιλόφθαλμον δεῖ εἶναι , ἢ μέση ἕξις ἂν κρατοίη .

Α . "Οσων τὰ ὄμματα εἶναι ἔξω πεταγμένα , εἶναι ἀφιλόκαλοι ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας , καὶ εἰς τοὺς γαιδάρους ἄλλ' ἐπειδὴ μῆτε ἐξομμάτης , μῆτε βαθουλομάτης πρέπει νὰ εἶναι τινὰς , ὁ μέσος λοιπὸν ὄρος εἶναι καλλίτερος .

Γ . Κιοζλερί τισσαρή τιουσαιούκ ὄλανλέρ , ἐγίτέν χιοττιουτέν πὶρ σέγι ἀγναμαζλάρ γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρεττινέ , θὲ ἔσσεκλερέ καλτεϊκι νέ τζουκούρ κιοζλιού , νέ τισσαρή τιουσαιούκ κιοζλιού ὄλμαλή , ἴλλα ὄρττά καραρή μπέκ ἀλεάτηρ .

Ε . "Οσοις ὀφθαλμοὶ μικρὸν ἐγκοιλότεροι , μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας ὅις δὲ ἐπὶ πλείον , πραεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς .

Α . Ἐκεῖνοι , τῶν ὁποίων τὰ ὄμματα εἶναι ὀλίγον βαθουλότερα , εἶναι μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια . "Οσων δὲ πάλιν τὰ ὄμματα εἶναι περισσότερον βαθουλά , εἶναι



ἡμεροὶ ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

Τ . Κιοζλερί ἄζ τζουκούρ όλανλέρ , καχρα-  
μάντηρλάρ · γιανασσήρ ἄσσανλαρά . Κιοζλε-  
ρί ἄζ ζιατετζέ τζουκούρ όλανλάρτα , χαλίμ-  
τηρλερ · γιανασσήρ ίοκιουζλερέ .

Ε . Οἱ τὸ μέτωπον μικρὸν ἔχοντες , ἀμα-  
θεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄς .

Α . Ἐκεῖνοι , οἱ ὁποῖοι ἔχουσι μικρὸν μέ-  
τωπον , εἶναι ἀμαθεῖς ἀναφέρεται εἰς τοὺς  
χοίρους .

Τ . Ἄννη κιουτζιούκ όλανλέρ , πιλκισίζ-  
τιρλερ · γιανασσήρ τομουζλαρά .

Ε . Οἱ δὲ μέγα ἄγαν ἔχοντες , γωθροί ἀ-  
ναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς .

Α . Ὅσοι δὲ ἔχουσι κατὰ πολλὰ μεγάλον ,  
εἶναι ἀμελεῖς ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

Τ . Ἄννη ζίατε πιογιούκ όλανλέρτε , ίσσε  
χῆρ έτμεζλέρ · γιανασσήρ ίοκιουζλερέ .

Ε . Οἱ δὲ περιφερές ἔχοντες , ἀναίσθητοι ·  
ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ , οἱ ὁποῖοι ἔχουσι σρογγυλὸν  
τὸ μέτωπον , εἶναι ἀναίσθητοι ἀναφέρεται  
εἰς τοὺς γαιδάρους .

Τ . Ἄννη τεγιρμί όλανλάρ πεγιχούττουρ-  
λάρ · γιανασσήρ έσσεκλερέ .

Ε .



Ε. Οἱ μικρότερον ἐπίπεδον ἔχοντες, ἀναίσθητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας.

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν τὸ μέτωπον μικρὸν καὶ ἴσιον ἔχουσιν, εἶναι αἰσθητικοί· ἀναφέρεται εἰς τοὺς σκύλλους.

Τ. Γκίνε ἀνγῆ κιουττζιούκ βέ τιουζ ὄλαν-  
λάρ, σεζινιτζίτιρλερ· γιανασσῆρ κιοππεκ-  
λερέ.

Ε. Οἱ δὲ τετράγωνον συμμετρον τῷ με-  
τώπῳ ἔχοντες, μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται ἐ-  
πὶ τοὺς λέοντας.

Α. Ἐκεῖνοι δὲ, οἱ ὅποιοι ἔχουσιν ἐν τετρα-  
γωνικὸν σχῆμα ἰσόμετρον μὲ τὸ μέτωπόν των,  
εἶναι μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται εἰς τὰ λεον-  
τάρια.

Τ. Ἄνγῆ τιόρτ κιοσσέ ἐνὶ πιογιού πῆρ ὄ-  
λανλάρ, καχραμάντηρλερ· γιανασσῆρ ἄσ-  
λανλαρά.

Ε. Οἱ δὲ συνεφές ἔχοντες, ( αὐθάδεις· ἀ-  
ναφέρεται ἐπὶ ταῦρον καὶ λέοντα· οἱ δὲ ἀτε-  
νές ἔχοντες ) κόλακες· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ γι-  
γνόμενον πάθος· ἴδοι δ' ἄν τις ἐπὶ τῶν κυνῶν,  
ὅτι οἱ κύνες, ἐπειδὴν θωπεύωσι, γαληνές τὸ  
μέτωπον ἔχουσιν· ἐπειδὴ οὖν ἦτε συνεφῆς ἔ-  
ξισ αὐθάδειαν ἐμφαίνει, ἥτε γαληνὴν κόλακείαν,



ἡ μέση ἂν τούτων ἕξις εὐαρμόσως ἔχοι .

Α . Ὅσοι δὲ συνεφριασμένον καὶ κατζουφιασμένον τὸ μέτωπον ἔχουσιν , εἶναι αὐθάδεις ἄναφέρεται εἰς τὸ ἀμουνίχισον βόδι καλέοντα ὅσων δὲ εἶναι ταννυσμένον καὶ ἰλαῖρον τὸ μέτωπον , εἶναι κόλακες ἄναφέρεται εἰς τὸ πάθος , τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐκ τούτου ἰδίῳ αὐτὸ τὸ ἴδιον παρατηρεῖται καὶ εἰς τοὺς σκύλλους , οἱ ὁποῖοι , ὅταν κολακεύωσιν , ἔχουσι ταννυσμένον τὸ μέτωπον καὶ γαληνόν ἔπειδὴ λοιπὸν ἡ μὲν συνεφριασμένη κατάστασις τοῦ μετώπου φανερόναι αὐθάδειαν , ἡ δὲ ἰλαρὰ κολακείαν , ὁ μέσος ὅρος ἡμπορεῖ νὰ εἶναι ὁ πλέον εὐάρμοστος .

Τ . Ἄννη πουλουτλού ( ταλκαλῆ ) ὀλαν-  
 λέρ , ἔτεπισίτζιρλαρ ἰγιανασσῆρ ἄσλανά , βέ  
 ἰγτίσς ὀλματηκ ἰοκιουζέ ἄννηνηῆγν τερισί κερ-  
 κιμλί , βέ χαλίμ κιορουνεγλέρ , ταλκαβαύκ-  
 τουρλαρ ἰγιανασσῆρ πουντάν ζούχρ ἔτέν ἰλ-  
 λεττέ νίτζιν τι , πουνοῦν τηπκῆ τετζρουπά  
 ὀλουνοῦρ κιοππεκλερτέ , πουνλάρ πῖρ κίμσε-  
 γε κουργιουκλαρηνῆ σαλλατηκλαρῆ βακῆτ  
 ἄννηλαρηνῆν τερισί κερκιμλί τουρούρ ἰμτι  
 τζούνκι ἄννηῆγν ταλκαλῆ τουρμασῆ , ἔτεπισί  
 λικ νισσανεσί , νουρανί βέ κερκιμλί τουρμασῆ

ταλ-



ταλκαβουκλόνκ νισσανεσί · όλτυκί, όρττά  
καρέρ όλμασῆ μπέκ κιοζέλιτφ.

Ε. Οί σκυθρωπά μέτωπα ἔχοντες, δυσά-  
νιοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος, ὅτι οἱ ἀγιώμε-  
νοι σκυθρωποὶ εἰσιν.

Α. Ὅσοι σκυθρωπά μέτωπα ἔχουσιν, εἶ-  
ναι καθ' ὑπερβολὴν λυπητεροί· ἀναφέρεται  
εἰς τὸ πάθος, διότι οἱ λυπημένοι εἶναι σκυ-  
θρωποί.

Τ. Ἄννη γηκῆκ όλανλέρ, ζίατε κάσσα-  
φετλίτιρλεδ· γιανασσήρ ίλλεττέ, νίτζινκι κα-  
σαφετλιλέρ γηκῆκ γιουζλιούτουρλερ.

Ε. Οἱ δὲ κατηφεῖς, ὀδύρται· ἀναφέρεται  
ἐπὶ τὸ πάθος, ὅτι οἱ ὀδυρόμενοι κατηφεῖς.

Α. Ὅσοι δὲ εἶναι κατηφεῖς, εἶναι παρα-  
πονετικοί· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος, διότι καὶ  
οἱ παραπονετικοὶ εἶναι κατηφεῖς.

Τ. Γηκῆκ γιουζλουλέρτε ἄγλαγήπ σήζη-  
λαγητζήτηρ· πούτα γιανασσήρ ίλλεττέ· νί-  
τζινκι ἄγλαγήπ σήζηλαγητζηλαρῆγν γιουζού  
γηκῆκ όλούρ.

Ε. Οἱ τὴν κεφαλὴν μεγάλην ἔχοντες, \*)  
ἀναίσθητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους.

Α.

\*) αἰσθητικοί, ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας, οἱ δὲ μικρὰν



Α. Ὅσοι ἔχουσι κεφάλι μέγαλον, εἶναι ἀναίσθητοι· ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιῖδαρους.

Τ. Πασσῆ πιογιούκ ὄλανλέρ, πεγιχούτ-τουρλαρ· γιανασσῆρ ἔσσεκλερέ.

Ε. Οἱ δὲ μικρὰν, αἰσθητικοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας.

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν ἔχουσι κεφάλι μικρὸν, εἶναι αἰσθητικοί· ἀναφέρεται εἰς τοὺς σκύλους.

Τ. Πασσῆ κιουττζούκ ὄλανλέρ, χιοῦλ ἀλητζή (σεζινιτζι) τιρλερ· γιανασσῆρ κιοπ-πεκλερέ.

Ε. Οἱ τὰς κεφαλὰς φοξοί, ἀναιδεῖς· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς γαμφώνυχας.

Α. Ὅσοι ἔχουσι σουβλερόν κεφάλι, εἶναι ἀναιδεῖς· ἀναφέρεται εἰς τὰ πτηνὰ ὅπου ἔχουσι τραβὰ καὶ ἀγκισρωτὰ νύχια.

Τ. Πασσῆ σιβρι ὄλανλέρ, ἔτεπσίτζτιρλερ· γιανασσῆρ τηρναγή ἔγρι ὄλάν κουσλαρά.

Ε. Οἱ τὰ ὦτα μικρὰ ἔχοντες, πιθηκώδεις.

Α. Ἐκεῖνοι, οἵτινες ἔχουσι μικρὰ αὐτιά,

εἰ-

---

ἀναίσθητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄγους.



είναι περιπαικτικοί \* ) · αναφέρεται εἰς τοὺς  
πίθηκας .

Τ . Κουλακλαρῆ κιουττζούκ όλανλέρ, ζε-  
βκλενιτζί ( μεζελενιτζί ) τιρλερ · γιανασσήρ  
μαϊμουνλαρά .

Ε . Οἱ δὲ μεγάλα, ὀνώδεις. "Ἴδοι δ' ἄντις  
καὶ τῶν κυνῶν τοὺς ἀρίστους μέτρια ὦτα ἔ-  
χοντας·

Α . "Ὅσοι δὲ ἔχουσιν αὐτιά μεγάλα, εἶναι  
πεισματάριδες · αναφέρεται εἰς τοὺς γαιδά-  
ρους · διότι βλέπομεν, ὅτι καὶ οἱ πλέον κάλ-  
λισοὶ σκύλλοι ἔχουσι μέτρια αὐτιά .

Τ . Κουλακλαρῆ κιογιούκ όλανλέρ, ινάτ-  
τηρλαρ · γιανασσήρ ἔσσεκλερέ · ζίρα κιορού-  
ρουζκι, κιοππεκλερίγν μπέκ ἄλεαλαρηνήντα  
κουλακλαρῆ καρέρτιρ .

Ε . Οἱ ἄγαν μέλανες, δειλοί· αναφέρεται  
ἐπὶ τοὺς Αἴγυπτίους, Αἰθίοπας .

Α . Οἱ κατὰ πολλὰ μαυρουδεροὶ ἄνθρω-  
ποι, εἶναι δειλοί· αναφέρεται εἰς τοὺς Μη-  
σηρλήδαις καὶ Ἀράπηδαις .

Τ . Ζίατε σιγιαχ όλάν κίμσελερ, κορκάκ-  
τηρλαρ · γιανασσήρ σηγιαχ Ἀραπλαρά .

Ε .

\* ) ἤγουν ἀγαπῶσι γὰ ζεβκλεντιζῶσι τοὺς ἀθρώπους .



**Ε.** Οἱ δὲ λευκοὶ ἄγαν, δειλοὶ ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς γυναῖκας. Τὸ δὲ πρὸς ἀνδρείαν συντελοῦν χρῶμα, μέσον δεῖ τούτων εἶναι.

**Α.** Ὅσοι δὲ εἶναι κατὰ πολλὰ ἄσπροι, εἶναι φοβητῆζάριδες ἀναφέρεται εἰς τὰς γυναῖκας. Τὸ δὲ χρῶμα, τὸ ὁποῖον συμφέρει εἰς τὴν ἀνδρείαν, πρέπει νὰ εἶναι τὸ μέσον αὐτῶν τῶν δύο χρωμάτων.

**Τ.** Ζίατε πεγιαζ ὀλανλάρτα, κορκάκτηρ γιανασσῆρ καρηλαρά. Καλτεϊκι γιγῆτ χίμσενιγν βεγκι πουνσῦν ἰκχισινίγν μαπεγινι ὀλμαλῆ.

**Ε.** Οἱ ξανθοὶ, εὐψυχοὶ ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας.

**Α.** Οἱ ξανθοὶ εἶναι ἀνδρεῖοι κατὰ τὰς ψυχάς ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια.

**Τ.** Σαρηλαρῆγν γιγῆττηρ τζανλαρή γιανασσῆρ ἄσλανλαρά.

**Ε.** Οἱ πυρροὶ ἄγαν, πανοῦργοι ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς ἀλώπεκας.

**Α.** Ὅσοι ἔχουσι τὸ χρῶμα τῆς φωτιάς, εἶναι πανοῦργοι ἀναφέρεται εἰς τὰς ἀλώπεκας.

**Τ.** Πεγζι ἀτέσς βεγκιντέ ὀλανλάρ, χιλλεπάζτηρλαρ γιανασσῆρ τιλκιλερέ.



Ε . Οἱ δὲ ἔνωχροι , καὶ τεταραγμένοι τὸ χρῶμα , δειλοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , τὸ ἐκ τοῦ φόβου γιγνόμενον .

Α . Ὅσοι δὲ εἶναι βαθέως κύτρινοι , καὶ τὸ χρῶμά των εἶναι συγχυσμένον , εἶναι φοβητζάριδες· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος , τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐκ τοῦ φόβου .

Τ . Πενζὶ κηριπιτι σαρή ὀλοῦπ , πουλανήκ ὀλανλέρ , κορκάκτηρηλαρ· γιανασσῆρ κορκουτάν ζούχρ ἔτέν ἰλλεττέ .

Ε . Οἱ δὲ μελίχλωροι , ἀπεφυγμένοι εἰσὶ τὰ δὲ ψυχρὰ , δυσκίνητα· δυσκινήτων δὲ ὄντων τῶν κατὰ τὸ σῶμα , εἰς ἂν βραδεῖς .

Α . Ὅσοι δὲ εἶναι κίτρινοι σάν τὸ μέλι , εἶναι ψυχρᾶς φύσεως ἄνθρωποι· καὶ τὰ ψυχρὰ δυσκόλως κινουῦνται· καὶ ἐπειδὴ δυσκόλως κινουῦνται τὰ μέλη των , ἤμποροῦν νὰ εἶναι ἄνθρωποι ἀργοκίνητοι .

Τ . Πενζὶ πάλ ρεγκὶ ὀλανλέρ , σοοῦκ ταπαατλήτηρηλαρ· σοοῦκ ζατλάρτα κιοῦτζ κημηλτανήρ· κιοῦτζ κημηλταντηκηλαρῆ σεπεπέτε ἀγήρ ταβρανητζήτηρηλαρ .

Ε . Οἷς τὸ χρῶμα ἐρυθρόν , ὄξεις· ὅτι πάντα τὰ κατὰ τὸ σῶμα ὑπὸ κινήσεως ἐκθερμαινόμενα , ἐρυθραίνεται .



Α. Ὅσοι ἔχουσι χρῶμα κόκκινον, εἶναι ὀ-  
γλίγωροι· διότι ὅλα τὰ μέρη τοῦ σώματος ζε-  
σαινώμενα ἀπὸ τὴν κίνησιν, κοκκινίζουσιν.

Τ. Πεγζι κιρμιζι ὀλανλέρ, τζαπίκτιρλαρ·  
νίτζινκι βιτζουττιν ἔζαλερι χερακεττέν κηζ-  
τηγηντάν, πεννιζλερι κηζαρήρ.

Ε. Οἷς τὸ χρῶμα φλογοειδές, μανικοί· ὅτι  
τὰ κατὰ τὸ σῶμα σφόδρα ἐκθερμανθέντα, φλο-  
γοειδῆ χροιάν ἴσχοι· οἱ δὲ ἄκρως θερμανθέντες,  
μανικοί ἂν εἴησαν.

Α. Ὅσων δὲ τὸ χρῶμα εἶναι ὅμοιον μετὴν  
φλόγα, εἶναι ἔξω φρενῶν· διότι τὰ μέρη τοῦ  
σώματος, ὅταν ζεσαίνωνται κατὰ πολλὰ, ἔ-  
χουσι χρῶμα φλογοειδές· ἐκεῖνοι δὲ ὅπου ζε-  
σαίνονται ὑπερβολικὰ, ἤμποροῦν νὰ εἶναι καὶ  
ἔξω φρενῶν.

Τ. Πεγζι ἀλέφ σεκλιντέ ὀλανλεριγν, ἀ-  
κηλλαρή πασλαρηντὰ γιόκτουρ· νίτζινκι βι-  
τζουττιγν ἔζαλερι ζιάτε κηζτηγηντάν πεννι-  
ζλερι ἀλέφ σεκλι τασσήρ· ζιάτε κηζανλαρήν-  
τα ὅλα πιλίρ ἀκηλλαρή πασλαρηντὰ καλιμα-  
μασή.

Ε. Οἷς δὲ περὶ τὰ στήθη ἐπιφλεγές ἐστι  
χρῶμα, δυσόργητου ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος·  
τοῖς γὰρ ὀργιζομένοις ἐπιφλέγεται τὰ περὶ τὰ



σήθη.

A. Ὅσων τὸ σῆθος ἔχει ἐπάνωθεν χρῶμα φλογοειδές, οἱ τοιοῦτοι εἶναι εὐκολοθύμωτοι· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι τῶν θυμωμένων τὸ σῆθος ἔχει ἐν χρῶμα φλογοειδές.

T. Kiooucleri iouzerintén aléf sekiilli kiourounenlér, tzapphék iofkeleniqlér· gianasshér illetté· nítzin ki iofkelenenlerígn kioussou aléf seklintétiρ.

E. Οἷς τὰ περί τὸν τράχηλον καὶ τοὺς κροτάφους αἱ φλέβες κατατεταμέναι εἰσὶ, δυσόργητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος, ὅτι τοῖς ὀργιζομένοις ταῦτα συμβαίνει.

A. Ὅσων δὲ τὰς φλέβας τριγύρω εἰς τὸν τράχηλον καὶ εἰς τὰ μηλίγγια, τὰς ἔχουσι κατὰ πολλὰ τεντωμένας, οἱ τοιοῦτοι εἶναι εὐκολοθύμωτοι· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι ὅλα αὐτὰ ἀκολουθοῦσιν εἰς τοὺς θυμῶδεις ἀνθρώπους.

T. Pιoγινουνοῦν βὲ σαγδηνῆν \*) ταμαρ-  
λαρῆ ὀκλαγηλανμησ ὀλανλέρ tzapphék iof-  
κελενιqlér· gianasshér illetté· nítzin ki píτ-  
τουv

\*) Σάγδ τετιγημηζ ταμ ἐτέρ κεν κουλαγήν γιανηντὰ ὀγινα  
γιάν γέρτιρ.



του πουνλάρ ιοφκελί κίμσελέρτε ζούχο έτέρ .

Ε . Οίς τὸ πρόσωπον έπιφοινίσσόν έσιν, αίσχυντηλοί είσιν· αναφέρεται έπί τὸ πάθος, ότι τοίς αίσχυνομένοις έπιφοινίσσεται τὸ πρόσωπον .

Α . Όσων τὸ πρόσωπον έχει έπιπολάζον έν κόκκινον χρώμα, είναι έντροπαλοί· αναφέρεται είς τὸ πάθος· διότι τῶν έντροπαλῶν κοκκινίζει τὸ πρόσωπον .

Τ . Σουρατλαρηντά κετίπ κελір κηρηζηλήκ όλανλέρ, ούτταντζάντηρλαρ· γιανασσήρ ίλλεττέ· νίτζιν κι ούττανανλαρην γιουζού κηζαρήρ, ποζαρήρ .

Ε . Οίς αί γνάθοι έπιφοινίσσουσιν, οινόφλυγες· αναφέρεται έπί τὸ πάθος, ότι τοίς μεθύουσιν έπιφοινίσσουσιν αί γνάθοι .

Α . Όσων δέ τὰ μάγουλα είναι κόκκινα, είναι κρασοπάται· αναφέρεται είς τὸ πάθος· διότι τῶν μεθυσμένων αί γνάθοι κοκκινίζουνσι .

Τ . Γιανακλαρηνηήν κιοζλερινίν ίογγουντέν ταραφλαρή κηζήλ όλανλέρ, σαραπτάν γιούζ τζεβηρμεζλέρ· γιανασσήρ ίλλεττέ· ζίρα πεκριλερίν γιανακλαρηνηήν όραση κηζαρήρ .



**Ε.** Οἷς δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐπιφοινίσσουσιν, ἐκ-  
 σατικοὶ ὑπὸ ὀργῆς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος,  
 ὅτι οἱ ὑπὸ ὀργῆς ἐξεσηκότες, ἐκφοινίσσονται  
 τοὺς ὀφθαλμούς.

**Α.** Ὅσων τὰ ὄμματα κοκκινίζουσιν, οἱ  
 τοιοῦτοι εἶναι ἔξω τοῦ ἑαυτοῦ των ἀπὸ θυμόν·  
 ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι ἐκεῖνοι, οἵτι-  
 νες εὐγαίνουσιν ἔξω τοῦ ἑαυτοῦ των ἀπὸ θυ-  
 μόν, ὀλοκοκκινίζουσι κατὰ τὰ ὄμματα.

**Τ.** Κιοζλερί κηζαρμήσ ολαντέρ, ἰοφκέ  
 σασκηνήτηρλαρ· γιανασσῆρ ἰλλεττέ· νίτζιν  
 κι ἰοφκετέν σασκῆν ὀλανλερίγν κιοζλερί γκήπε  
 κηρμηζῆ κεσιλίρ.

**Ε.** Οἷς δὲ ὀφθαλμοὶ ἄγαν μέλανεσ, δειλοί·  
 ἢ γὰρ ἄγαν μελαίνη χροῶ, ἐφάνη δειλίαν ση-  
 μαίνουσα· οἱ δὲ μὴ ἄγαν μέλανεσ, ἀλλὰ κλί-  
 νοντες πρὸς τὸ ξανθὸν χροῶμα, εὐψυχοί.

**Α.** Ὅσων δὲ τὰ ὄμματα εἶναι κατὰ πολ-  
 λά μαῦρα, εἶναι φοβητζάριδες· διότι τὸ κα-  
 τὰ πολλὰ μαῦρον χροῶμα ἐφανερῶθη, ὅτι ση-  
 μαίνει δειλίαν. Ἐκεῖνοι δὲ, ὅπου δέν εἶναι  
 κατὰ πολλὰ μαῦροι, ἀλλὰ κλίνουσιν εἰς τὸ  
 ξανθὸν χροῶμα, εἶναι γενναιοψυχοί.

**Τ.** Κιοζλερί ζίατε σιγιάχ ὀλαντέρ, κορ-  
 κάκτηρλαρ· νίτζιν κι, ἰσπάτ ὀλτῆ κι, ζίατε



σιγιάχ πεννίζ κορκακλήκ νισσανεσί . Ζίατε  
σιγιάχ ὄλμαγηπ , σαρηγιά τζαλενλέρτε , κα-  
χραιμάντηρλαρ .

Ε . Οἷς δέ οἱ ὀφθαλμοὶ γλαυκοὶ , ἢ λευκοὶ,  
δειλοὶ ἔφάνη γὰρ τὸ λευκὸν χροῶμα δειλίαν  
σημαῖνον .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες ἔχουσιν ὄμματα γα-  
λανὰ καὶ ἄσπρα , εἶναι δειλοὶ ἔπειδὴ ἔφανε-  
ρώθη , ὅτι ἡ ἀσπρότης σημαίνει δειλίαν .

Τ . Μαβι , γιάχοτ πεγιαζ κιοζοῦ ὄλανλέρ,  
κορκακλήτηρλαρ ἄνιζιν κι ἰσπάτ ὄλτοῦκι , πε-  
γιαζ πεννίζτε κορκακλήγην νισσανεσί .

Ε . Οἱ δὲ μὴ γλαυκοὶ , ἀλλὰ χαροποὶ , εὖ-  
ψυχοι ἄναφέρεται ἐπὶ λέοντα καὶ ἀετόν .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ , οἵτινες δὲν τὰ ἔχουσι γα-  
λανὰ , ἀλλὰ ὅμοια μὲ τὸ χροῶμα τῆς χαρα-  
γῆς, ὅπου φαίνεται εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶναι γεν-  
ναιόψυχοι ἄναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια καὶ  
ἀετούς .

Τ . Κιοζλερί μαβι ὄλμαγηπ , ἴλλα ἀλεὰ ὄ-  
λανλέρ , τζαττάλ γιουρεκλίτιρλερ ἡιανασσῆρ  
ἄσσανλαρά βὲ καρτταλαρά .

Ε . Οἷς δὲ \* ) οἰνωποὶ , μάργοι ἄναφέρε-  
ται

\* ) αἰγωποὶ .



ται ἐπὶ τὰς αἴγας .

A . Ὅσοι ἔχουσι τὰ ὄμματα κρατάτα, εἶναι ἐρωτομανεῖς ἀναφέρεται εἰς τὰ κατζίκια .

T . Κιοζλερί κετζίκιοζοῦ ρεγκιντέ ὀλανλέρ, σεβτὰ τελισίτιρλερ· γιανασσήρ κετζιλερέ .

E . Οἷς δέ \* ) πυρώδεις , ἀναιδεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας .

A . Ὅσων δέ τὰ ὄμματα ὁμοιάζουσι μὲ τὸ χρώμα τοῦ σιταριοῦ , εἶναι ἀδιάντροποι ἀναφέρεται εἰς τοὺς σκύλλους .

T . Κιοζλερί πογτάγι ρεγκιντέ ὀλανλέρ , ἀτεπισίτζτιρλερ· γιανασσήρ κιοππεκλερέ .

E . Οἱ ὠχρόματοι ἐντεταραγμένους ἔχοντες τοὺς ὀφθαλμοὺς , δειλοὶ ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , ὅτι αἱ φοβηθέντες ἐνωχροὶ γίνονται χρώματι οὐχ ὁμαλῶ .

A . Ὅσοι δέ ἔχουσι ὄμματα κίτρινα , καὶ τὰ ἔχουσι θολωμένα , εἶναι δειλοὶ ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι ἐκείνων ὁποῦ φοβοῦνται , εἶναι θολωμένα τὰ ὄμματα μὲ ἐν χρώμα κίτρινον .

T . Κιοζλερί σαρῆ ὀλούπτα πουλανήκ ὀλανλέρ ,

\* ) πυρώδεις .



λέρ, κορκάκτηρλαρ · γιανασσήρ ιλλεττέ · νύ-  
τζινκι · κορκανλαρῆγν κιοζλερί πέρ σαρή βέγ-  
κιλεν πουλαντήρ .

Ε . Οί δέ τούς ὀφθαλμούς σιλπνοὺς ἔχον-  
τες , λάγνοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἀλεκτρού-  
νας καὶ κόρακας .

Α . Ἐκείνοι , ὅπου ἔχουσι τὰ ὄμματά των  
γυαλιζερά , εἶναι ἐκδοτοὶ εἰς τὰς σαρκικάς  
συνουσίας · ἀναφέρεται εἰς τοὺς πετεινοὺς καὶ  
κόρακας .

Τ . Κιοζλερί ἡσσηλάκ ὄλανλέρ , νεβσέ τα-  
πίτιρλερ \*) · γιανασσήρ χοραζλαρά βέ καρκα-  
λαρά .

Ε . Οί δασείας ἔχοντες τὰς κνήμας , λά-  
γνοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς τράγους .

Α . Ὅσοι τὰς ἀντζας ἔχουσι μαλλιαράς ,  
εἶναι δοσιμένοι εἰς τὰ σαρκικά · ἀναφέρεται εἰς  
τοὺς τράγους .

Τ . Παλτηρλαρῆ κηλλῆ ὄλανλέρ , νεβσέ τα-  
πίτιρλερ · γιανασσήρ ντεκελερέ .

Ε . Οί δέ περὶ τὰ σῆθη καὶ τὴν κοιλίαν ἄ-  
γαν δασείως ἔχοντες , αὐδέποτε πρὸς τοῖς αὐ-  
τοῖς διατελοῦσιν ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄρνιθας .

ὅτι

\*) Νεβσέ τακηλίκ τετήγημιζ ἔττεγινέ μπισλίκτηρ .



ὅτι ταῦτα τὰ στήθη καὶ τὴν κοιλίαν δασυτά-  
την ἔχουσιν .

Α . Ὅσοι εἶναι πολλὰ μαλλιαροὶ τριγύρω  
εἰς τὸ στήθος καὶ εἰς τὴν κοιλίαν , ποτὲ δὲν δί-  
δουσι τέλος εἰς καμμίαν ἐπιχειρίσιντων \* ) .  
ἀναφέρεται εἰς τὰ πτηνὰ , διότι τῶν πτηνῶν  
τὰ στήθη καὶ ἡ κοιλία εἶναι μαλλιαρά .

Τ . Κιοουσλερί βέ καρηνλαρηνῆν ἔτραφῆ  
ζίατε κηλλῆ ὄλανλέρ , χίτζ ἰσσερινι πάσσά  
τζικαράμαζλαρ γιανασσήρ κουσλαρά , νί-  
τζιν κι κουσλαρῆγν κιοουσλερί βέκαρηνλαρῆ  
κηλλῆτηρ .

Ε . Οἱ τὰ στήθη ψιλὰ ἄγαν ἔχοντες , ἀναι-  
δεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς γυναῖκας . Ἐπειδὴ  
οὖν οὐδὲ ἄγαν δασέα δεῖ εἶναι , οὔτε ψιλὰ , ἢ  
μέσση ἕξις κρατίστη .

Α . Ὅσοι τὰ στήθη ἔχουσι πολλὰ ἄτριχα ,  
εἶναι ἀναιδεῖς ἀναφέρεται εἰς τὰς γυναῖκας .  
Ἐπειδὴ λοιπὸν οὔτε πολλὰ μαλλιαρὰ πρέπει  
νὰ εἶναι , οὔτε πολλὰ ψιλὰ , ὁ μέσος ὅρος εἶ-  
ναι κάλλιστος .

Τ .

\*) λόγου χάριν , ὑπανδρεῖται , καὶ ὑστερον μετανοεῖ· αγο-  
ράζει σπῆτι , καὶ τὸ ἀφίνει· ἀρχινᾷ τὰ συγγράφη , καὶ ἀφ' οὗ  
γράφη τρία ἢ τέσσαρα τετράδια , τὸ παραιτεῖ .



Τ . Κιοουσλερι ζίατε κηλοήζ όλανλέρ , έ-  
τεπσίζτιρλερ . γιανασσήρ καρηλαρά · ζίρα νέ  
ζίατε κηλλή , νέ ζίατε κηλοήζ όλμαλή , όρττά  
καραρή μπέκ άλεάτηρ .

Ε . Οί τούς ώμους δασείς έχοντες, ούδέπο-  
τε πρός ταίς αύτοίς διατελουϊσιν · αναφέρεται  
έπί τούς όρνιθας .

Α . "Όσοι έχουσι τούς ώμους μαλλιαρούς ,  
ποτέ δέν δίδουσι τέλος είς καμμίαν έπιχείρη-  
σίν των · αναφέρεται είς τά πετεινά .

Τ . Ούμουζλαρή κηλλή όλανλέρ , χιτζ ίσ-  
σλερινι πασσά τζικαράμαζλαρ · γιανασσήρ  
κουσσλαρά .

Ε . Οί τόν νώτον δασύ έχοντες άγαν, άναι-  
δείς · αναφέρεται επί τά θηρία .

Α . "Όσων ή πλάταις είναι πολλά μαλ-  
λιαραϊς , είναι άδιάντροποι · αναφέρεται είς  
τά θηρία .

Τ . Σηρητή κηλλή όλανλέρ , άτεπσίζτιρλερ ·  
γιανασσήρ τζαναβαρλαρά .

Ε . Οί δέ τόν αύχένα όπισθεν δασύν έχον-  
τες , έλεύθεροι · \* ) αναφέρεται επί τούς λέ-  
οντας .

Α .

\* ) έλεύθεροι .



Α. Ὅσοι τὸν σβέρκον ἔχουσι μαλλιαρὸν ,  
εἶναι μεταδοτικοί· ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντά-  
ρια .

Τ. Πιογινού κηλλή ἐλί ἀτζήκτηρλαρ· για-  
νασσήρ ἀσλανλαρά .

Ε. Οἱ δὲ ἀκρογένειοι , εὐψυχοί· ἀναφέρε-  
ται ἐπὶ τοὺς κύνας .

Α. Ὅσοι δὲ ἔχουσι τὴν κάτω σιαγόνα μα-  
κράν , εἶναι γενναιόψυχοί· ἀναφέρεται εἰς  
τοὺς σκύλλους .

Τ. Ἄλτ τζεγγεσί οὐζουντζὰ ὀλανλερίγν ,  
γιγήττηρ τζανλαρή· γιανασσήρ κιοππεκλε-  
ρέ .

Ε. Οἱ δὲ συνόφρμες , δυσάνιοι· ἀναφέρε-  
ται ἐπὶ τὴν τοῦ πάθους ὁμοιότητα .

Α. Ὅσοι δὲ τὰ φρύδια ἔχουσιν ἐνωμένα  
ἐπάνω τῆς μύτης \* ) , εὐκόλως λυποῦνται· ἀ-  
ναφέρεται εἰς τὴν ὁμοιότητα τοῦ πάθους .

\*\* )

Τ. Τζαττήκ κασσηλάρ , κασαφεττέ  
ταγιανάμαζλαρ· γιανασσήρ ἰλλετίγν οὐγιου-  
κουν-

\* ) οἱ Τουρκισὶ τζατμαλίδες .

\*\* ) δηλαδὴ ἐπαρατηρήθη, ὅτι ἐκεῖνοι ἐποῦ ἔχουσι τὰ φρύ-  
δια ἐνωμένα, εὐκόλως λυποῦνται.



κουνλσυγουνά \* ) .

Ε . Οί δὲ τὰς ὀφρῦς κατεσπασμένοι πρὸς τῆς ῥινὸς , ἀνασπασμένοι δὲ πρὸς τὸν κρόταφον , εὐήθεις ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς σῦς .

Α . Ὅσων τὰ φρύδια πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης εἶναι καταιβασμένα καὶ ἀναιβασμένα πρὸς τὰ μηλίγγια , εἶναι εὐήθεις ἄναφέρεται εἰς τοὺς χοίρους .

Τ . Κασλαρὴ πουργουρὸν ἰουζεριντέ κεσίκ ὀλουπ , σάγδ ταραφηνά τογροῦ τζεκιλμίσς ὀλανλέρ , πουταλάτηρλαρ ἄγιανασσῆρ τομουζλαρά .

Ε . Οί φριξὰς τὰς τρίχας ἔχοντες ἐπὶ τῆς κεφαλῆς , δειλοί ἄναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , ὅτι καὶ οἱ ἔκφοβοι γιγνόμενοι φρίσσουν .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς των ἀνάτριχα , εἶναι δειλοί ἄναφέρεται εἰς τὸ πάθος , ἐπειδὴ ἐκεῖνοι ὅπου ἤθελαν τρομάξι , ἀνατριχιάζουσι .

Τ . Σατζλαρὴ τικ τουρανλάρ , καρκάκτηρλαρ ἄγιανασσῆρ ἰλλεττέ νίτζιν κορμούσς ὀλανλαρῆγν κηλλαρὴ ἄγιαγὰ καλκάρ .

Ε .

\* ) Γιάνε τζέκ τεφά τετζρουπά ὀλουντοῦ κι , τζαττήκ καὶ ὀληλάρ κασαφεττέ ταγιανάμαζλαρ .



Ε. Οἱ τὰς τρίχας σφόδρα οὐλας ἔχοντες ,  
δειλοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς Αἰθίοπας .

Α. Ἐκεῖνοι ὅπου ἔχουσι τὰ μαλλιά των  
κατὰ πολλὰ σγουρά , εἶναι δειλοί· ἀναφέρε-  
ται εἰς τοὺς Ἀράπηδαις .

Γ. Σατζλαρὴ κηβρῆκ κηβρῆκ ὀλανλάρ ,  
κορχάκτηρλάρ· γιανασσῆρ σιγιάχ Ἀραπλάρά .

Ε. Ἐπειδὴ οὖν αἴτε φριξαί , καὶ αἱ σφό-  
δρα οὐλαι δειλίαν ἀναφέρουσιν , αἱ ἄκρουλοι  
ἂν εἶεν πρὸς εὐψυχίαν ἄγυσαι· ἀναφέρεται  
δὲ καὶ ἐπὶ τὸν λέοντα .

Α. Ἐπειδὴ λοιπὸν καὶ τὰ ἀνάτριχα μαλ-  
λιά , καὶ τὰ κατὰ πολλὰ σγουρά δειλίαν φα-  
νερόνουσι , μόνον τὰ εἰς τὴν ἄκρην σγουρά  
ἤμποροῦν νὰ εἶναι σημεῖα τῆς γενναιοψυχίας·  
ἀναφέρεται καὶ εἰς τὰ λεοντάρια .

Γ. Ἰμτι τζούνκι τικ τουράν σατζλάρτα,  
κηβρῆκ κηβρῆκ ὀλάν σατζλάρτα, κορχακλήκ  
μπεάν ἑτέρ· ὀλτοῦ κι οὐτζοῦ κηβρηλανλάρ ,  
καχραμανληγῆν νισσανεσίτιρ· ποῦτα γιανασ-  
σῆρ ἄσσανλαρά .

Ε. Οἱ τοῦ μετώπου τὸ πρὸς τῇ κεφαλῇ ἀ-  
νασεῖλον \* ) ἔχοντες , ἐλεύθεροι· ἀναφέρεται  
ἐπὶ

\* ) Ἴσως ἀνάσειλλον, ἢ ἄλλως πως .



ἐπὶ τοὺς λέοντας .

A . Ὅσων ἀνθρώπων τὸ μέτωπον ἔχει δύο κόλπους εἰσέρχομένους εἰς τὴν κορυφήν \* ) , εἶναι μεταδοτικοί· ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια \*\* ) .

T . Ἀννηντάν τεππεσινέ γιοκαρῆ ἰκκίτα-  
ραφτάν κηλσῆζ ὀλοῦπ , γιόλ κετενλερίγν \*\*\* )  
ἐλὶ ἀτζήκτηρ \*\*\*\* ) · γιανασσῆρ ἀσλανλα-  
ρά .

E . Οἱ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς προσπεφυκείας ἔ-  
χοντες τὰς τρίχας ἐπὶ τοῦ μετώπου κατὰ τὴν  
ρίνα , ἀνελεύθεροι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπι-  
πρέ-

\*) Ἰδε το μέτωπον τοῦ μεγάλου Βασιλείου εἰς τὴν εἰκόνατου ,  
καὶ θέλεις πληροφορηθῆ τάχιστα περὶ τοῦ ρηθέντος ἀπὸ τὸν φι-  
λόσοφον .

\*\* ) Ἐάν , καθὼς λέγουν μερικοὶ , τὸ ἀνασεῖλον ὁποῦ εἶ-  
ναι εἰς τὸ κείμενον , εἶναι ἀνάσειλλον , τότε πρέπει νὰ ἐξηγητῆται  
ὅτι ὅσων ἀνθρώπων τὸ μέτωπον ἔχει μαλλιά ἀνασηκωμένα  
πρὸς τὸ μέρος τῆς κεφαλῆς , εἶναι μεταδοτικοί .

\*\*\* ) Πὰκ ἅγιος Βασίλειοςουν ἀννηνὰ εἰκόνασσηντα , βὲ ὄλ  
ζεμαν κανάρσηγν ἰλιμταρήγν σιοχπεττι ἰτζιν .

\*\*\*\* ) Γιανε μερτανέ ἀχλάκ τασσηγήπ , ραγπεττιγν , σα  
σηγν , ἄσηλ μεμφααττήγν κελετζεγῆγερτε , παρβουγῆ βὲ σα  
γῆρ ζαχμέτιλεν καζανηλανλαρῆ μεσαρούφ ἔτερλέφ .



πρέπειαν, ὅτι δουλοπρεπές τὸ φαινόμενον.

Α. Ὅσοι ἐπάνω τοῦ μετώπου πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης ἔχουσι πυκνάς καὶ κρεμασμένας τρίχας, εἶναι ἀνελεύθεροι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν· διότι τὸ φαινόμενον πρέπει εἰς τοὺς δούλους.

Τ. Ἀννηλαρηνην ἰουζεριντέ πουροῦν ταραφηνά τογροῦ, σῆχκ σῆχκ βέ ἄσσαγή μεϊλλί κηλαρή ὄλανλέρ, πινττίτιρλερ· γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρεττινέ νίτζινκι ἀλτζάκ κίμσελερ, πιογιλέτηρ.

Ε. Μακροβάμων καὶ \*) βραδυβάμων, εἴη ἂν νωθρεπιθέτης, \*\*) τελεσικός, ὅτι τὰ μακρά \*\*\*) βαίνειν, ἀνυσικόν· τὸ βραδέως δὲ μελλητικόν.

Α. Ἐκεῖνος ὁποῦ κάμνει μεγάλα βήματα, ἀλλὰ περιπατεῖ ἀργά, ἢ μπορεῖ νὰ εἶναι ἀνθρωπος, ὁ ὁποῖος μὲ ἀμέλειαν ἐπιχειρῶνται τὰς ὑποθέσεις του, τὰς φέρει ὅμως εἰς ἔκβασιν· διότι τὸ νὰ κάμῃ τις μεγάλα βήματα, εἶναι σημεῖον ἐκτελεσικόν, καὶ τὸ νὰ περιπα-

τῆ

\*) βραχυβάμων

\*\* ἐκτελεσικόν.

\*\*\*) μακρὰν.



τῆ τις ἀργά, εἶναι σημεῖον ἀργοπορήσεως.

Τ. Ἀττημηνῆ πιογιούκ ἀττάν βέ ἀγήρ γιορουγέν κιμσέ μασλαχατλαρηνά βαζιφεσιζλικ ἰλέν ἔλ καττάρ, λάκιν μεγιτανά κετιρίρ ζίρα ἀττημῆ πιογιούκ ἀτμάκ μεγιτανά κετιρμενίγν νισσανεσί ἀγήρ γιορουμέκτε κετζικτιρμενίγν.

Ε. Βραχυδάμων, βραδυδάμων, νωθρεπιθέτης, οὐ τελεσικός· ὅτι τὸ βραχέα βαίνειν, καὶ βραδέως, οὐκ ἀγυσικόν.

Α. Ὅς τις κάμνει μικρὰ βήματα, καὶ περιπατεῖ ἀργά, ὁ τοιοῦτος καὶ μὲ ἀμέλειαν ἐπιχειρίζεται τὰς ὑποθέσεις του, καὶ μήτε τὰς κατορθώνει· διότι τὸ νὰ κάμη τις μικρὰ βήματα, καὶ νὰ περιπατῆ ἀργά, εἶναι σημεῖον τοῦ, ὅτι δὲν ἠμπορεῖ νὰ κατορθώσῃ τὰς ὑποθέσεις του.

Τ. Ἀττημηνῆ κιουττζούκ ἀττάν βέ ἀγήρ γιορουγέν κιμσέ, χέμι βαζιφεσιζλικ ἰλέν ἔλ καττάρ μασλαχατλαρηνά, χέμι μεγιτανάτα κεπτιρέμεζ· νίτζιν κι ἀττημῆ κιουττζούκ ἀτμάκ, βέ ἀγήρ γιορουμέκ ἴσς πετζερέμεμενιγν νισσανεσί.

Ε. Μακροδάμων, ταχυδάμων, οὐκ ἐπιθετικός, τελεσικός, ὅτι τὸ μὲν τάχος εὐτελεσικόν.



σικόν \* ) · ἢ δὲ μακρότης οὐκ ἀνυσικόν .

Α. Ἐκεῖνος ὁποῦ κάμνει μεγάλα βήματα, καὶ περιπατεῖ ὀγλίγωρα , ὁ τοιοῦτος δὲν εἰσχωρεῖ εὐκόλως εἰς τὴν ὑπόθεσιν του, ὅμως τὴν φέρει εἰς ἔκβασιν · καθότι ἢ μὲν ὀγλιγορότης εἶναι σημεῖον τοῦ νὰ τελειοποιοῦνται τὰ ἔργα· τὰ δὲ μεγάλα βήματα εἶναι σημεῖα τοῦ νὰ μὴ τελειοποιοῦνται μὲ σπουδὴν . \*\* )

Γ. Ἀτημηνῆ πιογιούκ ἀττήπ , τζαππήκ γιορουγέν , μασλαχατλαρνά κολαϊλλήκ ἰλάν ἔλ καττάμαζ , λάκκιν μεγιτανά κεττιρίρ· νίτζιν κι τζαππηκλήκ ἰσσί μεγιτανά κεττιρ-  
με-

\* ) ἐπιτελεσικός .

\*\* ) Οὗτος ὁ συμπερασμὸς τοῦ φιλοσόφου , ἀγκαλά φαίνεται ἐναντίος εἰς τὸν ἄνω συμπερασμὸν του , μ' ὅλον τοῦτο ὡς πρὸς ἐμὲ , εἶναι ἀληθές ατος· διότι ὅταν τὰ μεγάλα βήματα εἶναι συντροφευμένα μὲ τὴν μετρίαν κίνησιν τοῦ σώματος , τοῦτο εἶναι σημεῖον , ὅτι ἐκεῖνος ἔχει αὐτὰ , καὶ μὲ εὐκολίαν ἐπιχειρῆται τὰς ὑποθέσεις του , καὶ ἐνταύτῳ τὰς κατορθώνει ὅταν ὅμως αὐτὰ συντροφευμένα μὲ τὴν ταχυτάτην κίνησιν τοῦ σώματος , τότε εἶναι σημεῖον , ὅτι ἐκεῖνος ὁποῦ εἶναι τοιοῦτος , κατορθώνει τὰς ὑποθέσεις του , ὅμως μὲ δυσκολίαν , κατὰ τὴν κοινὴν παροιμίαν « ὅποιος τρέχει πάντοτε , κουράζεται ὀγλίγωρα .



μενίγν νισσανεσί· άτημλαρή πιογιούκ άτμά-  
κτα καργέτ ίλε πιττίρμεμενίγν νισσανεσί .

\* )

Ε . Βραδυθάμων , ταχυθάμων , έπιθετι-  
κός , ού τελεσιτικός .

Α . Ός τις κάμνει μικρά βήματα , και πέ-  
ριπατεϊ όγλίγωρα , ό τοιοϋτος ναί μέν έπιχει-  
ρίζεται τās ύποθέσεις του εύκόλως , δέν τās  
φέρει όμως εις έκβασιν .

Τ . Άτημηνή κισουτουζούκ άττάν βέ τζαπ-  
πήκ γιορουγέν κίμσε , μασλαχατλαρηγνά κο-  
λαιλήκ ίλά έλ καττάρ , έμμα μεγατανά κετ-  
τιρέμεζ .

Ε . Περί δέ χειρός και πήχεως και βραχίο-  
νος φοράς αί τοιαϋται αναφέρονται .

Α . Τα ίδια συμπεράσματα πρέπει να κά-  
μωμεν .

\* ) 'Ιλιμταρήγν ποϋ ταχμηνί γιοκαρή ταχμηνινέ ζιτ κιορου-  
νούρ · λά κκιν κισύλλουγιουμ· έράκτηρ άκσινέ όλματαγν , νίτζιν  
πιογιούκ άτημλάρ βιτζουττίγν καρέρ κημηλτανμασήγηλαν  
πίρ όλτουκτά , μασλαχατλαρά χέμι κολαιλήκ ήλάν έλ κατμα-  
νήγν , χέμι πιττιρμενίγν νισσανεσίτηρ , λά κκιν πιογιούκ άτιμ-  
λάρ βιτζουττίγν τζαππήκ κημηλτανμασήγηλαν πίρ όλτουγευ-  
τά , μασλαχαττή ζορ ζουρουνά πιττιρμενίγν νισσανεσί , μεν-  
σουρ τζεβακά κιορέ , , κά τιμ σεγιρτέν τέζ γιορουλούρ .



μωμεν διὰ τὰ κινήματα τῆς χειρὸς, καὶ τοῦ πῆχους \* ), καὶ τοῦ βραχίονος \*\* ).

Τ. Ποῦ τουρλοῦ ταχμινλερίέτμελίγιζ ἐλίγν πιλεγίν, βέ κολουγν κῆμηλτανμασῆ ἰτζίντε.

Ε. Οἱ δὲ τοῖς ὤμοις ἐπισαλεύοντες ὀρθοῖς ἐκτεταμένοις, γαλεαγκῶνες ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἵππους.

Α. Ὅσοι σαλεύουν ἐπάνω τοὺς ὤμους τῶν ἔχοντές τοὺς ὀρθοὺς καὶ ἐκτεταμένους, ἔχουν ἀγκῶνας τῆς γάτας ἀναφέρεται εἰς τοὺς ἵππους

Τ. Οὔμουζλαρηνῆ τογροῦ βέ ἐννὶ τουττάρακ, γιοκαρῆ σαλλαγιανλάρ, καὶ τὶ τερσεκλίτιρλερ γιανασσῆρ ἀτλαρά :

Ε. Οἱ τοῖς ὤμοις ἐπανασαλεύοντες ἐκκεκυφότες, μεγαλόφρονες ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας.

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν ἀνακινουῦσι τοὺς ὤμους τῶν, ὄντες σκυπτοὶ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, εἶναι μεγαλόφρονες \*\*\* ) ἀναφέρεται εἰς τὰ λε-  
λε-

\*) Πῆχυσ λέγεται τὸ καλάμι τῆς χειρὸς, ἡγουν ἀπὸ τῶν ἀγκῶνα ἕως εἰς τὴν κλείδωσιν τῆς παλάμης.

\*\* ) βραχίον λέγεται τὸ ὑπὸ τῶν ὤμων μέχρι τοῦ ἀγκῶνος μέρος τῆς χειρὸς

\*\*\* ) μεγαλόφρων εἶναι ἐκεῖνος, ὃς τις φροναῖ μεγάλα, καὶ θέλει νὰ τὰ κατορθώσῃ.



οντάρια .

Τ . Γκίνε ούμουζλαρηνή ιογγουνέ μπακάρακ  
πιρέρ πιρέρ σιλκενλέρ , γιουτζέ άχλάκ τασ-  
σηρλάρ · γιανασσήρ άσλανλαρά .

Ε . Οί δέ τοῖς ποσίν έξεσραμμένοις πορευό-  
μενοι , καί ταῖς κνήμαις θηλείαις , αναφέρον-  
ται ἐπὶ τὰς γυναῖκας .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες περιπατοῦσιν , ἔχον-  
τες τὰ ποδάρια των γυρισμένα ἔξω , καί αἱ  
κνήμαί των εἶναι γυναικήσiai , ἔχουσιν ἰδιώ-  
ματα γυναικῶν · αναφέρεται εἰς τὰς γυναῖ-  
κας .

Τ . Παλτηρλαρῆ καρῆ παλτηρῆ κιπὶ ολόουπ  
όράκ γιορουγενλέρ , ζεννέτιρλερ · γιανασσήρ  
καρηλαρά .

Ε . Οἱ δέ τοῖς σώμασι περικλώμενοι , καί  
έντριβόμενοι , κόλακες · αναφέρεται ἐπὶ τὸ  
πάθος .

Α . Ἐκεῖνοι , οἱ ὁποῖοι κάμνουσι τζακκίς-  
ματα , καί τρίβονται , εἶναι κόλακες · ἐπειδὴ  
οἱ κόλακες κάμνουσι τὰ τοιαῦτα .

Τ . Ἐζαλερηνὶ κηρήπ , έζιλίπ πιουζουλεν-  
λέρ , ταλκαβούκτουρλαρ · γιανασσήρ ἰλλεττέ·  
ζίρα ταλκαβουκλάρ πιογιλέ χερακετλέρ έ-  
τερλέρ .



Ε . Οί ἐγκλινόμενοι εἰς τὰ δεξιὰ ἐντῷ πο-  
ρεύεσθαι , κίναϊδοι . ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπι-  
πρέπειαν .

Α . Ὅσοι, ὅταν περιπατῶσι , κλίνουσι τὴν  
κεφαλὴν εἰς τὰ δεξιὰ , εἶναι κίναϊδοι· ἀναφέ-  
ρεται εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν .

Τ. Γιορούρκεν πασσηνήσάγ ταραφά ἐγενλέρ,  
ἰπνέτιρλερ · γιαναστήρ βιτζούτ σιοχρεττι-  
νέ .

Ε . Οί εὐκινήτους τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχοντες,  
ὄξεῖς , ἀρπασικοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἰέρα-  
κας .

Α . Ἐκεῖνοι , τῶν ὁποίων τὰ ὄμματα εὐ-  
κόλως κινουῦνται , εἶναι ὀρμητικοὶ καὶ ἀρπα-  
γες· ἀναφέρεται εἰς τὰ γεράκια .

Τ . Κιοζλερινὶ κολάγι κημηλτατανλάρ, χου-  
τζιούμ ἐτιτζὶ βέ καπητζή τακημηντάντηρ-  
λαρ γιανασσήρ τζαγιλακλαρά .

Ε . Οί σκαρδαμύκται , δειλοὶ· ὅτι ἐν τοῖς  
ὄμμασι πρῶτα τρέπονται .

Α . Ὅσοι ἀνοιγοσφαλοῦσι τὰ ὀμμάτια, εἶ-  
ναι δειλοὶ· διότι ἐκείνων ὁποῦ φοβοῦνται πρῶ-  
τον τὰ ὀμμάτια των μεταβάλλονται .

Τ . Πέρτ πακανλάρ , κορκάκτηρλαρ· νί-  
τζιν κι κορκανλαρῆγν ἴπτητα-κιοζλερὶ τεπ-  
τίλ



τιλ ὀλοῦρ.

Ε. Οἱ \* ) κατιλλαντιωρίαν τε, καὶ οἷς τὸ ἕτερον βλέφαρον ἐπιβέβληκε τοῖς ὀφθαλμοῖς, κατὰ μέτρον τῆς ὀψεως ἐσηκείας, καὶ οἱ ὑπὸ βλέφαρα τὰ ἄνω τὰς \*\* ) ὀφίας ἀνάγοντες, μαλακόν τε βλέποντες, καὶ οἱ τὰ βλέφαρα ἐπιβεβληκότες, ὅλως τε πάντες οἱ μαλακόν τε καὶ διακεχυμένον βλέποντες, ἀναφέρονται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν καὶ τὰς γυναῖκας.

Α. Ἐκεῖνοι, οἵτινες σραβοκυττάζουσι, ἢ ζαρώνουσι τὰ ὄμματα των, καὶ τῶν ὁποίων τὸ ἐν ὀμματοφύλλον σκεπάζει τὸν ὀφθαλμὸν, σκεπόμενον εἰς τὴν μέσην, καὶ ὅσοι ἀναδιβάζουσι τὰς κόρας τῶν ὀμματίων ὑποκάτω τῶν ἐπάνω ὀμματοφύλλων, καὶ ὅσοι βλέπουσι κεχαυνομένα· καὶ ἐκεῖνοι, οἵτινες ἔχοντες σκεπασμένας τὰς κόρας μὲ τὰ βλέφαρα, βλέπουσι, καὶ διὰ τὴν εἰπῶ γενικῶς, ὅλοι, ὅσοι βλέπουσι κεχαυνωμένα καὶ τρυφηλὰ, ἀναφέρονται εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν καὶ τὰς γυναῖκας.

Τ.

\*) κατιλλαίνοντες. ἢ κατιλλώπτοντες.

\*\* ) ὀφείας, ἢ κόρας.



Τ. Κιοζλερινι κηρπανλάρ \* ) , βέ κιοζλερι  
 ὀρττά παπέτ τουρτουγού γερτέ καππακηνην  
 πιρί ίλεν κιοζιουνιού ίορττενλέρ · πεπεκληρηνι  
 γιοκαρή καππαγην ἀλττηνά κιοτουρενλέρ · βέ  
 ταχι κεβσσεκ πακανλάρ · τέφα κιοζλερηνι  
 γιουμάρακ πακανλάρ · νετιτζεγι πιττουν κεβ-  
 σέκ βέ ζεβκλι πακανλάρ γιανασσηρλάρ βι-  
 τζούτ σιοχρεττινέ βέ καρηλαρά . \*\* )

Ε. Οί τούς ὀφθαλμούς διά συχνού χρόνου  
 κινούντες, ἔχοντές τε βάμμα λευκώματος ἐ-  
 πί τῷ ὀφθαλμῷ ὡς προσεσηκότας, ἐννοητικοί·  
 ἂν γάρ πρὸς τινι ἐννοία σφόδρα γένηται ἡ ψυ-  
 χή, ἴσαται καὶ ἡ ὄψις.

Α. Ὅσοι παίζουν τὰ ὄμματά των διά πολ-  
 λοῦ χρόνου, καὶ ἔχουσιν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς  
 των ὡσάν βάψιμον ἄσπρον, καὶ κυττάζουν  
 προσηλωμένως εἰς ἓνα τι, οἱ τοιοῦτοι εἶναι ἐ-  
 σηριγμένοι εἰς κανένα νόημα· διότι ἐάν ἐγκύ-  
 ψη κατὰ πολλὰ ἡ ψυχὴ εἰς ἓνα τι, εὐθύς καὶ  
 ἡ ὄρασις σέκεται.

Τ. Κιοζλερι ίουσιουπέτζ ίλέ πογιανμήες  
 κικί ὀλούπ , σιουζέρεκ πακανλάρ, μου λαχα-  
 ζά

\* ) Πάζηλαρη βάρκι, πουνλάρ κιοζλερινι κηρπαλάρ ταμλάρ  
 σκεπινέ, ὀνλαρηγκι πασοκά χεσάπ. \*\* ) γιάνε ζαννετζιτιρλερ.



ζά ιουζεριντέτιρλερ · νίτζιν κι τζάν πίο μου-  
λαχαζαγιά ζιατέ κίρτιγηντέ, κιοζλέρ σιου-  
ζουλούρ .

Ε . Οἱ μέγα φωνοῦντες βαρύτονον , ὕβρις-  
ταί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους .

Α . Ὅσοι φωνάζουσι μεγάλα καὶ χοντρά ,  
εἶναι ὕβριςαὶ ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους .

Τ . Καλῆν τζαγηνανλάρ, ρεζιλ ἐτίτζι τα-  
κημηντάτηρλαρ· γιανασσήρ ἐσσεκλερέ .

Ε . Ὅσοι δὲ φωνοῦσιν ἀπὸ βαρέος ἀρξά-  
μενοι, τελευτῶσι δὲ εἰς ὄξύ, δυσθυμικοὶ, ὀ-  
δῦρται· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βούς, καὶ ἐπὶ τὸ  
πρέπον τῆ φωνῆ .

Α . Ὅσοι δὲ, εἰς μὲν τὴν ἀρχὴν τῆς φωνῆς  
φωνάζουσι μεγάλα, εἰς δὲ τὸ τέλος λεπτά, οἱ  
τοιούτοι εἶναι μελαγχολικοὶ καὶ παραπονετι-  
κοὶ· ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια, καὶ εἰς τὸ καθ'  
αὐτὸ ἀποτέλεσμα τῆς φωνῆς .

Τ . Ἰπτητα σεσινὶ ἰοὶ τζηκαρήπτα, σογ-  
γουνού κεσενλέρ, μερακλῆ βέ φιζαχτάρ κίμ-  
σέτιρλερ· γιανασσήρ ἰουχιουζλερέ, βέ σεσιν  
ἄσπλ ἔλαμεττινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ ταῖς φωναῖς ὀξεῖαις, μαλα-  
καῖς, κεκλασμέναις διαλέγονται, κίναιδοι·  
ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς γυναῖκας, καὶ ἐπὶ τὴν  
ἐπι-



ἐπιπρέπειαν .

A . Ἐκεῖνοι δὲ , οἵτινες ὀμιλοῦσι μὲ φωνάς  
ὀξεῖας , χαύνας καὶ διακεκομμένας , εἶναι  
κίναϊδοι . ἀναφέρεται εἰς τὰς γυναῖκας καὶ  
εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν .

T . Ἰντζέ , κεβσέκ , βέ κεσίκ κεσίκ τζα-  
γηρανλάρ , ἰπνέτιρλερ · γιανασσήρ καρηλερά  
βέ βιτζούτ σιοχρετινέ .

E . Ὅσοι βαρύτονον φωνοῦσι μέγα καὶ πε-  
πλεγμένον , ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς εὐρώστους  
κύνας καὶ ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν .

A . Ὅσοι μεγαλοφωνοῦσι μὲ βαρεῖαν φω-  
νὴν , καὶ κατὰ συνέχειαν , ἀναφέρονται εἰς  
τοὺς δυνατωτάτους σκύλλους , καὶ εἰς τὴν ἐ-  
πιπρέπειαν .

T . Σεσινί ἰρί βέ ἄρτηνὴ κεσμεκσιζ τζικα-  
ρανλαρῆγν , γηγῆττηρ τζανλαρή · γιανασσήρ  
κουδβετλι κιοππεκλερέ , βέ βιτζούτ σιοχρε-  
τινέ .

E . Ὅσοι μαλακὸν , ἄτονον φωνοῦσι , πρα-  
εῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς οἷς .

A . Ὅσοι δὲ φωνάζουσι μαλακὰ καὶ ἀδύνα-  
τα , εἶναι ἥμεροι · ἀναφέρεται εἰς τὰ πρό-  
βατα .

T . Σεσι κεβσέκ βέ ζαγήφ τζηκανλάρ ,  
μα-



μαζλήμητηρλαρ · γιανασσήρ κογιουνλαρά .

Ε . "Όσοι δέ φωνοῦσιν ὄξυ καὶ ἐγκεκραγός, μάργοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς αἶγας .

Α . Ἐκεῖνοι, οἵτινες φωνάζουσιν ὄξέα καὶ μεγαλόφωνα, εἶναι ἀσελγεῖς · ἀναφέρεται εἰς τὰ αἰγίδια .

Τ . Κεσκῖν βέ γιουτζέ σές τζηκαρηνλάρ, τζιμά τελισίτηρλερ · γιανασσήρ κετζιλερέ .

Ε . Οἱ μικροὶ ἄγαν, ὄξεις τῆς γὰρ τοῦ αἵματος φορᾶς μικρὸν τόπον κατεχούσης, καὶ αἰκινήσεις ταχὺ ἄγαν ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ φρογῶν .

Α . "Όσοι εἶναι πολλὰ μικροὶ κατὰ τὸ σῶμα, εἶναι ὄξύνοες · διότι, ἐπειδὴ ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος γίνεται εἰς μικρὸν τόπον, διὰ τοῦτο καὶ αἰκινήσεις πολλὰ ὀγλίγωρα φθάνουν εἰς τὸν νοῦν .

Τ . Ζίατε οὐφάκ ἀταμλαρῆγν ἀκλῑ κεσκῖν-τιρ· νίτζιν κι κανῆγν τεβῖρ ἐτμεσί κιουττζούκ γερτέ ὀλτουγουντάν, χερακετλέρ τζάπητζακ βαρῆρ, ἀκηλά ταγιανηρλάρ .

Ε . Οἱ δέ ἄγαν μεγάλοι, βραδεῖς · τῆς γὰρ τοῦ αἵματος φορᾶς μέγαν τόπον κατεχούσης, αἰκινήσεις βραδέως ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ φρογῶν .



Α. Ὅσοι δὲ ἔχουσι κατὰ πολλὰ μέγαλον σῶμα, εἶναι βραδύνοες· διότι, ἐπειδὴ ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος γίνεται εἰς μέγαλον τόπον, διὰ τοῦτο καὶ αἱ κινήσεις ἀργὰ φθάνουσιν εἰς τὸν νοῦν.

Τ. Ζίατε ἰρί ἀταμλαρήν ἀκηλλαρή ἰλερὶ τεῖλτιρ· νίτζιν κὶ κανῆην τεβῖρ ἐτμεσῖ πιουγι- οῦκ γερτέ ὄλτουγουντάν; χερακετλέρ τζάπη- τζακ κελίπ ἀκηλά γεττισέμεζ.

Ε. Ὅσοι τῶν μικρῶν ξηραῖς σαρκί κεχρη- μένοι εἰσι, ἢ καὶ χρώματιν, \*) ἃ διὰ θερμό- τητα τοῖς σώμασιν ἐπιγίνονται, οὐδὲν ἀπο- τελοῦσιν· οὔσης γὰρ τῆς φορᾶς ἐν μικρῷ καὶ ταχείας διὰ τὸ πυρῶδες, οὐδέποτε κατὰ ταῦτόν ἐστι τὸ φρονεῖν, ἀλλὰ ἄλλοτ' ἐπ' ἄλ- λων, πλὴν τὸ ὑπερέχον περᾶναι.

Α. Ὅσοι ἀπὸ τοῦς μικρὸν ἀνάστημα σώ- ματος ἔχοντας, ἔχουσι ξηρὰν σάρκα, ἢ χρω- μα, τὸ ὁποῖον ἐπισυμβαίνει εἰς τὰ σώματα, ἐξ αἰτίας τῆς θερμότητος τῆς κράσεως, οἱ τοιοῦτοι δὲν δύνανται νὰ κατορθώσωσι τίπο- τε· διότι, ἐπειδὴ γίνεται ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος εἰς μικρὸν τόπον καὶ ὀγλίγωρα, ἡ θερ- μότης

\*) ἢ ἃ διὰ



μάτης δὲν τοὺς ἀφίνει νὰ ἐπιμένωσιν εἰς ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν σοχασμὸν, ἀλλὰ ἄλλοτε φρονοῦσιν ἄλλα, ἄλλοτε ἄλλα, προτοῦ νὰ φέρωσιν εἰς ἕκβασιν τὸ συμφερώτερον.

Τ. Οὐφάκ ἀτεμλερίγν κουροῦ τενῖ, γιάχοτ γιαππή ἀττεσλιληγηγντέν βιτζουτὰ ζούχρ ἔτέν ρεγκί ὀλανλεριῖ πῖρ ἴσς πετζερέμεζλερ νίτζιν κι κανῆγν τεβιριῖ κιουττζζούκ γερτέ ὀλούπ, τζαππήκ ὀλτουγουντάν, ἀτεσλιλικ πηρακμάζ πῖρ φικκιριῖγν ἰουζερηντέ τουρμασηνὰ, ἴλλα ἀκηλλαρηνηή σίμτι πῖρ σεγέ, πῖρ σααττάν σογρά πασκὰ πῖρ σεγέ ἔσιριρλέρ, πῖρ μεμφραατλή ἴσς μεγιτανὰ κεττιρμεκσίζ.

Ε. Ὅσοι δὲ τῶν μεγάλων ὑγραῖς σαρκῖ κεχρημένοι, ἢ καὶ χρώμασιν, ἃ διὰ ψυχρότητα ἐγγίνονται, οὐδὲν ἐπιτελοῦσιν· οὔσης γὰρ τῆς φορᾶς ἐν μεγάλῳ τόπῳ καὶ βραδείας διὰ τὴν ψυχρότητα, οὐ συνανύει (τι) ἀφικνουμένη ἐπὶ τὸ φρονοῦν.

Α. Ἐκεῖνοι δὲ ὅπου ἔχουσι μέγαν ἀνάστημα σώματος, καὶ ὑγρὰν σάρκα, ἢ καὶ χρῶμα τοιοῦτον, τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐξ αἰτίας τῆς ψυχρᾶς κράσεως, καὶ αὐτοὶ δὲν κατορθώνουσι τίποτε· διότι, ἐπειδὴ ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος γίνεται εἰς μέγαν τόπον καὶ



ἀργῶς διὰ τὴν ψυχρότητα, ὁ ἔρχομός της δὲν  
κινεῖ τὴν διάνοιαν πρὸς ταχεῖαν ἐκπλήρωσιν  
τοῦ σκοποῦ.

Τ. Ἰρὶ ἀτεμλερίν νέμ τεγὶ ὄλανλερί, γιά-  
χοτ βιτζουττιγν γιαππησηνηγν σοουκλουγοῦ  
σεπεπινέ ζούχρ έτέν ρεγκι τασσηγιανλερί,  
πουνλάρτα πὶρ ἴσς πετζερέμεζλερ· νίτζιν κι  
κανῆγν τεβρί πιογιούκ γερτέ ὄλουπ, ἀγήρ  
τιοντουγουντέν, κελίπ χερακετλεντιομέζ φικ-  
χιρὶ μακσαττήν τζαππήκ μεγιτάν ἀλμαση-  
γά.

Ε. Ὅσοι δὲ τῶν μικρῶν ὑγραῖς σαρκί κε-  
χρημένει εἰσι, καὶ \*) χρώμασι διὰ ψυχρότη-  
τα, γίνονται ἐπιτελεσικοί· αὔσης γὰρ τῆς κί-  
νήσεως ἐν μικρῷ, τὸ δυσκίνητον τῆς κράσεως  
συμμετρίαν παρέσχε τὸ πρῶτον ἐπιτελεῖν.

Α. Ὅσοι δὲ ἀπὸ τοῦς μικρὸν ἀνάστημα  
σώματος ἔχοντας, ἔχουσιν ὑγρὰν σάρκα καὶ  
χρῶμα τοιοῦτον, τὸ ὁποῖον προξενεῖται ἐξ αἰ-  
τίας τῆς ψυχρότητος, οἱ τοιοῦτοι κατορθώνου-  
σιν ὅ,τι ἐπιχειρίζονται· διότι ἐπειδὴ ἡ κίνη-  
σις εἶναι εἰς μικρὸν τόπον, ἡ δυσκίνησις τοῦ  
σώματος προξενεῖ ἀναλογία πρὸς ἐκτέλεσιν

\*) χρώμασιν, ἃ διὰ ψυχρότητα γίνονται, ἐπιτε



τεῦ πρώτου σκοποῦ .

Τ . Οὐράκ ἀταμλαρῆγν νέμ τενί , βέ βι-  
τζουττουν σουκλουγού σεπεπινέ ζούχρ έτέν  
ρέγκι τασσηγιανλερί, ἔλ καττηκλαρῆ ίσσί πιτ-  
τιριλέρ - νίτζιν κι κανῆγν τεβρί κιουττζούκ  
γερτέ όλούπ , άγήρ τιοντουγουντέν , βιτζουτ-  
του βεζινέ κόρ'ίλκ μακσαττήν έτά όλμασηνά .

Ε . Ὅσοι δέ τῶν μεγάλων ξηραῖς σαρκί κε-  
χρημένοι εἰσι \* ) καὶ χρώμασι διὰ θερμότητα ,  
γίνονται ἐπιτελεστικοὶ καὶ αἰσθητικοί· τὴν γὰρ  
τοῦ μεγέθους ὑπερβολήν, σαρκῶν τε καὶ χρώ-  
ματος , ἢ θερμότης ἠκέσατο , ὥσε σύμμετρον  
εἶναι πρὸς τὸ ἐπιτελεῖν .

Α . Ὅσις ἀπὸ ἐκείνους , οἵτινες ἔχουσι με-  
γάλον σῶμα , ἔχει ξηράν σάρκα , καὶ χρώμα  
τοιούτον , τὸ ὁποῖον προκύπτει ἐκ τῆς θερμότη-  
τος , ὁ τοιοῦτος κατορθώνει τὰς ὑποθέσεις  
του, εἶναι καὶ εὐαἰσθητος· διότι τὸ μέγεθος τοῦ  
σώματος , ἢ θερμότης τῶν κρεάτων καὶ τοῦ  
χρώματος· τὸ διορθώνει , καὶ τὸ κάμνει ανά-  
λογον πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου .

Τ . Ἰρί άτεμλερίγν κουρού τενί βέ άτεσ-  
λιλίκ σεπεπινέ ζούχρ έτέν ρεγκί όλανλερί, χέμι

πασ-

\* ) χρώμασιν, ἃ διὰ θερμότητα γίνονται ἐπιτ-



πασλατηκλαρὴ ἰσσι̇ πετζεριολέρ , χέμι χιούλ  
 ἀλητζήτηρλαρ · νίτζιν κι βιτζουττίγν τεβατ-  
 τηρληγηνή ἔτλερίγν , βέ πενζήγν σπηζακλη-  
 γή βεζινέ κόρτα , μακσάτ ἔτά ὀλούρ .

Ε . Τὰ μὲν οὖν μεγέθεσιν ὑπερβάλλοντα  
 τῶν σωμάτων , ἢ σμικρότησιν ἐλλείποντα , ὡς  
 τυχόντα , ἐπιτελεστικά ἐσι , καὶ ὡς ἀτελῆ , εἴ-  
 ρηται .

Α . Λοιπὸν τὰ καθ' ὑπερβολὴν μεγάλα  
 σώματα , καὶ τὰ καθ' ὑπερβολὴν μικρὰ πῶς  
 εἶναι ἐκτελεστικά , καὶ πῶς ἀτελεσφόρητα , ἀ-  
 πεδείχθη .

Τ . "Ιμιτι βιτζουτλερίγν τεβαττήρ ἰριλερι-  
 νίγν , βέ ζιατε οὐφακλαλαρηνηήγν ἴσς πετζερι-  
 τζιληγή βέ πετζερέμειτζιλιγη ἰσκιὰτ ὀλουντού .

Ε . Ἡ δὲ τούτων μέση φύσις πρὸς τὰς αἰ-  
 σθήσεις κρατίστη καὶ τελεσιωτάτη , οἷς ἂν ἐ-  
 πιθῆται αἰ γὰρ κινήσεις \* ) οὐδιὰ πολλοῦ οὐ-  
 σαι , ραδίως ἀφικνοῦνται πρὸς τὸν νοῦν , οὔσαι  
 τε οὐ κατὰ μικρὸν \* \* ) ὑπερχωροῦσιν , ὥστε  
 τὸν τελεώτατον πρὸς τὸ ἐπιτελεῖν τε ἂ ἂν προ-  
 θῆται , καὶ αἰσθάνεσθαι μέλλοντα , μέτριον  
 δεῖ

\* ) οὐ πολλαὶ οὔσαι

\*\* ) προχωροῦσι .



δεῖ εἶναι τὸ μέγεθος .

Α . Τὰ μεσαῖα ὁμῶς σώματα εἶναι εὐαισθητάτατα, καὶ λίαν ἐπιτήδεια διὰ νὰ κατορθώσουν μὲ εὐκολίαν ἐκεῖνο , ὅπου ἐπιχειρίζονται . διότι , ἐπειδὴ αἱ κινήσεις δὲν γίνονται εἰς πολὺ διάστημα τόπου, μετ' εὐκολίας φθάνουσιν εἰς τὸν νοῦν . καὶ πάλιν ἐπειδὴ δὲν γίνονται εἰς μικρὸν διάστημα τόπου , ἔχουν εὐρυχωρίαν εἰς τὸ νὰ μὴ θλίβουν τὸν νοῦν . ὥστε ἐκεῖνος ὅπου μέλλει νὰ εἶναι ἐντελέστατος εἰς τὸ νὰ κατορθώσῃ , ὅσα ἐπιχειρίζεται , καὶ ἐνταύτῳ νὰ εἶναι εὐαίσθητος , πρέπει νὰ ἔχῃ μέγεθος μέτριον .

Τ. Λάκκιν ὀρττὰ καρέρ ὀλάν βιτζουτλάρζια-  
 τεσεζινιτζι, βέ ἔλ καττηγήισσι κολαϊλήκ ἤλάν  
 μεγατανὰ κεττιριτζίτιφλερ . νίτζιν κι χερακε-  
 τλέρ τζὸκ μαπεγιντέ ὀλματηγηνταν κολαϊλήκ  
 ἤλάν γεττισιρλέρ ἀκηλά , βέ ταχί γερλερίτε  
 πὸλ ὀλτουγουντάν ἀκηλά πῖρ σηκηνττή , ση-  
 κλέτ βερμεζλέρ . σιογιλέ κι , ἔλ καττηγή ἴσσι  
 τεκμίλτζε τεμάμ ἔτετζέκ , βέ χιοῦλ ἀλητζή  
 ὀλάν ἀτεμίγν πογιού καρέρ ὀλμαλή .

Ε . Οἱ ἀσύμμετροι, πανοῦργοι ἀναφέρονται ἐπὶ τὸ πάθος , καὶ τὸ θῆλυ . εἰ γὰρ οἱ ἀσύμμετροι πανοῦργοι , οἱ σύμμετροι δίκαιοι ἂν εἴησαν

σαν



σαν καὶ ἀνδρεῖοι .

Α . Ὅσοι δὲν ἔχουσιν ἀνάλογα τὰ μέλη των , εἶναι πανοῦργοι . ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος καὶ εἰς τὰς γυναῖκας . ἐὰν λοιπὸν ἐκεῖνοι , ὅπου δὲν ἔχουσιν ἰσόμετρα τὰ μέλη των , εἶναι πανοῦργοι , ἐκεῖνοι ὅπου ἔχουσιν ἰσόμετρα , ἢμποροῦν νὰ εἶναι δίκαιοι καὶ ἀνδρεῖοι .

Τ . Βιτζουττιγν ἔζαλερι ἔνταζελι ὄλμαγια-λερ \* ) , φίτνι φιτζούρτουρλαρ . γιανασσήρ ἰλλεττέ βέ καρηλαρά . ἴμιτι ἔζαλερι ἔντασεσιζ ὄλανλέρ φίτνι φιτζούρ ὄλτουκτά , ἔνταζελι ὄλανλέρτε ἀτίλ βέ γηγήτ ὄλά πιλιρλέρ .

Ε . Τὴν δὲ τῆς συμμετρίας ἀναφορὰν , πρὸς τὴν σωμάτων εὐαγωγίαν καὶ εὐφυΐαν ἀνοισέον , ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν τοῦ ἄρρένου ἰδέαν , ὥσπερ ἐν ἀρχῇ διηρέθη· καλῶς δ' ἔχει καὶ πάντα τὰ σημεῖα , ὅσα προεῖρηται , ἀναφέρειν ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν , καὶ εἰς ἄρρέν , καὶ εἰς θῆλυ· ταῦτα γὰρ τελεωτάτην διαίρεσιν διήρηται , καὶ ἐδείχθη ἄρρέν θήλεος δικαιοτέρον , καὶ ἀνδρειότερον , καὶ ὅλως εἰπεῖν , ἄμεινον .

Α .

\* ) Γιάνε βιτζουττου κιοιττιζούκ ὄλουπ , ἐλί πιιογιούκ ἔλμασση , γιά χοτ ἐλί κιοιττιζούκ ὄλουπ , βιτζουττου πιιογιούκ ὄλμασση , βέ ταχί μπουνα' κ ἐζάλικλερι .



Α. Ἴσομετρίαν ἢ ἀναλογίαν σώματος λέγοντες, πρέπει νὰ ἐννοοῦμεν τὴν καλὴν ἁρμονίαν, καὶ τὴν φυσικὴν ὠραιότητα τῶν σωμάτων, καὶ ὄχι μόνον τὴν ἰδέαν τῶν ἀρσενικῶν, καθὼς εἶπομεν εἰς τὰς ἀρχάς· καλὸν ὁμῶς εἶναι νὰ ἀναφέρωμεν ὅλα τὰ σημεῖα, ὅσα προείπαμεν, εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν, εἰς τὸ ἀρσενικὸν καὶ εἰς τὸ θηλυκόν, διότι αὐτὴ ἡ διαίρεσις εἶναι ἐντελεσάτη, καὶ ἀπεδείχθη, ὅτι τὸ ἀρσενικὸν εἶναι δικαιότερον καὶ ἀνδρειότερον ἀπὸ τὸ θηλυκόν, καὶ διὰ τὸ νὰ εἰπῶ ἐν συντόμῳ, εἶναι καλλίτερον καθ' ὅλα ἀπὸ τὸ θηλυκόν.

Τ. Ἐνταζελί βιτζούτ τετιγημηζτέ, γιόκ χέμεν ἱερκεκλερίγν σεῖρινι ζάνν ἐτμελίγιζ, ἐβ-βέλα σιογιλετηγημηζ κιπί, ἴλλα ἐζαλερίγν πιρί πιρινέ ἐγιτζέ κεγιμεσινι, βέ ταπααπτάν ὀλάν κιοζελλιγηνήτε· λάκκιν ὀλσοῦγν, γκίνε ἐγίτιρ πίττουν σιογιλενιλέν νισσανελερι, βιτζούτ σιοχρεττινέ, ἱερκεγέ, βέ τισσιγέ τατπήχ ἐτμεσί· ζίρα ποῦ ταξιμιμιζ κουσουρσούζτουρ, βέ ταχί ἰσπάτ ὀλτοῦ κι ἱερκεκ τισσιτέν χέμι ἀτιλ, χέμι γηγήτ, νεττιτζεγι, χέρ πιρ σεγιτέ ἰουσουντιουρ.

Ε. Ἐν ἀπάσῃ δὲ τῇ τῶν σημείων ἐκλογῇ,



ἕτερα ἑτέρων σημεῖα μᾶλλον δηλοῦσιν ἑναρ-  
γῶς τὸ ὑποκείμενον.

Α. Εἰς ὅλην δὲ τὴν ἐκλογὴν τῶν σημεῖων  
εἶναι σημεῖα τινὰ, τὰ ὅποια μᾶλλον τῶν ἄλ-  
λων φανερώουσι τὸ εἶναι τῶν ὑποκειμένων.

Γ. Βὲ πίττουν νισσανελερῖγν σετζμεσιγντέ  
πάζη νισσανελέρ θάρκι, πουνλάρ ὄπιρλεριν-  
τεν ζιατετζέ μααλίμ ἑτερλέρ βιτζουτλερῖγν  
ταπακτλερινί.

Ε. Ἐναργέσσερα δὲ τὰ ἐν ἐπικαιροτάτοις  
τόποις ἐγγινόμενα.

Α. Τὰ δὲ σαφέσσερα σημεῖα εἶναι ἐκεῖνα,  
τὰ ὅποια γίνονται εἰς τόπους ἐπιτηδειστά-  
τους.

Γ. Ζιατετζέ μααλίμ ἑτέν νισσανελέρ, τουτ-  
ταμπαγή (κουλποῦ) ζιατέ θερέν γερλερτέ  
ὄλανλέρτιρ.

Ε. Ἐπικαιρότατος δὲ τόπος, ὁ περὶ τὰ  
ὄμματα τε καὶ τὸ μέτωπον, καὶ κεφαλὴν,  
καὶ πρόσωπον· δεύτερος δὲ ὁ περὶ τὰ στήθη,  
καὶ ὄμους· ἔπειτα, περὶ τὰ σκέλη τε καὶ πό-  
δας· τὰ δὲ περὶ τὴν κοιλίαν, ἥμισα.

Α. Ἐπιτηδειότατος δὲ τόπος εἶναι, ὁ τρι-  
γύρω εἰς τὰ ὄμματα καὶ εἰς τὸ μέτωπον, εἰς  
τὸ πρόσωπον, εἰς τὴν κεφαλὴν· δεύτερος δὲ,



ὁ τόπος ὅπου εἶναι τριγύρω εἰς τὰ στήθη καὶ εἰς τοὺς ὤμους· τρίτος δὲ, ὁ τόπος ὅπου εἶναι τριγύρω εἰς τὰ σκέλη καὶ εἰς τοὺς πόδας· τὰ μέρη ὅμως ὅπου εἶναι τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν, διόλου δὲν εἶναι ἐπιτήδειος.

Τ. Τουταμπαγῆ ζιατέ βερὲν γέρ τετιγημίζ κιοζλερίγν, ἀννήγν, σουραττήγν, βέ πασῆγν ἐτραφή ἰκκιντζι τουτταμπάκ βερὲν γέρ κιοουσοῦγν βέ οὔμουζλαρῆγν ἐτραφλερί· ἰουτζιουντζού τουτταμπάκ βερὲν γερλέρ, πατζακλαρῆγν βέ ἀγιακλαρῆγν ἐτραφλερί· ἰσκεμπενῆγν ἐτραφή, λάκκιν πέρ τουρλουῦ τουτταμπάκ βερέμεζ.

Ε. Ὅλως δὲ εἰπεῖν, αὗτοι οἱ τόποι ἐναργέστατα σημεῖα παρέχονται, ἐφ' ὧν καὶ φρονήσεως πλείστης ἐπιπρέπεια γίνεται.

Α. Διὰ τὸ εἰπεῖν δὲ καθόλου, αὗτοι οἱ τόποι ἐναργέστατα σημεῖα δίδουσιν, ἀπὸ τὰ ὁποῖα γίνεται ἐξωτερικὴ ἀπόδειξις μεγαλωτάτης φρονήσεως.

Τ. Νετιτζεγῆ τεγεγῆμ, πού γερλέρ ζορλουῦ κισσανελέρ βερλεέρ, κί πουνλαρῆγν σεπεπῆ ἰλέν ἰσανῆν ἀκλή νέρεγεκαταρ οὔζαντηγῆ τισσαρητάν ἰσπά τολούρ.



Εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς  
ἐκείνης ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς  
ἐκείνης ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς  
ἐκείνης ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς

Ἡ ἀνατολή τῆς ἀνατολῆς  
ἐκείνης ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς  
ἐκείνης ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς  
ἐκείνης ἐποχῆς τῆς ἀνατολῆς



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΝΑΥΗΝ

Τ Α Δ Ο



Οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Συνδρομηταί :

|                                                                                     |       |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|
| Ὁ Παναγιώτατος καὶ Οἰκουμενικός Πατριάρχης πρῶην Κωνσταντινουπόλεως κύριος Κύριλλος | σώμ : | 15 |
| Ὁ Μακαριώτατος Θεϊότατος Πατριάρχης Ἱεροσολύμων κύρ: Πολύκαρπος                     |       | 30 |
| Ὁ Πανιερώτατος ἅγιος Ἡρακλείας Μελέτιος                                             |       | 5  |
| Ὁ Πανιερώτατος ἅγιος Κυζίκου Κωνσάντιος                                             |       | 3  |
| Ὁ Πανοσιώτατος ἀρχιμανδρίτης τοῦ Παναγιωτάτου Γρηγορίου ὁ ἐκ νήσου Τίνου            |       | 1  |
| Ὁ Ἱερολογιώτατος Δανιὴλ ὁ ἐκ Σμύρνης                                                |       | 2  |
| Ὁ Δευτερεύων τοῦ Παναγιωτάτου κυρ: Ἰωακείμ Σάμιος                                   |       | 1  |
| Ὁ Ἱερολογιώτατος Ἀμφιλόχιος βυζάντιος                                               |       | 1  |
| Ὁ Ἱερολογ: Χρῦσανθος Σμυρναῖος                                                      |       | 1  |
| Ὁ Πανασ: κύρ: Δανιὴλ Προεσῶς τοῦ ἁγίου Δημη-                                        |       |    |

μη-



|                                                                             |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|
| μητρίου τοῦ ἐν Κουρούτζεσιμε                                                | 2 |
| Ὁ Αἰδεσιμώτατος παπᾶ Ἰωάννης Πάριος                                         | 1 |
| Ὁ Ὄσιολογ: Ζαχαρίας Σιναΐτης                                                | 2 |
| Ὁ Ὄσιολογ: Χρῦσανθος Τρικκεὺς                                               | 2 |
| Ὁ Πανοσιολογιώτ: Ἀκάκιος Λαρισσαῖος                                         | 2 |
| Ὁ Πανος: Ἀρχιμανδρίτης καὶ διδάσκαλος τῆς<br>Μουσικῆς Σχολῆς κύρ: Χρῦσανθος | 1 |
| Ὁ Πανος: τοῦ ἁγίου Σιναίου Πρωτοσύγκελλος<br>Συμεών                         | 1 |
| Ὁ Σοφολογιώτ: Ἰατροδιδάσκαλος κύρ: Διονύ-<br>σιος Πύρρος ὁ Θετταλός         | 3 |
| Ὁ Ἱερολογ: Ἱεροδιάκονος Κορκόδηλας ὁ ἐξ<br>Ἄνδρου                           | 1 |
| Ὁ Πανος: ἐκ Κύπρου Μυριανθούσειος Ἀγαθάγ-<br>γελος                          | 1 |
| Ὁ Πανος: Ἰλαρίων Γεωργίου Κρής                                              | 1 |
| Ὁ Πανος: Γρηγόριος ἀγιοταφίτης ὁ ἐκ Λέσβου<br>Ἱεροδιάκονος                  | 1 |
| Ὁ Ἱερολογ: Θαδδαῖος Ἱεροδιάκονος ἀγιοταφί-<br>της ἐκ θάρνης                 | 1 |
| Ὁ Πανος: Πρωτοσύγκελλος τοῦ ἁγίου Ἡρακλ:<br>Ἰγνάτιος                        | 1 |
| Ὁ Πανος: κύρ: Γαβριήλ Καμαράσης ἀγιοτα-<br>φίτης                            | 1 |
| Ὁ Πανος: Πρωτοσύγκελλος Γερμανὸς ἀγιοτα-<br>φί-                             |   |



- φίτης 1  
 Ὁ Πανος: Ἱερεὺς Στηλιανὸς Βλυσίδης Νά-  
 ξιος 1  
 Ὁ Πανος: Παρθένιος Γεωργίου Μιτυλήν: 1  
 Ὁ Ἱεροδιάκονος Καλλίνικος ἀγιοταφίτης Ευθη-  
 νιος 1  
 Ὁ Ὁσιώτατος Ἀρσένιος Μοναχὸς ἐκ Σοφίας 1  
 Ὁ Πανος: καὶ Ἐλλόγιμος κύρ: Ἀρσένιος Και-  
 σαρεύς 3  
 Ὁ Ἱερολ: καὶ Ἱεροκῆρυξ τῆς τοῦ Χριστοῦ με-  
 γάλης Ἐκκλησίας Γεννάδιος Ῥωσσέτος  
 ὁ ἐκ Μολδαβίας 4  
 Ὁ Ὁσιώτ: Ἰωάννης ἐκ τῆς Σκήτεως τοῦ Κου-  
 τλουμουσίου Λέσβιος 1  
 Ὁ Πανος: Προηγούμενος Ἰάκωβος Λέσβιος 1  
 Ὁ Ἱερολογ: Ἱεροδιάκονος Μοίρας ἐκ νήσου Αἰ-  
 γίου 1  
 Ὁ Ἱερολογ: Μακάριος Ἰακώβου 1  
 Ὁ Αἰδεσιμώτατος πατὴρ Ἰωάννης Παναγιώ-  
 του ὁ γ': Προεστὴς τῆς Παναγίας τῆς  
 Γοργουπηκίου τῶν ἑξ' μαρμάρων 3  
 Ὁ Ἱερολογ: Γρηγόριος Ἱεροδιάκονος Σμυρναῖ-  
 ος Σκοῦφος 2  
 Ὁ Πανοςιολογιώτ: Ἱεροδιάκονος Ἀνθιμος ὁ ἐκ  
 Σίφνου 1



- Ὁ Ἱερολογιώτ: Χρῦσανθος Καισαρεύς . 2
- Ὁ Εὐγενέσατος καὶ Σοφολογιώτατος ἄρχων  
Σερδάρης κύρ: Νικόλαος Λογάδης 15
- Ὁ Σοφολογ: καὶ Εὐγενές: ἄρχων Καμινάρης  
καὶ ἀρχιδιδάσκαλος τῆς ἐν Κουρούτζε-  
σμε Ἑλληνικῆς Σχολῆς Σέργιος Μυσά-  
κης . . . . . 5
- Ὁ Σοφολογ: καὶ Εὐγενές: ὑποδιδάσκαλος τῆς  
αὐτῆς Σχολῆς κύρ: Ἰωάννης Κυζικι-  
νός . . . . . 2
- Ὁ Εὐγ: ἄρχων Καμινάρης Εὐστάθιος Νικολαΐ-  
δης Δημητριεύς . . . . . 2
- Ὁ Εὐγ: ἄρχων Καμινάρης Βασίλειος . . . . . 1
- Ὁ Εὐγ: ἄρχων Παχάρνικος Κωνσταντῖνος Γε-  
ωργίου Ζητόπουλος ἐξ Ἀγράφων 5
- Ὁ Φιλογενέσατος καὶ φιλόμουσος κύρ: Γιαννα-  
κὸς Στεργίου Ζητόπουλος ἐξ Ἀγράφων ,  
Γραμματικὸς τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει  
ἐπιτρόπου Τεππέ τελάν Ἀλῆ Πασᾶ 50
- Ὁ Εὐγενές: Ἰωάννης Ἀργυρόπουλος . . . . . 12
- Ὁ Εὐγεν: Ἀλέκος Μάνος . . . . . 2
- Ὁ Εὐγεν: Γιάγκος Λεονίδης . . . . . 1
- Ὁ Λογιώτ: Ἀθανάσιος Χ : βασιλείου Γραμ-  
ματικὸς τοῦ ἀγ: Κυζίκου ὁ ἐκ Λέσβου 2



Οἱ Λόγιοι τῆς αὐτῆς Σχολῆς .

- Ὁ Λογ: Σκαρλάτος Δημητρίου βυζάντιος . 1  
 Ὁ Λογ: Γεώργιος Κωνσταντίνου Κασορίας ἐκ  
 Ζαγορίου τῶν Ἰωαννίνων . 2  
 Ὁ Λογ: Χριστόφορος Χριστοδούλου Κύπριος λευ-  
 κοσιάτης . 2  
 Ὁ Λογ: Δημήτριος Ἰωάννου Χαραντζᾶς ἐκ  
 Κυθήρων . 3  
 Ὁ Λογ: Μηχαὴλ Νικολάου ἀναγνώς. Πελοπ. 2  
 Ὁ Λογ: Ὀνούφριος Μηκέλη Κύπριος . 2  
 Ὁ Λογ: Κωνσταντῖνος Πιτάρη Ἀθηναῖος . 2  
 Ὁ Λογ: Θεοδόσιος Διαλεκτιάδης βυζ. . 5  
 Ὁ Λογ: Γεώργιος Παππαδόπουλος ἐξ ἀγρ. . 2  
 Ὁ Λογ: Ἀντώνιος Ἐμμανουήλ βυζάντ. . 2  
 Ὁ Λογ: Ἀποσόλης Τίνιος . 1  
 Ὁ Λογ. Ἰωάννης βυζάντιος ἐξ Ἀρμενίων 3  
 Ὁ Λογ. Κωνσταντῖνος Δημητ. ἐκ Μυρ. Γ . 2  
 Ὁ Λογ. Ἐμμανουήλ Τίνιος . 1  
 Ὁ Λογ. Ἰωάννης Νικολάου ἀλεξανδροπούλου  
 Πελοποννήσιος . 1  
 Ὁ Λογ. Στυλιανὸς Κωνσταντίνου λέσβιος . 1  
 Ὁ Λογ. Γεώργιος ἀθανασίου ἐξ ἰωαννίνων . 1  
 Ὁ Λογ. Ἰωάννης ἀναγνώσης ἐξ Ἀγράφων . 2  
 Ὁ Λογ. Ἰωάννης ἐκ Ταταρπαζαρτζικίου . 1



- Ὁ Ἐλλόγιμος διδάσκαλος τῆς ἐν Φαναρίῳ  
 Σχολῆς Νικόλαος Δημητρίου 3
- Ὁ Λογ: Νικόλαος Μητυλιναῖος μαθητῆς τῆς  
 αὐτῆς Σχολῆς 1
- Ὁ Λογ: Πέτρος Ἀσυπαλίτης μαθ: 1
- Γεράσιμος Δενδρινὸς Κεφαλλήν 1
- Βασίλης Λαζάρου Σίμου βυζάντιος 1
- Ὁ Λογ: Ἰωάννης Κωνσταντίνου 1
- Ὁ Λογ: Γεώργιος Ἰωάννου ἐκ Μέτρων 1
- Ὁ Μουσικολ: καὶ ἔλλόγιμος Ἀναστάσιος Θά-  
 μυρις βυζάντιος 2
- Ὁ Λογ: Χριστόδουλος Κύπ: Μυριανθούσειος 1
- Ὁ Ἐλλογιμ: κύρ: Σταυράκης Μιχαὴλ Ταμπα-  
 σιάς Λέσβιος ἐκ Καλλονῆς 3
- Ὁ Λογ: Σωτήριος Γρηγορίου Κεφαλλήν 3
- Ὁ Μουσικολ: Ἰωάννης Χ: Παρασκευᾶ ἀπα-  
 τῆς βυζάντιος 5
- Ὁ Λογ: Νικόλαος ἀγιοταφίτης Σμυρναῖος 1
- Ὁ Λογ: Παναγιώτης ἀγιοταφίτης Ζαγοραῖ-  
 ος 1
- Ὁ Λογ: Ἀστέριος ἐκ Τυρνάβου τῆς Θεσσα-  
 λίας 1
- Ὁ Λογ: Ἀντώνιος Ἀνδριανουπολίτης 1
- Ὁ Λογ: Κωνσταντίνος Σάμιος 1
- Ὁ Λογ: Βασίλης ἐκ τῆς Νίσσης 1



|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| Ὁ Λογ: Θεόδωρος Γεωργίου ἐκ Τζορλοῦ      | 5 |
| Ὁ Λογ: Ἰάκωβος Κλεάνθης Θετταλός         | 2 |
| Ὁ Λογ: Νικόλαος Ἰωάννου Σμυρναῖος        | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἰωάννης Νικολάου Σμυρ:            | 1 |
| Ὁ Λογ: Δημήτριος ἀγιοταφίτης ἐκ Βυζίνης  | 1 |
| Ὁ Λογ: Παναγιώτης Εὐγενίδης ὁ ἐξ Ἀριτζοῦ | 1 |
| Ὁ Λογ: Γεώργιος Θεοδώρου ἐκ Τζορλοῦ      | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἀναγνώσης ἀγγελιάδης Πελοπον.     | 1 |
| Ὁ Ἱεροδ: Ἀνθιμος ὁ ἐκ Τρίγλιας           | 1 |

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| Ὁ Εὐγενεσάτη κυρία Ζ : Θ :                                             | 5  |
| Ὁ Τιμιώτατος κύριος Δημήτριος Μπαρκαλίδης<br>Βυζάντιος ἐκ Κουρούτζεσμε | 10 |
| Ὁ Τιμ: κύρ: Ἰωάννης βασιλείδης Βυζάντιος<br>ἐκ Κουρούτζεσμε            | 10 |
| Ὁ Τιμ: κύρ: Γεώργιος Ἀποστολιάδης Βυζάντιος<br>ἐκ Φαναρίου             | 10 |
| Ὁ Τιμ: Δημητράκης Ἰωάννου Γαϊτάνου ὁ ἐκ<br>Μεσημβρίας                  | 2  |
| Ὁ Τιμ: Κωνσταντῖνος Δημητρίου Νικίδης                                  | 1  |
| Ὁ Τιμ: Ἀσημάκης Κροκίδας                                               | 1  |
| Ὁ Τιμ Πέτρος Οἰκονόμος                                                 | 1  |
| Ὁ Τιμ: Γεώργιος Χρήσου Μαρίνογλου, καὶ ὁ<br>Ἰωάννης ζῶτος ὁ ἐξ Ἀγράφων | 3  |
| Ὁ Τιμ: Παναγιώτης Ἰωάν: Βασακόπουλος                                   | 1  |



|                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Ὁ Τιμ. Ἀναστάσιος Μηχάλογλους                                                                       | 1  |
| Ἀνώνυμός τις                                                                                        | 1  |
| Νικόλαος Κατακουζηνός                                                                               | 1  |
| Εὐστάθιος Κατακουζηνός                                                                              | 1  |
| Ὁ Τιμ. Χ. Θεοδωράκης Παντελόγλους βυζ.                                                              | 3  |
| Ὁ Τιμ. Ἀντωνάκης Ἀγγελόπουλος                                                                       | 2  |
| Ὁ Τιμ. Θεοδωρῆ Κάλφας βυζάντιος                                                                     | 1  |
| Ὁ Τιμ. Νικόλαος λουκά βυζάντιος                                                                     | 5  |
| Ὁ Τιμ. Ἰωάννης Ἀναστασίου Σαράφογλου βυ-<br>ζάντιος                                                 | 1  |
| Ὁ Τιμ. Ἀνδρέας Μοσχόπουλος Κεφαλλήν                                                                 | 2  |
| Ὁ Τιμ. καὶ φιλογενέστατος ἀρχιεπίσκοπος Χ.<br>Κωνσταντῆς Κυριάκου ἐκ Τίρμωσονίου τῆς<br>Καππαδοκίας | 30 |
| Ὁ Τιμ. Χ. Ἀναστάσιος Γαμβρός τῆς αὐτοῦ<br>Τιμιότητος                                                | 15 |
| Ὁ Τιμ. Δημήτριος Παρασκευᾶ Κερεσετζῆς β.                                                            | 1  |
| Ὁ Τιμ. Χ. Κωνσταντῆς Χ. Χουρμούζ Κουγιουμ-<br>τζῆς                                                  | 2  |
| Ὁ Τιμ. Γιαννάκης Δουκίδης Τζελέπης ἐκ Τζορ-<br>λοῦ                                                  | 10 |
| Ὁ Ἐπιστημονικὸς Στέργιος ζωγράφος ἐκ Τζορ-<br>λοῦ                                                   | 5  |
| Ὁ Ἐπιστημονικώτατος ζωγράφος Βασιλάκης<br>Καισαρεύς                                                 | 3  |



- Ὁ Τιμ: κύρ: Χ: Οὐγουρλοῦς Βλασόπουλος Κε-  
 ρεσετζῆς Καισαρεύς . . . . . 5  
 Ὁ Τιμ: καὶ φιλόμουσος κύρ: Νικόλαος κερεσε-  
 τζῆς Ἀντίκας Καισαρεύς . . . . . 10  
 Ὁ Τιμ: καὶ ἐλλόγιμος Δημήτριος Παππαδόπ :  
 Καισαρεύς . . . . . 5  
 Ὁ Τιμ: Χ: Ἀβραᾶμ Χ: Σάββα Κουγιουμ: Κ: 2  
 Ὁ Ἀρχιτέκτων κύρ: Ἰσαὰκ Καισαρεύς . . . . . 5  
 Ὁ Τιμ: Ἰωάννης Χ: Λαζάρου Σαράφ: Καισ: 3  
 Ὁ Τιμ: Πρόδρομος Χ: Παρασκευᾶ Καισ: 1  
 Ὁ Τιμ: κύρ: Ἰωάννης Τουλπεντζῆς Καισ: 5  
 Ὁ Τιμ: Μάρκος Ἰωσήφ κερεσετζῆς Καισ: 1  
 Ὁ Τιμ: Θωμᾶ Παπᾶ Ἰωάννου Κερες: Καισ: 1  
 Ὁ Τιμ: Γεώργιος παρανιὸς Νικολάου Μιχτζό-  
 γλου καισ: . . . . . 5  
 Ὁ Τιμ: Ἰωάννης ἀδελφὸς Νικολάου ἀντικα 2  
 Ὁ Τιμ: κύρ: Ἀσλάνης Ἰωάννου Κερες: Καισ: 5  
 Ὁ Τιμ: Χ: Κοσμᾶς Μαρίνογλου Κερ: Καισ: 3  
 Ὁ Τιμ: Χ: Ἰάκωβος Χ: Ἰωσήφ Ἀραητζῆς 5  
 Τὰ δὲ φίλτατα αὐτοῦ τέχνα  
 Ὁ Τζελεπῆ Χ: Παυλάκης . . . . . 1  
 Ὁ Τζελεπῆ Γιάγκως . . . . . 1  
 Ὁ Τζελεπῆ Ζαφειράκης  
 Ὁ Τιμ: κύρ: Κωνσταντῖνος Χ: Ἰωσήφ Ἀραητζό-  
 γλους . . . . . 5

Τὸ



- Τὸ δὲ φίλτατον αὐτοῦ τέκνον Τζελεπῆ  
 Γεωργάκης 2
- Ὁ Κύρ: Ἀναστάσιος Παπαῖ Ἰωακείμ ἀραητζῆς  
 Καισαρεύς 2
- Ὁ Κύρ: Ἀντώνιος ἀναστασίου ἀραητζῆς 1
- Ὁ Τιμ: Ἰωάννης Παπαῖ ἀθανασίου Καισ: 5
- Ὁ Κύρ: Πρόδρομος Ἰακώβου ἀραητζῆς Καισ: 2
- Ὁ Κύρ: Γεώργιος Ἀναστασίου Παπάζογλ: Κ: 2
- Ὁ Τιμ: Βασίλειος Ἀναστασίου Τουλπ: Καισ: 2
- Ὁ Κύρ: Συμεὼν Χ: Προδρόμου Γούναρης Κ: 2
- Ὁ Κύρ: Νικόλαος ἀσλάνη ἀραητζῆς Καισ: 2
- Ὁ Κύρ: Βασίλειος βασιλείου ἀραητ: Καισ: 2
- Ὁ Τιμ: καὶ Ἐλλόγιμος Παναγιώτης ἀσλάνογ-  
 λους ἐξ Ἀγκύρας 2
- Ἡ κοκκίνα Εὐδοκία ἡ αὐτοῦ σύζυγος 2
- Ὁ Τιμ: Οὐγουρλουῦς Χ: Προδρόμου ἐξ Ἀγκύρ: 1
- Ὁ Τιμ: Ἀβραάμ ἀγᾶς Χ: Προδρόμου Ἀγκύρ: 1
- Ὁ Τιμ: Συμεὼν ἀγᾶς Χ: Προδρόμου Ἀγκύρ: 1
- Ὁ Τιμ: Σταυρῆς Χ: Στυλιανεῦ ἐκ τῆς Ἀσιατι-  
 κῆς Σπάρτης 2
- Ὁ Τιμ: Χαράλαμπος ὁ αὐτάδελφός του 1
- Ὁ Τιμ: Γεώργιος Χ: Σαμουήλ Πουγασητζῆς ἐκ  
 τῆς Ἀσιατικῆς Σπάρτης 1
- Ὁ Τιμ: Σπύρως ἀναστασίου ἐκ τῆς Ἀσ: Σπ: 5
- Ὁ Τιμ: Ἀβραάμ Παρασκευᾶ ἐκ Φαρτακίου  
 τῆς



## τῆς Καππαδοχίας

Ὁ Τιμ. Γιάννης Μηράτογλους ἐκ Νύσσης τῆς  
ἁσιατικῆς Σπάρτης 1

Ὁ Τιμ. Χ. Ἱερεμίας Ἰωακείμ ἐκ Νίγδε 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Σπύρου ἐκ τῆς ἁσ. Σπ. 1

Ὁ Τιμ. Νικόλαος Σανταλτζῆς ἐκ τῆς ἁ. Σ. 1

Ὁ Τιμ. Χ. Εὐθύμιος Σανταλτζῆς ἐκ τῆς ἁ. Σ. 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Νικολάου Λέσβιος 1

Ὁ Τιμ. Βατῆς Δουκάκης Λέσβιος 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Χ. Κωνσταντῆ Λέσβιος 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος κωνσταντίνου Λέσβιος ἐκ

## Καλλονῆς

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Χ. Ραλλῆ Λέσβιος 1

Ὁ Τιμ. Κωνσταντίνος Παπαῦ Στεφάνου Λέσ. 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Κωνσταντίνου Λέσ. 1

Ὁ Τιμ. Νικόλαος Γεωργίου Λέσ. 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Κεφαλάς Λέσ. 1

Ὁ Τιμ. Κωνσταντίνος Ἀνδρέου Τουλουμτζῆ

## Κυδωνιεύς

Ὁ Τιμ. Βασιλάκης χ. Ἰωάννου Κυδωνιεύς 1

Ὁ Τιμ. Μιχαήλ χ. Νικολάου Ταλινᾶ ἄνδρ. 1

Ὁ Τιμ. Γρηγόριος ἀρχικάπηλος Παλήογλους

## Βυζάντιος

Ὁ Τιμ. Κωνσταντῆς ἀρχικάπηλος βυζάντ. 1

Ὁ Τιμ. Γεώργιος Φητζητζόγλου βυζάντ. 1



- Ὁ Τιμ. χ. Κωσῆς Ἀγαπίου 1  
 Ὁ Τιμ. Θωμᾶς Οὔσεγιντζῆς Βυζάντιος 1  
 Ὁ Τιμ. Μιχαῆλ Πετράκη Βυζάντ 1  
 Ὁ Τιμ. Μιχαῆλ Ἰωάννου Γούναρης βυζ. 1  
 Ὁ Τιμ. Γεώργιος χ. Στεργίου ἐκ Ζαγορίου τῶν  
 Ἰωαννίνων 1  
 Ὁ Τιμ. Γεώργιος Κωνσταντινάδης Γούναρης  
 βυζάντιος 1  
 Ὁ Τιμ. Βασίλης Διάσκα ἐξ Ἰωαννίνων 1  
 Τὰ δὲ φίλτατα αὐτοῦ τέκνα  
 Ὁ Κύρ. Σπύρος 1  
 Ὁ Λογ. Νικόλαος 1  
 Ὁ Τιμ. Μιχαῆλος Ἰωάννου Νούλης ἐξ Ἰωαν. 1  
 Ὁ Τιμ. Νικόλαος Αὐγερινὸς Σταμάτη 1  
 Ὁ Τιμ. Ζαφειράκης Εὐκρατίου Γούναρης ἐκ  
 Μυριοφύτου 1  
 Ὁ Τιμ. Νικόλαος Ἰωάννου ἐκ Μουτανίων 1  
 Ὁ Χ. Γεώργιος Καπιτάνιος 1  
 Ὁ Τιμ. Ἰωάννης Ἀγγελέτου κεπετζῆς Ζαχ. 1  
 Ὁ Κύρ. χ. Κωνσταντῆς Γαγτζῆς ἐκ Ζαζέλας  
 τῆς καισαρείας 1  
 Ὁ Κύρ. Γρηγόριος ἀδελφὸς Θεοκτίστου Μετα-  
 φρασῶν τοῦ Θεοτόκη 1  
 Ὁ Κύρ. Κυριάκος Γεωργίου Νεοκαισαρεύς 2  
 Ὁ Κύρ. Θεολόγος Σχινᾶς Ζαχωραῖος 1



- Ὁ Κύρ. Ζώσιμος Οἰκονομίδης Θετταλός 1  
 Ὁ Κύρ. Ἰωάννης Πολάτογλους ἀπὸ τὸ Τζιν-  
 τζίτερε τῆς Καισαρείας 1  
 Ὁ Κύρ. Γεωργάκης Ταλιαδόρος Καισαρεύς 1  
 Ὁ Κύρ. Παρασκευᾶς Ἀρπατζόγλους ἐκ Τιρμο-  
 σονίου τῆς Καππαδοκίας 5  
 Ὁ Κύρ. Συμεὼν Παρασκευᾶ ἐκ Τιρμοσονίου  
 τῆς Καππαδοκίας 2  
 Ὁ Κύρ. χ. Ἡλίας ἐκ Τιρμ. τῆς Καππαδ. 1  
 Ὁ Κύρ. χ. Παρασκευᾶς ἐκ Τιρμ. τῆς Καπ. 1  
 Ὁ Κύρ. Ἀγγελῆς ἐκ Τιρμ. τῆς Καπ. 1  
 Ὁ Κύρ. Παρασκευᾶς 1  
 Ὁ Κύρ. Νικολῆς ἐκ Φαρτακίου τῆς καπ. 1  
 Ὁ Κύρ. χ. Θεοδωρῆς χ. Ἰσαὰκ ἀπὸ τὸ Τένεγι  
 τῆς Καπ. 1  
 Ὁ Κύρ. Βασίλειος Κωνσταντίνου Ἀτζέμογλους  
 ἀπὸ τὸ Τένεγι τῆς Καπ. 2  
 Ὁ Κύρ. Χαράλαμπος χ. Παντελῆ ἐκ Πάφρας 2  
 καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Δημήτριος 2  
 Ὁ Κύρ. Τρύφων Ἐλευθερίου ἐξ Ἰντζέσου τῆς  
 καππαδοκίας 2  
 Ὁ Κύρ. Κωνσταντῖνος χ. Βασιλείου ἐκ Ζεζέλας  
 τῆς Καισαρείας 1  
 Ὁ Κύρ. Θεόδωρος Θεοφάνου ἐκ Σισανοῦ τῆς  
 καισαρείας 1



- Ο κύρ. Δημήτριος καρὰ Ἰωάν τορνοῦ ἐξ  
 Ἰντζέσου τῆς Καισαρ. Ταστζῆς 3  
 Ο κύρ. Σιμεών Ἰωάννου ἐκ Νευσεχέρ. 2  
 Ο κύρ. Ἀβραάμ Μηχάλογλου Θεοδοσιουπο-  
 λίτης 1  
 Ο κύρ. Μιμίκιωσ Νικολάου Λεπτουργός 2  
 Ο κύρ. Νικολῆς Τενέδιος κούτουλης 1  
 Ο κύρ. Νικολῆς Τριανταφύλλου ἐκ Συλημ-  
 βρίας 2  
 Ο Φιλογεν. καὶ φιλόμ. κύρ. Μιχαήλ χ. Γεωρ-  
 γίου Καισ. 10  
 Ο Φιλογεν. καὶ φιλόμ. κύρ. Ἀβραάμ Σάββα  
 Κεῆς ὄγλου Καισ. 10  
 Ο Φ. λογεν. καὶ φ. λόμ. κύρ. Οὐγουρλοῦς χ. Προ-  
 δρόμου Ἐγινεπέκ ζαατέ Καισ. 8  
 Ο Φ λογ. καὶ φιλόμ. κύρ. Ἰορδάν χ. Ἐγινεπέκ  
 Καισ. 8  
 Ο Τιμ. κύρ. Ἀβραάμ Στεφάνου караκιουλά-  
 φης καισ. 8  
 Ο Τιμ. κύρ. Ἀβραάμ χ. Γρηγορίου караκιου-  
 λάφης καισ. 10  
 Ο Τιμ. κύρ. Στέφανος χ. Τοβλέτ караκιουλ.  
 καισ. 5  
 Ο Τιμ. κύρ. Ἀντώνιος Λουκά τιβοῖζ ὄγλου ἐξ  
 Ἰντζέσου τῆς Καισαρ. 2



Ὁ Κύρ. Πέτρος κίουμοῦς κερτάν ὀγλοῦς ἀπὸ τὴν  
Πόρον τῆς Νίγδας 2

Ὁ Κύρ. Πρόδρομος καπασακκάλογλους 1

Ὁ Κύρ. Πρόδρομος Παντελόγλους ἀπὸ τὸ κέλ-  
βερι 1

Ὁ Κύρ. Μιχαήλ καπλάνη 1

Ὁ Κύρ. Λάζαρος χ. Ἀποσόλου ἀπὸ τὸ κέλ-  
βερι 1

Ὁ Κύρ. Ἰωάννης χ. Μιχαήλ ἀπὸ τὸ κέλ-  
βερι 1

Ὁ Ὀσιώτ. καὶ ἔφορος τῆς ἱεράς Σχολῆς τοῦ  
τιμίου Προδρόμου τῆς κατὰ Ἀνδριανού-  
πολιν χώρας Σχοποῦ κύρ. Παΐσιος Διο-  
νυσιάτης 20

Ὁ Σοφολ. καὶ φιλογ. Διδάσκαλος τῆς χώρας  
ταύτης κύρ. Συμεὼν ἐκ τῆς κωμοπόλεως  
τῆς καισαρείας Νευσεχέρεως 10

Οἱ Προεσῶτες τῆς Σχοποῦ .

Σίμων ἑξάρχος 12

Χ. Στυλλιανός 1

Σταυράκης ἐπίτροπος τῆς σχολῆς 1

Χ. Ἀνέστης ἐπίτροπος τῆς σχολῆς 1



- Χ. Γεώργιος  
 Γιαννάκος τοῦ Ἀργυροῦ Τζελέπης  
 Χ. Ἀσλάνης  
 Γανίτης τοῦ Μακριώτου Τζελέπης  
 Παναγιώτης Ἀνδριά Πογιατζῆς  
 Δημητράκης Ἀνασάση Πογιατζῆς  
 Θεοδόσιος Χριστοδούλου  
 Χ. Δημήτριος Ἀλεξάνδρου  
 Χ. Γεώργιος Ἀνδρέα Πακκάλης  
 Ὁ Μουσικολογ. Μιχαῆλος χρυσοδούλου  
 Ὁ Αἰδεσιμ. Παπαῖ Σκουλῆς  
 Ὁ Αἰδεσιμ. Παπαῖ Σταυρῆς  
 Θεοδωράκης ἐπίτρ. τῆς Ἐκκλησίας χρυσο-  
 χόος  
 Στυλιανὸς Γιαννάκη Πογιατζῆς  
 Μιχάλης Κοτζίογλους Πακκάλης  
 Δημήτριος χ. Ἀλέξογλους  
 Ἀποσόλης Ἀλεξάνδρου Τζελέπης  
 Ζαφειράκης Δημητράκη Τζελέπης  
 Παναγιώτης Ἐλευθερίου Τζελέπης  
 Πανος. κύρ. Μελέτιος  
 Γιάννης Γεωργίου Τζελέπης  
 Τριαντάφυλλος Γούναρης  
 Μουσικολ. κύρ. Χρησάκης  
 Μουσικοδιδ. κύρ. Κυριάκος Αἰνεΐτης



|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Μουσικολ. Μανόλης                    | 1 |
| Μουσικολ. καὶ ἐλλόγ. κύρ. Σάββας     | 1 |
| Μουσικολ. καὶ ἐλλόγ. κύρ. Ἀναστάσιος | 1 |
| Ὁ Δογ. κύρ. Γεωργάκης                | 1 |
| Μουσικολ. καὶ ἐλλόγ. κύρ. Ἰωάννης    | 1 |
| Κωνσταντῆς Θεοδώρου Πογιατζῆς        | 1 |
| Γιάννης Πογιατζῆς                    | 1 |
| Γιαννάκης Δημητράκης Παπουτζῆς       | 1 |
| Γιάννης Σταματὸ γλοῦ ἀλ Πογιατζῆς    | 1 |
| Ὁ Μουσικολ: Παναγιώτης Ἀπατζῆς       | 1 |

Χωρίον Σαράντα Ἐκκλησίαι :

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Χ. Μοιτσαράκης              | 1 |
| Γεώργιος Ἰωάννου            | 1 |
| Νικολάκης Βεργῆ             | 1 |
| Δημητράκης Ἰωάννου          | 1 |
| Δημήτριος Γεωργίου          | 1 |
| Ἀθανασάκης Παρασκευᾶ        | 1 |
| Θεοδωράκης Μιχάλη Πογιατζῆς | 1 |
| Χ. Ἀθανάσιος Πογιατζῆς      | 1 |
| Σωτήρης Καλογιάνη Πογιατζῆς | 1 |



## Χωρίον Γέννα

- Αγγελάκης ἑξάρχος . . . . . 1  
 Αθανασάκης Γιανάκη . . . . . 1  
 Μιχαῆλος Πακκάλης . . . . . 1  
 Αἰδεσιμ. Παπα Νικολῆς . . . . . 1  
 Αἰδεσιμ. Παπα Γιάννης . . . . . 1  
 Αἰδεσιμ. Παπα Γεωργάκης . . . . . 1  
 Μουσικολ. Δημητράκης Γιανάκη . . . . . 1

## Χωρίον Πουργάζι

- Ὁ Σοφολ. Ἱεροδ. κύρ. Νεόφυτος . . . . . 1  
 Ὁ Αἰδεσ. Παπα Μανόλης . . . . . 1  
 Ὁ Αἰδεσ. Παπα Σταμάτης . . . . . 1  
 Ὁ ἑξάρχος κύρ. Γεώργιος . . . . . 1  
 Ὁ Κύρ. Μαυροδῆς Ἀγγελάκη . . . . . 1  
 Ὁ Μαργαρίτης . . . . . 1  
 Ἀθανασάκης Σύρμογλου . . . . . 1  
 Χ. Θεοδόσιος Νικολάκη . . . . . 1  
 Αθανασάκης Πογιατζῆς . . . . . 1

Οἱ ἐκ Νίγδε.

Ὁ Αἰδεσιμώτατος Παπα Παρθένιος Μησηρλό-  
γλους



|                                                               |   |
|---------------------------------------------------------------|---|
| γλους                                                         | 1 |
| Ὁ Τιμ. κύρ. χ. Ἰωάν Τηγλόγλους                                | 5 |
| Ὁ κύρ. Χατζῆ Γεώργης γαμβρός τοῦ ἄνω                          | 2 |
| Ὁ κύρ. χ. Πρόδρομος χ. Σεφέρ                                  | 3 |
| Ὁ κύρ. χ. Λάζαρος Κεβεντζόγλου                                | 2 |
| Ὁ κύρ. Σάββας Παρέσογλου                                      | 3 |
| Τὸ δὲ φίλτατον αὐτοῦ τέκνον Παρές                             | 2 |
| Ὁ κύρ. Ἀναστάσιος Κηκέρτογλου                                 | 2 |
| Ὁ κύρ. Χρήστος χ. Ἀναστασίου                                  | 1 |
| Ὁ κύρ. Θεόδωρος Βλασός                                        | 1 |
| Ὁ κύρ. Βασιλάκης Κούρτονοσλους                                | 1 |
| Ὁ κύρ. Μησαήλ Παυλί όγλου                                     | 1 |
| Ὁ Τιμ. Χρήστος Παπαῖ Ἰωάννου ἐξ Ἑλλάδ.                        | 1 |
| Ὁ Τιμ. Ἰωάννης ἀναστασίου Βυζάντιος                           | 3 |
| Ὁ Πανος. Ἰάκωβος ἱερομόναχος ἐξ ἀμοργοῦ                       | 1 |
| Ὁ Πανος. Ναθαναήλ ἱερομόν. Χίος                               | 1 |
| Ὁ Μουσικολ. κύρ. Θεόδωρος Πρωτοπαπᾶς ὁ ἐκ<br>τῆς νέας Φωκίδος | 1 |
| Ὁ Μουσικολ. κύρ. Νικόλαος κυδωνιεύς                           | 1 |
| Ὁ Μουσικολ. κύρ. Μαυροειδῆς βυζάντ.                           | 1 |
| Ὁ Τιμ. Ἀπόσης κωρονάκης                                       | 1 |
| Ὁ Τιμ. Νικόλαος κωρονάκης                                     | 1 |
| Ὁ Τιμ. καὶ ἐλλόγ. Ἀμβρόσιος Παντελῆ καβ-<br>θάκος Χίος        | 1 |







Παροραμάτων διόρθωσις .

Ὅσα εἶναι εἰς τὸν Πρόλογον .

Ἀνάγνωθε

Σελ. β'. Στιχ. 18. Εἰς τον, εἰς τὸν

Σελ. δ'. 5. 19. ἐμφράσω, ἐκφράσω .

Μουκαττεμανίγν Τούρκτζεσιντε ὀλάν σεβκλε-  
ρίγν τογρουλμασῆ .

Ὁκοῦ

Σεγιφέ ζ'. σαττήρ 5. σελεφτί. Σελεφτέ .

Σεγ. θ'. Σατ. 10. κεντισίτε ικτιζά ὀλανλαρή .

Σεγ. ι'. Σατ. 9. μιουντιούρ. μουνκιοῦρ .

Σεγ. ι.σα.36. ὀλτουνου. ὀλτουγοῦ .

Ὅσα εἶναι εἰς τὸ σύγγραμμα .

Σελ. 6. 5. 4. πάντοτ. πάντοτε

Σελ. 6. 5. 6. του. τοῦ .

Σελ. 1. 5. 17. φύ ις. φύσις

Σελ. 5. 20. ἀναφέρνεται ἀναφέρεται .

Σελ. 116. 5. 8. πύγαν πύγα .

Σελ. 143. 5. 5. ἰλαιρόν. ἰλαρόν .

Σελ. 156. 5. 15. οὔδέ. οὔτε .

Σελ. 162. 5. 13. τὰ. τό .

Σελ. 164. 5. 20. ὅταν ὅμως αὐτὰ. ὅταν ὅμως  
αὐτὰ εἶναι .

Εἰς τὰ σημειώματα .

Σελ. 59. 5. 26. κιάμπτης κιαμήλης .

Σελ. 130. 5. 23. κατὰ κ. τ. κατὰ τ. κ.



ανάγνωθι .

Σελ. 137. σ. 19. ἡ ὀποία.

αὐτή .

Εἰς τὸ 29. καταβατὸν παραγράφου τινὸς τὸ  
ἐλλείπον ἀναπληροῦται ἐνταῦθα .

Καθολικῶς λοιπὸν τὰ σημεῖα, ὅσα λέγουσιν οἱ φυ-  
σιογνώμονες περὶ ὄλων τῶν γενῶν τέτοια εἶναι .

Τααλιφίν Τούρκτζεσιντε ὄλάνγιαγνησλάρ .

Σεγ. 9. σατ. 23. ἀταμλαρτάν. χαγιβανλαρτάν.

Σεγ. 11. σατ. 18. πiri πiriντέ. πiri πiriντέν.

Σεγ. 17. σατ. 21. πατσκά. πατσκά .

Σεγ. 20. σατ. 11. ἰλέτε. ἰλλέττε .

Σεγ. 23. σατ. 8. σαντουργή. σαντουριγή.

Σεγ. 51. σατ. 1. γημισάτ. γημισάκ.

Σεγ. 63. σατ. 10. κιουσκου. κιουσου .

Σεγ. 74. σατ. 10. τζιτζκησή. τζιτζκησή .

Σεγ. 78. σατ. 8. ἄλ ταραφή. ἄλτ ταραφή.

Σεγ. 87. σατ. 25. βιτζουτλερέ. βιτζουτλέρ.

Σεγ. 97. σατ. 6. ἱερκεκλεριντέν. ἱερκεκλερτέν.

Σεγ. 110. σατ. 6. σετζιλέρ. σετζιλέρ .

Σεγ. 149. σατ. 20. καζανλαρῆντα. κηζανλαρῆντα .

Σεγ. 153. σατ. 22. ἄσλανλαρά. ἄσλανλαρά .

βέ καρταλαρά. βέ καρταλλαρά .

Σεγ. 158. σατ. 4. πογינוῦ κηλλή. πογינוῦ

κηλληλάρ .

Σεγ. 163. σατ. 18. Ππτημηνη. Ἄπτημηνη.

Σεγ. 175. σατ. 12. ἰσιριρλέρ. ἑσιριρλέρ .

Τούρκτζε σεβκλερτέ ὄλάνγιαγνήσ.

Σεγ. 115. σατ. 22. ὄλμά. ὄλμάκ .



9421 28 κορυφία  
821 35  
2 38 νέα κορυφία

67501

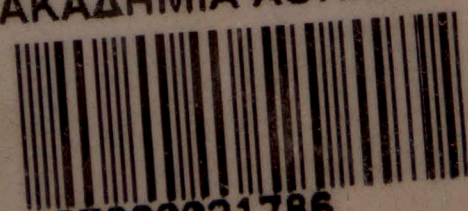
4 144

ΑΘΗΝΩΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



007000021786



